

ITALIENISCHES
LESEBUCH

f ü r

ANFÄNGER.

231 (2)

Bibl. Mont.



1870

1871

1872

1873

1874

1875

1876

1877

ITALIENISCHES LESEBUCH

für
ANFÄNGER.

Herausgegeben
und mit
erklärenden Anmerkungen begleitet

von

JOSEPH RITTER VON MAFFEI,
Königlich-Bayerischem Lyceal-Professor der Italien.
Literatur, dann der Paduanischen, der Aretinischen
und der grossen Italienischen Akademie
ord. ausw. Mitglieder.

Zweyter Theil.

Zweyte vermehrte und verbesserte Auflage.

München, 1818.

Im Verlage des Verfassers und in Commission der
Lindauerischen Buchhandlung zu München, der
Bollingischen zu Augsburg, und der Mayri-
schen zu Salzburg.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

RACCOLTA
d'
ISTRUZIONI SALUTEVOLI
di
un Zio a suo Nipote.

Istruzione. I.

Della necessità di ben cominciare, e
1) d'assuefarsi per tempo alla virtù.

Eccovi 2) pervenuto, mio caro Nipote,
a quell'età felice, in cui la ragione comin-
cia 3) a svilupparsi, ed a 4) tramandare
i primi suoi 5) saggi. Uscito ora dalle
braccia della fanciullezza entrate in una
nuova 6) carriera. Questa situazione è per
voi felice, ma al medesimo tempo molto

1) sich frühzeitig gewöhnen 2) erreichen 3) sich
entwickeln 4) ablegen 5) Proben 6) Wir-
kungskreis.

T. II.

A

delicata, e 1) dimanda da voi molte 2) precauzioni; poichè tutto dipende dalle prime 3) impressioni. Sì, mio caro Andreino, voi vi potete ora considerare qual viaggiatore, che 4) intraprende un lungo, e penoso viaggio. Se al principio 5) sceglie la buona via, arriva facilmente al termine, cui egli 6) aspira. Ma se per disgrazia 7) s'inganna, ed in luogo della strada retta 8) prende sentieri tortuosi; 9) cammina molto senz' 10) andar avanti, o piuttosto ciascun passo, ch' ei fa, lo 11) allontana dalla meta; s'interna in folte foreste, cade in spaventosi 12) precipizj, da' quali spesso non può liberarsi 13) malgrado i suoi sforzi.

Ecco la vera situazione critica in cui vi trovate. Voi siete, per così dire, all' entrata della vita. Due strade diverse 14) vi si presentano, quella del vizio, e

1) fordern 2) Vorsicht 3) Eindrücke 4) unternehmen 5) einschlagen 6) trachten 7) sich irren 8) auf Irrwege gerathen 9) gehen 10) weiter kommen 11) vom Ziel entfernen 12) Abgründe 13) ungeachtet seiner Anstrengungen 14) sich darbiethen.

quella della virtù. Se 1) scegliete la prima: ah! ch' io compiangò la vostra sorte: voi andrete 2) errando quà e là, senza sapere ove arriverete, quanti passi farete 3) altrettante cadute, andrete 4) d' abisso in abisso, per 5) immergervi in fine in uno spaventoso precipizio, ove troverete il maggiore de' mali. Ma al contrario, se scegliete la seconda, 6) rallegratevi seco voi pel felice 7) destino, che vi 8) attende. 9) Guidato dai puri lumi della ragione, e della religione, camminerete senza tema, e senza 10) rischio, condurrete una vita dolce, e tranquilla, e vi assicurerete la ricompensa, che Dio riserva alle anime virtuose. Giudicate dunque quanto 11) importi di ben scegliere fra queste due strade, che conducono ad un termine tanto differente.

Io vel' ho detto, nè mai 12) sembrerami troppo il ripetervelo. Tutto dipende da questa scelta, e dalla maniera con cui vi

1) wählen 2) hin und her irrend 3) eben so viel
4) Abgrund 5) hinabstürzen 6) sich freuen 7)
Bestimmung 8) erwarten 9) geleitet 10) Ge-
fahr 11) daranliegen 12) wird mir scheinen.

condurrete ne' primi anni della vostra vita; poichè, come i fanciulli 1) nutriti di un buon latte godono 2) in appresso ferma salute, ed un robusto temperamento; così quelli, che 3) di buon' ora hanno preso gusto per la virtù, la 4) conservano per tutta la loro vita, e sono sempre, come per natura virtuosi. Eglino provano 5) ad un di presso ciò, che 6) accade ad un 7) albicocco, il di cui 8) tronco resta sempre dritto, ed i di cui rami si aggiustano, per così dire, da sè stessi in ordine 9) simetrico, se quando cominciavano a crescere ed estendersi, si ha avuta premura di ben dirigerli, e far loro prendere buona piega. Un antico Poeta cene 10) fornisce un paragone 11) ben proprio, facendoci conoscere l'importanza delle prime 12) impressioni. Un 13) vaso nuovo, dice egli, 14) conserva lungo tempo l'odore di quel liquore, di cui una volta 15) si è imbevuto. Ora la stessa cosa 16) accade al

1) ernährt 2) in der Folge 3) frühzeitig 4) bey-
 behalten 5) beyläufig 6) geschehen 7) Apriko-
 senbaum 8) Stamm 9) ebenmäfsig 10) Verglei-
 chung verschaffen 11) ganz geeignet 12) Ein-
 drücke 13) Gefäfs 14) behalten 15) eingesaugt
 hat 16) ereignet sich mit.

nostro cuore. Egli 1) mantiene quasi sempre le prime impressioni della gioventù, e 2) le abitudini contratte.

L'esperienza 3) ci dimostra tutti i giorni questa verità. Vediamo ordinariamente, che quelli, i quali hanno 4) prese cattive abitudini nella loro gioventù, sene 5) correggono quasi mai. L'amore del vizio non fa che 6) fortificarsi in essi col tempo, e 7) da fanciulli viziosi, ch'essi erano, diventano per ordinario uomini 8) empj e sregolati.

Riguardate dunque 9) la condotta, che terrete nella vostra gioventù come un quasi infallibile 10) presagio di quella che avrete a tenere in seguito. Se da principio vi 11) porterete saggiamente, se 12) assuefate il vostro tenero cuore all'amore della pietà, dell'innocenza e dello studio, 13) in appresso potrete sperare tutto. Ma se 14) all'oposto cominciate a 15) contrarre

1) behalten 2) die gepflogene Gewohnheiten
3) zeigt uns 4) annehmen 5) bessern 6) sich befestigen 7) als 8) gottlos, und zügellos
9) Aufführung 10) Vorbothe 11) weise aufführen 12) gewöhnen 13) in der Folge 14) im Gegenteil 15) annehmen.

cattivi abiti, 1) e ad ingolfarvi ne' sentieri del vizio, anderete da errore in errore, e sarete per tutta la vostra vita il tristo giuoco delle vostre 2) sregolate passioni. 3) Procurate adunque 4) di reprimerle di buon' ora. 5) Sono ora a guisa di scintille, che senza molta pena si possono 6) estinguere, come quai giovani leoncelli, che facilmente si 7) domano e si addimesticano. Dio però vi preservi 8) dal lasciarle crescere. 9) Ecciterebbero nel vostro cuore un funesto incendio, e diverrebbero 10) ben presto simili a furiosi leoni. Vi 11) soggiungerebbero, vi dominerebbero, e vi sarebbe quasi impossibile di 12) riprendere l'impero su di esse.

Il loro progresso è come la maggior parte delle malattie, che 13) soffriamo. Al principio non sono che leggeri 14) indisposizioni, alle quali si può facilmente 15) ri-

-
- 1) und euch in die Pfade des Lasters zu vertiefen
 2) regellosen 3) trachten 4) zu unterdrücken
 5) den Funken gleichen 6) auslöschen 7) bändigen, und zahm machen 8) selbe über Hand nehmen zu lassen 9) verursachen 10) sehr schnell 11) unterjochen 12) wieder nehmen 13) dulden 14) Unpäßlichkeiten 15) abhelfen.

mediare; ma se si trascurano, se lasciassi 1) fermentare ed infettare la massa del sangue, 2) i soccorsi dell' arte, e tutti i rimedj sono inutili, e 3) si resta vittima di quel male che sarebbesi potuto fermare senza difficoltà, se nel suo nascere fosse stato 4) combattuto.

Iddio vi 5) guardi, mio caro Nipote, che la pittura fattavi, non si 6) verifichi in voi. La vostra anima può provare la funesta disgrazia, che vi ho 7) dipinta. La natura 8) vi ha messo 9) quel sottil veleno, che la 10) corromperà infallibilmente, se non lo 11) strappate prima, che si estenda, e 12) spieghi la sua attività. Questo veleno non è altro, che le 13) inclinazioni viziose, che voi potete avere. Esaminatevi adunque, se siete 14) inclinato alla collera, al piacere, all' orgoglio, alla 15) mollezza &c.; e se scoprite nel vostro cuore qualcheduna

1) gähren, und inficiren 2) Beyhilfe 3) ein Opfer werden 4) unterdrückt 5) verhüte, bewahre 6) wahr werden 7) gemahlt 8) hineinlegen 9) jenes feine Gift 10) verderben 11) ausrotten 12) seine Wirkungen ausdehnen 13) Neigungen 14) ergeben 15) Weichlichkeit.

di queste inclinazioni 1) perverse, 2) riguardatele come nemici, dai quali potete temer tutto, ed 3) applicatevi a distruggerle, finchè sono ancor deboli.

Istruzione II.

Della 4) Pietà, e del Servizio di Dio.

Non dubito, mio caro Andreino, che le 5) saggie lezioni ricevute dai vostri Genitori, e dai vostri Maestri, non vi abbiano di già fatta 6) concepire la più alta idea della pietà cristiana. Nulladimeno essendo questo il più importante oggetto, e la 7) base, su cui tutto il resto deve 8) appoggiare, ho creduto ben fatto di dover cominciare dal mettervi sott' occhio tutto ciò, che 9) concerne un dovere sì sacro, affinchè ne concepiate sempre una nuova stima, e che sempre più vi 10) animiate all' adempimento colla più perfetta fedeltà.

1) verderblich 2) ansehen 3) befeissen 4) Andacht 5) weisen Lehren 6) fassen 7) Grundlage 8) stützen 9) betreffen 10) aufmuntern.

Dio vi ha posto al mondo per servirlo; Dio vi ha dato un cuore per amarlo. È dunque giusto, che gliene 1) consacriate le primizie. Son certo, che voi stesso vi considerereste come un figlio 2) snaturato, se non amaste gli autori della vostra 3) nascita, ed infatti ne avreste ragione; essi 4) meritano il vostro amore, ed ogni rispetto; ma pensate, mio caro Nipote, che avete un Padre in Cielo, il quale n' 5) è mille volte più degno. Questo Padre sì tenero e sì perfetto è Iddio. Per quanto grande, e potente ch' egli sia, non 6) isdegna il vostro amore, anzi velo domanda, ed ama sopra tutto gli 7) omaggi di un cuor giovane, perchè è ancora casto, e puro. Volendo un giorno gli Apostoli 8) allontanare da Gesù Cristo certi fanciulli, che gli si 9) avvicinavano; *lasciate*, disse loro questo Divino Maestro, *lasciate venire questi fanciulli vicino a me.* Ricevo con piacere 10) gli

1) die Erstlinge weihen 2) unnatürlich 3) euere Eltern 4) ansprechen 5) unendlich würdiger 6) verschmähen 7) Verehrung 8) entfernen 9) naheten 10) Opfer, Huldigung.

omaggi del loro amore, e mi 1) compiacchio di dar loro segni del mio.

2) Accostatevi dunque a lui con una tenera, e sincera pietà; questo è il nostro 3) primo dovere, e ciò, che fa il nostro vero merito. Tutte le buone qualità, delle quali gli uomini 4) fanno tanto caso, la nascita, lo spirito, le ricchezze, gli onori, 5) sono un niente, se Dio non n'è il principio, ed il fine. La pietà è la sola qualità, che ci rende grati a' suoi occhi, e 6) tira sopra di noi i suoi 7) favori. È per mezzo di essa, che il giovine Davide 8) meritò di passare dal rango di Pastore a quello di Re, e da un' oscura 9) capanna ad un brillante trono.

Gli uomini non conoscono il merito, che dalle 10) qualità esteriori; Dio lo conosce dalle qualità del cuore, e non v'è, che la pietà, quale possa rendercelo 11) propizio.

1) Wohlgefallen haben 2) nähern 3) Hauptpflicht
4) so sehr schätzen 5) sind ein leeres Nichts
6) ziehen 7) Gunst 8) verdienen 9) Hütte 10)
nach äufseren Verhältnissen 11) günstig.

Aveste pur dunque i più rari talenti; foste pur ripieno di beni, e di onori, se la pietà non 1) abita nel vostro cuore, voi siete un niente agli occhi di Dio. Ma al contrario se foste ancor 2) privo di tutti i doni di natura, e di fortuna, ma se aveste la pietà, voi sareste più grande avanti Dio, di tutti quei famosi Eroi, che l'universo 3) ammira, e Dio 4) riprova, se la pietà non è il fondamento del loro 5) eroismo. Così benchè io vi desidero tutto quello, che può contribuire al vostro interesse, amerei 6) piuttosto vedervi privo della scienza, delle ricchezze, e di tutti gli altri 7) vantaggi naturali, che 8) vedervi senza la pietà. Questo sarebbe il più grande dispiacere, che potreste 9) cagionarmi, e la più grande disgrazia, che vi potesse 10) accadere.

Poichè arricordatevi. Non havvi felicità fuori del servizio di Dio. L'inquietudine, ed il 11) rimorso accompagnano sempre il vizio. Non v'è pace per gli 12) em-

1) wohnen 2) entblößt 3) bewundern 4) verwerfen 5) Heldenmuth 6) eher 7) Vortheil 8) euch zu wissen 9) verursachen 10) widerfahren 11) Gewissensbisse 12) gottlos.

pj, ed i 1) libertini sono sempre la vittima della loro empietà. Siane testimonio il 2) Figlio Prodigo, di cui ci parla l'Evangelio. Volle 3) lasciare la casa di suo Padre, credendo di trovare un' intiera felicità nella vita 4) errante, e libertina. Si fece 5) in conseguenza dare la porzione della sua eredità, ed andò in paese lontano, per vivervi in libertà. Ma qual fu la 6) conseguenza del suo viaggio? Dopo aver 7) consumata ogni cosa per 8) secondare le sue sregolate passioni, fù costretto a vendere quella libertà, di cui erane tanto 9) geloso. Ei dovette provare tutti i capricci, e cattivi trattamenti di un Padrone duro e barbaro, ed in fine si vide 10) ridotto a non aver altro nutrimento, che quello de' più vili animali.

Tale è la trista sorte di tutti quelli, che si 11) allontanano da Dio nostro vero Padre, per seguire i loro 12) sregolati appe-

1) Ausgelassener 2) der verlohrene Sohn 3) verlassen 4) herumschweifend 5) also 6) Folge 7) verzehren 8) nachleben 9) hochachten 10) dahingebracht 11) entfernen sich 12) zügellose Begierden.

titi. Essi sperano di ritrovare la felicità nel
 1) seno dei piaceri, e della libertà; ma non
 vi trovano, che 2) dispiaceri ed amarezze.
 La pietà sola può renderci felici, come ce
 lo 3) dichiara Salamone dopo averlo impa-
 rato 4) con una lunga esperienza. Egli era
 il più ricco, il più potente, ed il più sag-
 gio Re di quanti ne siano mai stati. Veni-
 vano le genti dalle estremità del mondo per
 5) contemplare i prodigj di sua sapienza.
 Era amato, e rispettato non solo da' suoi
 sudditi, ma da tutte le Nazioni, e da tutti
 i Re della terra. Aveva 6) penetrati tutti
 i secreti della natura. I suoi Palazzi 7) so-
 prabbondavano d'oro e d'argento; 8) nul-
 ladimeno in mezzo a tante 9) dolcezze non
 poteva fare a meno di ripetere, che tutto
 era vanità, ed 10) afflizione di spirito, a
 riserva dell' amore, del timore e servizio
 di Dio.

La pietà sia dunque, mio caro Nipote,
 il principale oggetto de' vostri 11) desiderj:

1) Schoos 2) Mißbehagen 3) erklärt 4) durch 5)
 die Wunder zu betrachten 6) durchdrungen 7)
 strotzen 8) ungeachtet 9) Herrlichkeit 10) Be-
 trübniß 11) Wünsche.

poichè è il primo de' nostri doveri, ed essa è l'unica 1) sorgente della nostra felicità. 2) Applicatevi sopra tutto a servire il Signore, ed a condurre una vita cristiana, nè 3) stancatevi per le difficoltà, che incontrerete. Benchè la pietà 4) esiga sacrificj penosi, essa non ha però niente, che sia 5) al dissopra delle vostre forze. Si sono veduti fanciulli della vostra età 6) praticarne tutti i doveri colla più 7) esatta fedeltà. Tale era il giovine Samuele, che trasportato nel Tempio nella più tenera età, ivi colle sue virtù, e colla sua pietà si rese così 8) caro a Dio, che all' età di dodici anni meritò di essere 9) inalzato alla sublime funzione di Profeta.

Tali 10) nella nuova legge erano ancora molti giovani, che nella vostra età, il loro maggior piacere era di 11) trattenersi con Dio per mezzo della preghiera, e di dargli in tutte le occasioni segni del loro amore, e della loro pietà. Perchè dunque

1) Quelle 2) bestreben 3) abhalten 4) erfodern
5) über 6) ausüben 7) strengster Pünktlichkeit
8) beliebt 9) erhöhen 10) im neuen Testamente
11) unterhalten.

non potrete fare, col 1) soccorso della grazia, ciò che essi fecero? La pietà non è 2) di minor obbligo per voi, di quello fosse per essi. Dio ha tanto 3) diritto sopra il vostro cuore, quanto ne aveva su quello di questi pii fanciulli. Fate dunque 4) in modo, che ritrovi in voi la medesima fedeltà, e che vediamo 5) rivivere in voi le virtù, che si 6) ammirarono in essi,

Istruzione III.

Dei 7) doveri dei Figli verso i loro Genitori.

Oltre servire Dio, mio caro Andreino, avete un altro dovere non meno 8) indispensabile, ch'è l'obbligo in cui siete d'onorare quelli, che vi hanno 9) dato alla luce. Io potrò sicuramente 10) condurvi alla pratica di questo dovere senza molta fatica. So che il vostro cuore vi conduce da sè stesso, ed io 11) tratto questa importante

1) Beystand 2) minder verbindlich 3) Recht 4) auf eine solche Weise 5) wieder aufleben 6) bewunderte 7) Pflicht 8) unerläßlich 9) Leben geben 10) anleiten 11) handeln.

materia, non tanto per 1) risvegliare in voi quei sentimenti degni di ogni figlio 2) ben nato, quanto per animarvi a conservarli per tutta la vostra vita; perchè non è 3) al presente, che si deve temere, che voi manchiate a questo dovere, ma è solo per l'avvenire. 4) Pur troppo si sono veduti figli 5) snaturati, che colla loro indocilità, ed ingratitudine hanno 6) riempita di amarezza la vita di quelli, dai quali l'avevano ricevuta. Io non voglio citarvi tali esempj. Questi sono mostri, che vi farebbero orrore, e che meritano di 7) essere sepolti in un eterno obbligo. Ho troppo buona opinione di voi per non credervi capace 8) d'imitarli. Ah! sarebbe meglio che foste stato 9) soffocato nel ventre di vostra Madre, piuttosto che 10) disturbare i suoi giorni con una condotta indegna di un figlio!

Ricordatevi dunque, che 11) dopo Dio non v'è chi dobbiate tanto amare, ed ono-

1) erwecken 2) wohl erzogen 3) für die Gegenwart 4) leider 5) unnatürlich 6) verbittern 7) in ewiger Vergessenheit vergraben liegen 8) nachahmen 9) ersticken 10) beunruhigen 11) nach Gott selbst.

rare, quanto gli autori della vostra nascita. Dio lo ha 1) espressamente comandato a tutti gli uomini; ma quand' anche non lo avesse comandato, vi dovrebbe bastare il sapere, che sono quelli, ai quali dopo Dio dovete 2) l' esistenza, che vi hanno portato fra le loro braccia, che hanno 3) asciugate le vostre lagrime, che vi hanno nutrito, ed allevato, che tutt' ora 4) vegliano sulla vostra educazione, e che 5) impiegano le loro fatiche, ed i loro sudori per prepararvi un' avvantaggiosa fortuna. Tutte queste 6) beneficenze sono altrettante voci, che vi dicono, che 7) mai abbastanza gli amerete, onorerete, ed ubbidirete. Gesù Cristo stesso ci ha dato l' esempio di questa 8) filiale ubbidienza. Egli era il padrone del cielo, e della terra, tutto era 9) sottomesso al suo comando; nulladimeno l' Evangelio ci dice, ch' era sottomesso a Giuseppe, ed a Maria sua Madre, e 10) passò i primi trent' anni di sua vita sotto i lo-

1) ausdrücklich 2) Daseyn 3) trocknen 4) wachen
5) verwenden 6) Wohlthaten 7) nie genug 8)
kindlicher Gehorsam 9) unterwerfen 10) zu-
bringen.

ro occhi, occupato unicamente ad ubbidirli.

Isacco aveva già dato nell' antica Legge un 1) sorprendente esempio di questa filiale ubbidienza; poichè avendolo suo Padre Abramo condotto su di un monte per ivi 2) immolarlo, secondo il comando di Dio, questo virtuoso figlio si sottomise subito alla sua volontà, e si lasciò mettere sul 3) rogo, pronto a ricevere il colpo mortale. Ma Dio non volle, che la morte fosse la ricompensa di un' ubbidienza sì generosa. Contento del 4) sacrificio del suo cuore, fece sentire la sua voce ad Abramo nel momento, che alzava il braccio per ferire questa innocente 5) vittima; gli proibì d' immolarlo, e per prezzo di sua fedeltà, gli promise che avrebbe 6) sparse le sue benedizioni sopra Isacco, e che avrebbe data a lui una 7) posterità numerosa quanto le stelle del cielo, e che tutte le nazioni sarebbero state benedette ne' suoi discendenti.

1) erstaunlich 2) zum Opfer schlachten 3) Scheiterhaufen 4) Opfer 5) Schlachtopfer 6) verbreiten 7) zahlreiche Nachkommenschaft.

È in questa maniera, che Dio 1) ricompensa l'ubbidienza de' figli sottomessi ai loro Padri; invece che, ai figli che mancano a questo sacro dovere, non ha che castighi, e maledizioni. L'esempio di Assalonne ve ne darà una prova 2) ben conveniente.

Questo ingrato figlio avendo prese le armi contro suo Padre, 3) attentando perfino a' suoi giorni; Davide mandò i suoi soldati per 4) opporsi ai disegni di Assalonne, raccomandando nulladimeno al Generale dell'armata di 5) risparmiarlo, se lo avessero vinto. 6) Venute alle mani le due armate, quella di Assalonne, benchè più numerosa, fu intieramente 7) disfatta, e fu costretto l'istesso giovine Principe a prendere la fuga; ma il 8) mulo sopra cui era asceso, essendo passato sotto una 9) quercia molto folta, i suoi capelli estremamente lunghi, 10) s'imbarazzarono coi rami, e

1) belohnen 2) sehr schicklich 3) sogar nach dem Leben trachten 4) sich widersetzen 5) schonen 6) Handgemein werden 7) aufgerieben 8) Maulesel 9) dickästige Eiche 10) sich verwickeln.

1) restò appeso ad essi, sino a che Gioabbo venne a ferirgli il cuore con tre 2) dardi, malgrado la proibizione di Davide; avendo Dio sicuramente permessa la disubbidienza di questo Generale per punire la 3) rivolta, e l'ingratitude di Assalonne.

Da ciò imparate, mio caro Nipote, quanto si renda colpevole un figlio, 4) ricusando di ubbidire agli autori di sua nascita, e quanto dobbiate aver in orrore una simile condotta. Ma dovete 5) evitare ancora con egual premura tutto quello, che potrebbe esser contrario al 6) rispetto, che loro dovete. Questo fu il delitto di Cam, e la sorgente di tutte le sue disgrazie. Questo figlio ingrato ebbe 7) l'audacia di ridere di suo Padre, 8) malgrado l'esempio de' suoi fratelli, che si diportarono nella maniera la più rispettosa. Ma il suo delitto non restò 9) impunito; poichè 10) risvegliatosi Noè, ed avendo saputo ciò che era accaduto, 11) fulminò terribili maledizioni

1) hangen bleiben 2) Wurfspiess 3) Empörung 4) verweigern 5) vermeiden 6) Ehrfurcht 7) Verwegenheit 8) ungeachtet 9) unbestraft 10) aufwachen 11) schleudern.

contro il temerario Cam, predicendo, che si 1) strascinerebbe per sempre sotto i piedi de' suoi fratelli; al contrario benedì Sem, e Jafet, e loro annunziò ogni 2) sorta di prosperità. Non lasciò Dio di 3) ratificare le maledizioni, e le promesse di Noè. Cam passò la sua vita nella miseria, e nelle disgrazie, che si 4) estesero su tutta la di lui 5) schiatta; mentre i suoi fratelli furono felici per tutta la loro vita, e 6) tramandarono la loro felicità ai loro discendenti.

Iddio per lo più opera nella stessa guisa anche cogli altri uomini. Non solo sono un oggetto di disprezzo per i buoni; ma spesso si vedono 7) provare 8) calamità ancora, che sono il giusto castigo del poco rispetto che hanno per il loro Padre, e la loro Madre. Al contrario sembra, che Dio si compiaccia di 9) spargere a piena mano la benedizione sopra a' figli docili, e rispettosi. 10) Procurate dunque di 11) attirarla su di voi con una condotta degna di un

1) sich schleppen 2) jede Art Glück 3) bestätigen 4) sich verbreiten 5) Stamm 6) fortpflanzen 7) erfahren 8) Unglück 9) überschütten 10) trachten 11) an sich ziehen.

figlio ben nato, e ricordatevi, che 1) il mancar di rispetto a vostro Padre, od a vostra Madre, sarebbe 2) in qualche maniera mancare a Dio stesso; poichè essi, riguardo a voi, 3) occupano il di Lui luogo.

Ma non è abbastanza ubbidirli, e rispettarli; 4) convien ancora amarli con un tenero, e sincero amore, quale vi 5) porti ad evitare ciò che potrebbe loro dispiacere, e fare ciò che potrebbe esser loro grato, a consolarli nelle loro afflizioni, e ad 6) assisterli nei loro bisogni, se il vostro soccorso potesse esser loro 7) proficuo. I 8) Pagani, e gl' 9) Idolatri stessi ci hanno dati i più belli esempj di questo amore filiale. 10) Giudicatene da questi 11) tratti, che ci fornisce l' Istoria del Giappone.

Una donna era restata 12) vedova con tre figli non viveva, che col frutto delle loro fatiche. Non essendo però stati allevati questi giovani per questo genere di vita, non 13) guadagnavano abbastanza, e

1) Mangel 2) auf gewisse Art 3) vertreten 4) man muß 5) antreiben 6) beystehen 7) zuträglich 8) Heiden 9) Götzendiener 10) urtheilen 11) Zug 12) Wittwe 13) verdienen.

perciò presero una strana risoluzione: Da poco tempo era stato pubblicato, che chiunque avesse preso un ladro, e lo avesse condotto al 1) Magistrato, avrebbe avuta una somma di denaro considerabile. I tre fratelli inteneriti ancor più dalla povertà della Madre, che dalla loro propria 2) indigenza, si accordarono, che uno di essi passasse per ladro, mentre gli altri lo avrebbero condotto al Giudice. 3) Cavarono le sorti per vedere chi doveva essere la vittima dell' amor filiale, e la 4) sorte cadde sul più giovine, che si lasciò legare, e condurre come un 5) delinquente. 6) Subì l'interrogazione, e dichiarò, che aveva 7) rubato, onde fu mandato in prigione, ed i fratelli ricevettero la somma promessa. Essi trovarono mezzo prima di partire, di entrare nella prigione. Colà, credendo di non esser veduti da alcuno, si 8) misero ad abbracciare teneramente il prigionero, nè poterono i tre fratelli separarsi, senza

1) Obrigkeit 2) Dürftigkeit 3) loosen 4) Loos 5) Verbrecher 6) er wurde verhört 7) gestohlen 8) anfangen.

1) versare quantità di lacrime. Il 2) Magistrato, che per accidente trovavasi in un luogo, donde poteva vederli, restò estremamente sorpreso nel vedere un colpevole 3) mostrare tanta amicizia a quegli stessi, che l'avevano dato nelle mani della giustizia. Chiamò uno de' suoi servi, gli ordinò di seguire i due 4) delatori sino al luogo, ove 5) si fermerebbero, e gl' 6) ingiunse espressamente di non perderli di vista, sino a che non fosse ben istruito di tutto ciò, che poteva metterlo in chiaro su di un fatto tanto meraviglioso, quanto era quello di cui erane stato testimonio. Il servo ubbidì con ogni diligenza, e 7) riportò, che avendo veduti i due fratelli entrare in una casa, vi si era 8) inosservato accostato, ed aveva udito raccontare alla loro Madre tutto ciò, che qui sopra vi dissi, che la povera donna proruppe a questa nuova in 9) lamentevoli gridi, e che aveva detto a' suoi figli di riportare il ricevuto danaro;

1) vergießen 2) Richter 3) bezeigen 4) Ankläger 5) sich aufhalten 6) auftragen 7) hinterbringen 8) unbemerkt 9) jämmerliches Geschrey.

mentre essa voleva piuttosto morire di fame, che conservare la sua vita 1) a spese di quella di suo figlio. Sorpreso il Giudice da questo racconto, fece venire il prigioniero, l'interrogò 2) di nuovo sopra i suoi 3) pretesi delitti; gli fece diversi 4) quesiti, per vedere se si 5) contraddiceva; infine vedendo che tutte le risposte si accordavano perfettamente, e colla destrezza niente poteva 6) scoprire, gli disse ciò, che sapeva, e così l'obbligò a confessare il tutto. Andò 7) in seguito a farne il rapporto all'Imperatore, che sorpreso da 8) un'azione così eroica, volle vedere i tre fratelli, li colmò di favori, 9) assegnò al più giovine mille e cinque cento scudi d'entrata, e cinque cento a ciascuno degli altri due.

Un altro esempio ch' io 10) v'espongo non è meno ammirabile del sopra detto. Nel tempo della guerra civile fra Augusto, ed Antonio, Metello e suo figlio si erano

1) auf Unkosten 2) wiederholt 3) vorgeblich 4) Frage
5) widersprach 6) entdecken 7) in der Folge 8)
so heroische Handlung 9) anweisen 10) aufstellen,

1) separati, ed avevano seguito un diverso partito. Il Padre erasi 2) attaccato ad Antonio, ed il figlio ad Augusto. Avendo l'ultimo vinto il suo 3) rivale nella battaglia d'Azio, Metello si trovò fra i prigionieri, e fu condotto cogli altri avanti Augusto. Egli era tanto 4) sfigurato dalle fatiche della guerra, e dagl' incomodi della prigionia, che appena potevasi riconoscere; ma il figlio lo 5) ravvisò, 6) volò nelle di lui braccia, lo 7) bagnò colle sue lagrime, l'abbracciò teneramente; e poichè temeva, che Augusto non gli facesse provare gli 8) effetti del suo 9) risentimento, e della sua vendetta, si volse ad Augusto, e gli parlò così: *Signore, eccovi mio Padre a' vostri piedi. Conosco, che ha meritata la vostra collera prendendo le armi contro di voi, ma sapete ancora, che io ho meritata una ricompensa, marciando fedelmente sotto i vostri stendardi. Degnatevi dunque di 10) accordarmi la grazia, che sono per doman-*

1) getrennt 2) verbinden 3) Nebenbuhler 4) entstellt 5) erkennen 6) fliegen 7) benetzen 8) Wirkung 9) Zorn 10) gestatten.

darvi. Non 1) pretendo, che 2) sacrificiate la vostra vendetta, e lasciate il fatto impunito; no. Io vi domando solo, che diate a mio Padre la ricompensa, che mi 3) è dovuta, ed in suo luogo facciate 4) subire a me i castighi, e la morte, che gli 5) riservate. La preghiera, e le lagrime di questo tenero figlio non furono inutili, poichè 6) penetrato Augusto da quest' atto di amore, che 7) mostrava per suo Padre, benchè molto adirato contro Metello, gli perdonò sul fatto, e gli diede la libertà.

Potrei qui citarvi mille altri simili tratti, de' quali l'istoria fa 8) menzione; ma sarebbe inutile entrare in un 9) più lungo dettaglio. Dovete aver conosciuto abbastanza, mio caro Andreino, che sarebbe indegno di un Cristiano il lasciarsi 10) sorpassare in ciò dai Pagani: mentre oltre la voce della natura, che ci parla come ad essi, Dio ci ha comandato espressamente di onorare gli autori della nostra

1) verlangen 2) fahren lasset 3) gehört 4) unterwerfen 5) bestimmen 6) durchdrungen 7) bezeigen 8) Erwähnung 9) weitere Auseinandersetzung 10) übertreffen.

nascita. Non vi troverete giammai in circostanze; quali 1) esigano, che esponghiate la vostra vita per conservare quella di vostro Padre e di vostra Madre, come 2) accadde a que' generosi fanciulli, de' quali ve ne ho citato l'esempio. Non è questo ch' io domando da voi. Non esigo altro, se con che gli ubbidiate con 3) prontezza, che 4) ascoltiate i loro consigli con intiera docilità, che non parliate giammai con essi, che con rispetto profondo, che 5) cerciate di piacer loro in ogni cosa, e che 6) evitiate con 7) premura tutto ciò, che potesse loro dispiacere.

Chiunque manca al rispetto, all' ubbidienza ed all' amore, che deve agli autori di sua nascita, non merita nè il 8) titolo di Cristiano, nè quello di uomo; 9) anzi merita di esser considerato come 10) un mostro odioso, ed indegno di abitare fra gli uomini.

1) erfordern 2) zutriff 3) Schnelligkeit 4) hören
5) suchen 6) vermeiden 7) Sorgfalt 8) Nahmen
9) im Gegentheil 10) ein verhafstes Ungeheuer.

Istruzione IV.

Dei doveri de' Giovani verso quelli, che sono

1) incaricati della loro educazione.

I doveri d' uno scolare verso quelli, dai quali riceve l' educazione, sono 2) presso a poco quelli di un figlio riguardo ai Genitori, dai quali ha ricevuta la vita. Poichè un Maestro è come un secondo Padre. Questa era l' 3) idea, che Alessandro Re di Macedonia si era formata di Aristotile suo Precettore. Diceva spesso, che non era 4) meno debitore ad Aristotile, che a Filippo suo Padre, poichè, se questri gli aveva data la vita, da quello aveva imparato a ben vivere. Così parlava il figlio di Cicerone del suo Maestro Cratippo. 5) *Sappiate*, scriveva ad uno de' suoi amici, *che ho per Cratippo l' istesso amore, di quello, che ha un figlio per suo Padre. Non solo ho piacere nel 6) sentirlo a parlare in pubblico; ma mi*

1) beauftragt 2) beynahe 3) Begriff 4) weniger schuldig 5) wissen 6) hören.

faccio ancora un dovere di 1) trattenermi con lui 2) in particolare, e con esso passo spesso i giorni, e le notti.

Questo è quel punto di vista, mio caro Andreino, nel quale dovete guardare i vostri Maestri. Dovete considerarli come vostri 3) benefattori, ed avere per essi l'amore il più sincero, e la più viva riconoscenza. 4) Bisognerebbe non aver cuore, od averne 5) uno ben cattivo, per mancare a questo dovere. L'educazione è la più grande delle beneficenze. Quando usciamo dalle mani della natura, siamo come un 6) pezzo di marmo 7) brutto, ed informe. Per renderci quali dobbiamo essere, è necessario, che siamo 8) raddrizzati, istruiti, ed 9) illuminati nella stessa maniera, come si lavora, e si pulisce il marmo per farne una bella statua. Ora ai Maestri noi siamo debitori di questi 10) sentimenti, e di quelle cognizioni, che illuminano il nostro spirito, e 11) formano il nostro cuo-

1) unterhalten 2) allein 3) Wohlthäter 4) müssen 5) ein sehr böses 6) Stück 7) häßlich und ungestaltet 8) bilden 9) erleuchten 10) Gesinnung 11) bilden.

re. Qual' amore, quale riconoscenza non gli 1) dobbiamo dunque per una così grande beneficenza?

L'Imperatore Marco Aurelio, che meritò per la sua sapienza il 2) soprannome di Filosofo, era così 3) penetrato da questi sentimenti, che li 4) portò sino ad un eccesso biasimevole, facendo 5) collocare le statue de' suoi Precettori fra quelle de' suoi Dei, ed 6) immolando tutti gli anni 7) vittime sopra le loro tombe. Le bestie istesse ci hanno dato qualche volta esempj di quell' amore, e di quella riconoscenza, che dobbiamo ai nostri Maestri. Si è veduto in Roma un Leone affamato 8) risparmiare, e difendere 9) nell' arena uno schiavo condannato ad essere divorato dalle bestie. Si volle sapere la cagione di un avvenimento così straordinario, e si 10) scoprì, che questo schiavo, avendo trovato in altra circostanza questo Leone ancor piccolo ab-

1) schuldig seyn 2) Beynahmen 3) durchdrungen
4) zur tadelhaften Uebertriebenheit bringen 5)
stellen 6) bringen 7) Opfer 8) verschonen 9)
im Kampfplatz 10) entdecken.

bandonato in un bosco, lo aveva preso} fra le sue braccia, gli aveva cavato uno 1) spino, che gli feriva la 2) zampa, e lo aveva nutrito per qualche tempo. Ecco ciò che 3) calmò la crudeltà di questo animale feroce, e ciò che lo 4) costrinse a prendere la difesa di quello, che gli 5) si offeriva per saziare la sua avidità. Ma cosa sono queste beneficenze 6) paragonate a quelle, che ricevete da' vostri Maestri? Quanti rovi, e spine non cavano essi dal vostro cuore? Con qual premura nutrono il vostro spirito, e la vostra anima colle 7) massime le più salutari? Sareste voi dunque più 8) insensibile degli animali, se non 9) corrispondeste alle loro beneficenze che coll' indifferenza, e coll' ingratitudine; se seguiste l' esempio di tanti giovani che non ancora compiti i loro studj, si fanno come un punto d' onore di non riconoscere, e spesso disprezzare quelli, che hanno impiegato le loro fatiche, e premure per 10)

1) Dorn 2) Pfote 3) besänftigen 4) bewegen 5) darbiethen 6) im Vergleiche 7) Grundsätze 8) gefühllos 9) vergelten 10) erziehen.

allevarli; se come essi faceste uso di una lingua, che i vostri Istruttori hanno in qualche modo 1) slegata, se non per 2) lacerarli, e dire mille cose contro di essi? Ah! se io credessi, che voi foste 3) capace di una simile ingratitudine, non vi riguarderei più, che come un giovane 4) snaturato, poichè niente v'è di più indegno nell'uomo dell'ingratitudine, e sopra tutto dell'ingratitudine verso quelli, dai quali si ha ricevuto un così gran bene, quanto è l'educazione.

Ma no, io ho troppo buon 5) concetto di voi, per 6) formare un sospetto così ingiurioso al vostro cuore. Credo solo di dovervi 7) pervenire contro una cosa, che potrebbe 8) indebolire i sentimenti d'amore, e di riconoscenza, che dovete avere pei vostri Maestri o Professori: questa è la 9) severità, che forse dovranno usare verso di voi. Poichè si vedono pur troppo molti giovani, ai quali una semplice

1) entwickeln 2) verläumden 3) eines gleichen Undanks fähig 4) unnatürlich 5) Meynung 6) fassen 7) ermahnen 8) schwächen 9) Strenge.

1) riprensione fa dimenticare i più grandi servizj, e che 2) irritati dalla giusta severità de' loro Maestri, li considerano piuttosto come loro nemici, che quai loro benefattori.

La 3) severità de' vostri Maestri, mio caro Nipote, non è che un effetto dello 4) zelo, che hanno pel vostro bene. Non siete voi, che gli 5) dispiacete, sono i vostri difetti, cercano di 6) prevenire i mali, che questi 7) nascenti difetti potrebbero cagionarvi in seguito, se 8) prendessero piede, e 9) formassero le radici nella vostra anima. Conoscerete un giorno, che avevano ragione di 10) agire in questa maniera, e lungi dal 11) disapprovarli, non potrete a meno di 12) testificar loro la vostra 13) riconoscenza.

Non crediate, mio caro Andreino, ch' io voglia 14) imporvi con vane parole. Non vi dico 15) se non ciò, che l' espe-

1) Verweis 2) entrüstet 3) Zuchteifer 4) Eifer
5) mißfallen 6) vorbeugen 7) entstehenden 8) festen Fuß fassen 9) Wurzel schlagen 10) handeln 11) tadeln 12) bezeugen 13) Erkenntlichkeit 14) täuschen 15) als nur.

rienza tutti i giorni ci dimostra. Vediamo ordinariamente, che quelli, che sono stati 1) trattati con 2) rigore nella loro fanciullezza, sono quelli che hanno maggior riconoscenza per i loro Istruttori o Professori, poichè 3) comprendono, che quanto meno 4) risparmiarono i loro difetti, 5) altrettanto gli amavano.

Domandavasi un giorno al giovine Duca di Borgogna, quale de' suoi tre 6) camerieri amava di più. *È il tale*, rispose egli, *poichè questi niente 7) sorpassava nella mia fanciullezza, che non andasse a raccontarlo, affinchè mi 8) correggessi.* Imparate dall' esempio di questo Principe ad amare quelli, che cercando di correggervi, potessero dispiacervi. Le 9) correzioni sono spesso più 10) salutari 11) delle carezze e delle adulazioni. 12) L' indulgenza non fa che 13) fomentare, e trattenere i difetti; invece una prudente severità li 14) distrugge.

1) behandelt 2) Strenge 3) einsehen 4) verschonen 5) desto mehr 6) Kammerdiener 7) nachsehen 8) bessern 9) Ermahnungen, Züchtigung 10) heilsam 11) als 12) Nachsicht 13) befördern, nähren 14) ausrotten.

Istruzione V.

1) *Dei Doveri speciali del buon* 2) *Suddito verso il Sovrano.*

Nelle 3) precedenti due Istruzioni vi feci vedere i doveri, che avete verso i vostri genitori e verso tutti quelli, che 4) sono incaricati a 5) vegliare sopra la vostra educazione. 6) Al certo che questi sono due doveri, mio caro Andreino, dei quali 7) per niun conto non vene potete 8) dispensare, ma 9) havvene degli altri non meno 10) indispensabili, e di somma 11) importanza quali sono i doveri del buon suddito verso il suo Sovrano. Dopo la religione, e la morale, il primo dovere dell' uomo ed il primo fonte della pubblica 12) prosperità è il carattere di buon suddito e di buon cittadino. 13) Per conseguenza

1) von den besondern Pflichten 2) Unterthan 3) vorhergehend 4) beauftragt seyn 5) wachen 6) in der That 7) keineswegs 8) entscheiden 9) es giebt deren andere 10) unwillkührlich 11) Wichtigkeit 12) Wohlfahrt 13) daher.

non dovete aspettare l'età 1) adulta per 2) apprendere questa necessaria 3) subordinazione: perchè 4) in allora ubbidirete forse per timore delle 5) pene, ma sareste sempre 6) esposto al pericolo della seduzione e della 7) rovina; 8) all'opposto poi se vi 9) avvezzerete nella vostra gioventù a conoscere, che la 10) doverosa subordinazione nell'umana società è 11) il reale fondamento della pubblica e privata felicità, il vostro intelletto di già 12) persuaso 13) s'unirà con interesse alla voce delle leggi, e 14) muoverà costantemente senza violenza la vostra volontà. Se avrete ben 15) impressa questa 16) massima, voi sarete l'amico delle leggi, e di chi le detta, e le troverete già 17) raccomandate al vostro cuore, allorchè le sentite 18) promulgare.

I doveri speciali del buon suddito verso

- 1) reif 2) einsehen 3) Unterwerfung 4) alsdann
 5) Strafe 6) ausgesetzt 7) Verderben 8) im Gegentheil 9) angewöhnen 10) schuldig 11) der wirkliche Grund 12) überzeugt 13) sich vereinigen 14) bewegen 15) eingeprägt 16) Maxime 17) empfohlen 18) bekannt machen.

il Sovrano sono i medesimi che avete verso i vostri genitori, cioè *figliale subordinazione*, la quale 1) comprende *amore*, 2) *ubbidienza*, 3) *rispetto*, *fedeltà*, 4) *aiuto e difesa*.

Iddio stesso celo 5) impone 6) nel suo S. Decalogo nell'atto che ci comanda di amare ed onorare i genitori: *A mio nome*, dice, *regnano i Rè, e dettano le leggi i Legislatori*, indi ci ripete: *Temete Dio, ed onorate il Re*. Lo vuole anche la stessa 7) ragione, e la gratitudine, giacchè anche il Sovrano ama i suoi sudditi qual Padre, 8) provvedendo ai loro 9) bisogni, 10) travagliando e vegliando continuamente per essi. Lo 11) esige il nostro bene, essendo il Sovrano quegli che 12) procura il pubblico, e privato vantaggio di tutti: egli difende noi, e i nostri genitori, i nostri beni, l'onore, la patria, e la religione. Senza il suo aiuto e forte braccio noi saressimo tutti esposti

1) begreifen 2) Gehorsam 3) Hochachtung 4) Hilfe
5) befiehlt 6) in seinen zehn Geboten 7) Vernunft 8) Vorsorge tragen 9) Bedürfnisse 10) kümmern 11) fordern 12) besorgen, verschaffen.

alle violenze, ed alla 1) oppressione de' 2) malvaggj, e de' nemici. Fra noi stessi non 3) saressimo mai d' accordo, e da ciò si deduce l' 4) assoluta necessità d' avere in una società generale 5) un capo comune, il quale 6) fa le veci d' un Padre di famiglia, che 7) serve a tutti di centro, 8) governandoli, 9) e mantenendo quella concordia, ch' eglino non possono 10) darsi da sè. Egli è dunque, mio caro Nipote, nostro 11) indispensabile dovere, e nostro interesse stesso d' amare e rispettare da 12) teneri e rispettosi figli come un amoroso Padre il nostro Sovrano, ossia capo della nostra società.

Noi siamo non solo 13) tenuti, come Dio lo comanda, di amare ed onorare il nostro Sovrano, ma ben anche gli dobbiamo 14) prestare *ubbidienza e fedeltà*; perchè l' Apostolo San Paolo stesso dice:

1) Unterdrückung 2) Ruchlosen 3) nie einig seyn
 4) unumgänglich 5) ein gemeinschaftliches Oberhaupt 6) die Stelle vertreten 7) vom Mittelpunkt aus 8) regieren 9) aufrecht erhalten 10) entbehren 11) unerläßlich 12) liebevoll und achtungsvoll 13) gehalten 14) leisten.

la sua 1) podestà viene da Dio: e chi 2) resiste alla podestà, resiste a Dio. Questo è dunque un dovere di religione. Perchè lo vuole il ben pubblico, ed il nostro privato, mentre se il Sovrano non venisse ubbidito, tutta la società si 3) scioglierebbe, ogniuno farebbe 4) a suo capriccio ogni male, e 5) cesserebbe insieme colla concordia ogni felicità, a cui seguirebbe subito la più funesta 6) desolazione. 7) Inoltre noi dobbiamo sempre credere, che il Sovrano, quando comanda, lo fa, come vero Padre, per nostro bene, 8) ancorchè egli spesso non possa 9) confidarne i motivi a tutti, e noi non siamo 10) in grado di conoscerli; perciò se anche il Sovrano ci comandasse di dare per la patria, e per tutta la società una parte de' nostri beni, o di 11) prendere le armi per comune difesa, saremmo tenuti 12) di prontamente

1) Herrschaft 2) sich widersetzen der Obrigkeit 3) auflösen 4) nach seinem Eigendünkel 5) aufhören 6) Verwüstung 7) ferner 8) obschon 9) die Beweggründe davon mittheilen 10) im Stande, sie einzusehen 11) Waffen ergreifen 12) unverzüglich.

ubbidire, e di prestarci 1) nell' istesso modo, 2) come se si trattasse di 3) soccorrere, e difendere i nostri genitori, la nostra famiglia, e noi stessi. Se voi, mio caro Nipote, 4) ricusaste di farlo, sarete un cattivo ed 5) indegno membro della società. Per questo 6) godete tutti gli 7) vantaggi che vi 8) procura il Sovrano, e gli altri membri della società, che 9) cospirano tutti anche alla difesa. 10) Periresimo tutti, se gl' individui non fossero pronti ai loro doveri di difesa del Sovrano, e della patria.

Grandissimo sarebbe adunque il 11) delitto mancando al Sovrano *d' ubbidienza e fedeltà*, perchè 12) offende la legge di Dio, il pubblico, ed ogni privato.

1) auf die nämliche Art 2) wie wenn es sich handelte 3) beystehen 4) verweigern 5) unwürdig 6) genießsen 7) Vortheile 8) verschaffen 9) sich verbinden, sich verschwören 10) zu Grunde gehen 11) Verbrechen 12) beleidigen.

Instruzione VI.

Delle pessime conseguenze della Ribellione.

Havvi, mio caro Andreino, ancora un delitto di gran lunga maggiore, ch' è la 1) ribellione, cioè l' infedeltà, e 2) disubbidienza dei sudditi contro il legittimo Sovrano 3) sostenuta con mano armata. Questo é un delitto 4) eguale a quello, se i figli con armata mano si 5) rivoltassero contro il loro proprio Padre ed anzi nei cattivi 6) effetti di molto lo 7) supera, perchè se anche 8) succedesse il 9) parricidio, questo 10) sconvolgerebbe una famiglia, ma la ribellione un regno intero.

Da una ribellione ne seguono i più 11) spaventosi ed orribili effetti, i quali il popolo 12) accecato nel suo 13) bollore non 14) prevede; ma poi pur troppo ben presto li deve 15) provare: si offende Dio,

1) Aufruhr 2) Ungehorsam 3) behauptet 4) gleich 5) auflehnen 6) Wirkungen 7) übertreffen 8) erfolgen 9) Vatemord 10) zerrütten 11) entsetzlich 12) verblendet 13) Aufwallung 14) vorsehen 15) erfahren.

si 1) trasgredisce a tutte le leggi naturali e sociali, si 2) sparge sangue innocente, seguono la 3) licenza, il 4) libertinaggio, le 5) rapine, le private vendette, e gli 6) assassinj, che in quei momenti orribili d'anarchia 7) impunemente 8) hanno luogo, dove tacciono 9) avviliate le leggi, il delitto trionfa fra le 10) straggi e le violenze, e la gente più cattiva fa ciò che vuole 11) senza ritegno contro i buoni e tranquilli cittadini: si forma una 12) fatale divisione degli amici 13) in partiti, si 14) guastano i costumi nell' 15) incauta gioventù, ed in tutti s'abbandona l' 16) agricoltura, il 17) commercio, le arti: si 18) consumano i viveri: la povertà e la fame seguono tutti questi mali 19) da vicino.

Colla ribellione non si 20) ottiene neppure il 21) fine, che si cerca; e chi si fa capo suole abusare del povero popolo se-

1) übertreten 2) vergiessen 3) Kühnheit 4) Ausgelassenheit 5) Raub 6) Meuchelmord 7) ungestraft 8) statt finden 9) abgewürdiget 10) Verheerung 11) ohne Rückhalt 12) unglücklich 13) in Partheyen 14) verderben 15) unvorsichtig 16) Ackerbau 17) Handel 18) verzehren 19) auf dem Fusse 20) erhalten 21) Zweck.

dotto, governandolo col 1) terrore per suo privato interesse, e facendoselo schiavo sino che dura la ribellione, sotto il falso 2) pretesto di farlo felice.

Ne segue il più 3) esemplare castigo. Iddio, e la giustizia umana non lasciano impunito sì grave delitto. In sul principio si formano 4) fazioni, e si castigano questi 5) ingannati fra di loro stessi colle 6) intestine discordie, coi 7) saccheggi, 8) prepotenze, 9) ammazzamenti, ed ogni sorta d' eccessi. Il Sovrano poi deve 10) suo malgrado essere 11) rigoroso, e deve dare dei terribili esempj secondo le leggi. 12) Talvolta i vicini popoli ne 13) anticipano la giusta vendetta colle 14) invasioni ed oppressioni de' 15) tumultuanti. Per quanto sieno 16) fieri da principio i tumulti popolari, pure non possono durare a lungo: 17) somigliano agl' 18) insani sforzi d' un

1) Schrecken 2) Vorwand 3) exemplarische Züchtigung 4) Partheyen 5) Hintergangenen 6) innerliche Zwietracht 7) Plünderungen 8) Gewalt 9) Ermordungen 10) wider Willen 11) streng 12) manchmal 13) bevorkommen 14) Einfällen 15) Aufrührer 16) grausam 17) gleichen 18) rasende Anstrengungen.

uomo 1) ubbriaco, che dopo breve furia presto si 2) stanca, e cade per terra esposto agl' 3) insulti d' ognuno. Il fine d' ogni ribellione è l' universale miseria del popolo.

4) Figuratevi una famiglia, che fosse in rivolta contro il Padre, dove i figli contro di lui si armassero, e lo volessero 5) scacciare di casa: immaginatevi gli 6) orrori che subito la 7) lacererebbero, e poi 8) arguite, cosa 9) accaderebbe d' un' intera provincia, in cui 10) entrasse sì orribile 11) flagello.

La storia ci 12) mostra molte illustri città, regni interi una volta felici e grandi, ed ora 13) sepolti dalle 14) sedizioni nelle proprie rovine.

1) berauscht 2) ermattet 3) Beschimpfung 4) vorstellen 5) vertreiben 6) Schrecken 7) zerrütten 8) schliessen 9) sich zutragen 10) einschleichen 11) Geisel 12) weiset 13) vergraben 14) Aufruhr.

Instruzione VII.

Dei Doveri d' un buon Suddito, e buon Cittadino in caso d' una Ribellione.

I doveri d' un buon suddito o d' un buon cittadino in una ribellione sono i medesimi d' un buon figlio di famiglia verso il suo Padre 1) oltraggiato, quelli d' un buon fratello verso i fratelli 2) accecati ed insubordinati: egli deve colle parole, e coll' esempio procurare ogni via per 3) ricondurre alla tranquillità, alla pace, ed alla 4) sommissione 5) i traviati, mettendo loro savamente sott' occhio la gran 6) colpa, ed i gran 7) danni della ribellione, ch' è la maggiore di tutte le umane 8) sciagure: egli deve persuaderli, se hanno qualche 9) lagnanza, di 10) produrla 11) rispettosamente, e con 12) docilità da buoni figli al Sovrano: deve 13) avvisarli, che non è

1) beschimpft 2) verblendet 3) zurückführen 4) Unterwerfung 5) die Verirrten 6) Schuld 7) Nachtheil 8) Unglück 9) Klage 10) vorbringen 11) achtungsvoll 12) Folgsamkeit 13) benachrichtigen.

1) lecito 2) ostinarsi nelle loro 3) dimande, le quali talvolta non s' 4) accordano col ben pubblico, e 5) conseguentemente nemmeno con quello di chi le fa: deve far loro considerare, che l' ubbidienza è un 6) obbligo di coscienza 7) impostoci dalla santa religione, ed 8) eccitarli in qualunque 9) evento all' imitazione di Gesù Cristo, degli Apostoli, e dei 10) primitivi Cristiani, i quali hanno 11) sofferto tutto 12) piuttosto che 13) resistere alla sovranà podestà, 14) ricorrendo 15) in vece all' 16) orazione, alla virtù della pazienza, ed alla speranza in Dio.

Al 17) clero, ch' è 18) messo da Dio, e dai superiori per predicare la verità, e per 19) impedire i mali ed i peccati 20) tocca principalmente d' 21) ispirare al popolo tali 22) sentimenti: tocca ai genitori, i quali

1) erlaubt 2) fest bestehen 3) Forderungen 4) übereinkommen 5) folglich 6) Geboth des Gewissens 7) uns aufgetragen 8) erwecken 9) Begebenheit 10) erste 11) gelitten 12) eher 13) widersetzen 14) seine Zuflucht nehmen 15) dafür 16) Gebethe 17) Geistlichkeit 18) eingesetzt 19) verhindern 20) geziemt es 21) einflößen 22) Gesinnungen.

debbono 1) aver cura del buon costume, e del bene dei loro figli: tocca a tutte le persone prudenti, alle quali Dio diede 2) i lumi, ed il 3) senno per loro e per pubblico vantaggio.

Istruzione VIII.

Dell' Ajuto e Difesa dovuti al Sovrano.

Dopo avervi 4) posto sott' occhio le terribili 5) conseguenze, che ne 6) risulterebbero se i sudditi mancassero al loro Sovrano del dovutogli amore, rispetto, e fedeltà ora vi 7) dimostrerò, mio caro Andreino, qual ajuto e qual difesa noi dobbiamo al nostro Sovrano.

Noi gli dobbiamo il medesimo ajuto, la stessa difesa che i figli debbono al loro Padre. Il Padre, se ha dei 8) beni, e dei 9) mezzi, gl' impiega per ben educare, per ben 10) collocare e per la prosperità

1) Sorge tragen 2) Verstand 3) Einsicht 4) gestellt 5) Folgen 6) entstehen 7) zeigen 8) Vermögen 9) Mittel 10) versorgen.

dei figli. Vuole dunque la gratitudine, la giustizia, e lo stesso bene dei figli, che anche essi 1) travagolino per il Padre, lo 2) sollevino allorchè possono nelle 3) spese, 4) facendo parte secolui di quanto talvolta gli 5) occorre per 6) mantenerlo in istato 7) di sostenere la sua decorosa comparsa, di 8) promuovere il bene della famiglia, e difenderla 9) nei bisogni. In questa maniera i figli ciò che danno al Padre non lo perdono, ma lo danno a sè stessi. Lo debbono dunque dare con 10) prontezza, e con piacere, giacchè il Padre lo 11) fa ridondare in moltiplicato vantaggio dei figli. Oltre di ciò lo comanda Iddio, e lo richiede persino la natura stessa, che i figli ajutino il Padre, 12) ancorchè non si avesse a sperarne alcun 13) privato vantaggio.

Tutto ciò si deve dire dei sudditi verso il Sovrano, ch' è 14) stabilito da Dio come

-
- 1) bemühen 2) unterstützen 3) Ausgaben 4) theilen 5) bedarf 6) im Stand zu erhalten 7) sich Standesmässig zu behaupten 8) befördern 9) in Nöthen 10) Willigkeit 11) verwenden zum vielfachen Nutzen 12) obschon 13) Privatvorthell 14) eingesetzt.

Padre di tutta la società compressa nella monarchia. I sudditi, figli di questo gran Padre, 1) godono ogni momento i beneficj 2) effetti della generosa 3) provvidenza del Sovrano, che 4) versa per loro bene i suoi 5) tesori, provvedendo a tutti i pubblici bisogni, ai quali noi non potremmo provvedere. Questi tesori sarebbero ben presto 6) esauriti, ed ogni mezzo per sostenere il pubblico bene 7) cesserebbe, se i sudditi non 8) fornissero 9) di tempo in tempo al Principe con che 10) continuare le sue dispendiose, e necessarie 11) disposizioni.

Il trono del Sovrano deve esser mantenuto con quella grandezza e splendore, ch' 12) esige la 13) sublime sua dignità, e l' onore dei popoli da lui governati.

Se il Monarca non potesse 14) pagare i necessarj Ministri ed 15) Impiegati, che 16) vegliano al 17) mantenimento del buon

1) genießen 2) Wirkungen 3) Vorsorge 4) verschwenden 5) Schätze 6) erschöpft 7) aufhören 8) beyschießen 9) von Zeit zu Zeit 10) fortsetzen 11) Verfügungen 12) fordern 13) erhabene 14) besolden 15) Beamten 16) wachen 17) Erhaltung.

ordine, della giustizia, del 1) culto, dell' 2) istruzione, del commercio, della salute e della patria, i popoli sarebbero 3) mal serviti, e la gioventù non avrebbe 4) stimolo per 5) abilitarsi a servire la patria nei pubblici 6) impieghi.

Se il Sovrano non potesse mantenere una forza armata, non avrebbe con che difendere la patria da ogni 7) esterna violenza, e con che 8) proteggere la sicurezza pubblica, ed il buon ordine: e che sarebbe allora d' ogni privato?

9) La semente che 10) l' agricoltore 11) sparge sul suo campo ritorna alle sue mani 12) con copioso aumento, così anche le 13) contribuzioni che pagano i sudditi al loro Sovrano tornano dopo qualche 14) circolazione cogli 15) annessi vantaggi alle mani dei sudditi. Chi non semina non 16) raccoglie. Chi 17) ricusa i

1) Gottesdienst 2) Unterricht 3) schlecht besorgt seyn 4) Anspornung 5) fähig machen 6) Aemter 7) auswärtige 8) aufrecht erhalten 9) der Saamen 10) der Ackersmann 11) ausstreuen 12) mit häufigem Zuwachs 13) Steuer 14) Umlauf 15) verbunden 16) ärndten 17) verweigern.

tributi al Sovrano, o chi li dà 1) di mala voglia, ricusa, quanto è in sè, il ben pubblico, ed il suo proprio vantaggio. Egli 2) viola anche la legge di Dio, il quale nel suo santo vangelo comanda che si paghi il tributo a Cesare.

Io son certo, mio caro Nipote, che se voi vedeste 3) assalito vostro Padre ne' suoi beni, nell' onore, e nella vita, voi 4) correreste 5) sull' istante alla di lui difesa, anche con pericolo della vostra vita stessa, e sareste un figlio 6) indegno, se nol faceste. Lo stesso siete 7) obbligato di fare pel vostro Sovrano, perchè 8) ajutando esso ajutiamo noi stessi.

Se fosse adunque 9) minacciato il vostro 10) paese 11) toccherebbe il difenderlo a voi ed a tutti quelli che possono, e che sono 12) chiamati alla difesa dal Sovrano; e lo dovrete fare, se anche la vostra famiglia non fosse in alcun pericolo per più ragioni. Se 13) mancaste di farlo,

1) mit Mißmuth 2) verletzen 3) angreifen 4) eilen 5) augenblicklich 6) unwürdig 7) verbunden 8) helfen 9) bedroht 10) Land 11) geziemmen 12) aufgerufen 13) ermangeln,

voi sareste un inutile, e per conseguenza un cattivo membro 1) della società locale; sareste un vile, e sareste 2) improvvido verso voi stesso. Ognuno vi 3) abborrirebbe; non vi soccorrerebbe niuno ne' vostri pericoli, se non sapeste dare agli altri quell' ajuto, che 4) bramereste al bisogno di ricevere voi stesso. Oltre di ciò quando il nemico avesse 5) superati gli altri vostri 6) compatrioti, 7) sarebbe poi tosto addosso a voi.

Noi dobbiamo considerare tutta la monarchia come la nostra comue grande famiglia, ed il Sovrano come il nostro comun Padre; onde se 8) venisse minacciata dal nemico tutta la patria, e l' intera società generale, toccherebbe alla 9) chiamata del Sovrano a correre per difenderla a tutti quelli che possono e che il Monarca 10) destina: e ciò per le seguenti ragioni.

a) Chi difende il Monarca e la patria, difende anche la sua famiglia, i suoi geni-

1) der Gesellschaft seines Ortes 2) unvorsichtig 3) verabscheuen 4) wünschen 5) überwunden 6) Landsmann 7) über euch herfallen 8) bedroht werden 9) Aufruf 10) bestimmen.

tori e 1) domestici, i suoi beni, il suo onore e sè stesso.

b) Ogni membro della società volendo 2) adempire alle leggi della medesima si deve impiegare per la conservazione del tutto, ed ogni privato interesse deve 3) cedere al comune.

c) L' onore e la gloria chiamano in tal 4) incontro ognuno che può al 5) cimento: chi 6) combatte per la patria è stimato ed onorato da tutti; ei 7) acquista diritto alla celebrità, ed alla riconoscenza del Monarca, e de' suoi concittadini. La sua fama vive nella memoria dei 8) posterì, e si fa eterno il suo nome.

d) Iddio medesimo, che diede ai popoli il Sovrano, affinchè 9) vicendevolmente si difendano, 10) premia 11) a larga mano anche nell' altra vita le onorate azioni de' 12) valorosi difensori della patria e del trono.

1) Hausgenossen 2) willfahren 3) weichen 4) Ereigniss 5) Gefahr 6) fechten 7) sich das Recht erwerben 8) Nachkömmlinge 9) wechselseitig 10) belohnen 11) reichlich 12) tapfer.

In quell' istesso modo che di sopra vi feci vedere l' 1) obbligo, che abbiamo di 2) concorrere in caso di pericolo alla difesa delle famiglie altrui; così siamo pure 3) tenuti di concorrere a difendere, se fosse minacciata, anche 4) la più rimota provincia della nostra monarchia; perchè celo comandano le leggi di società, dovendo anche le altre provincie difendere la nostra, giacchè la sola 5) unione di tutte le forze può talvolta 6) assicurare il tutto, e fornire i necessarj mezzi di difesa. All'oposto l' inimico 7) occuperebbe una provincia dopo l' altra, e chi non gli 8) si opponesse 9) a tempo, dopo sarebbe la difesa inutile. Egli è dunque necessaria una 10) perfetta concordia nel 11) proteggersi tra provincie, come farebbesi tra famiglie in un paese, o tra fratelli in una casa. Quello che si fa all' occasione d' un 12) incendio, d' un 13) inondazione, o d' un

1) Verbindlichkeit 2) beytreten 3) verbunden 4) die entfernteste 5) Vereinigung 6) bewahren 7) erobern 8) sich entgegenstellen 9) zu rechter Zeit 10) vollkommene Eintracht 11) Beschützung 12) Brand 13) Ueberschwemmung.

epidemia si deve fare anche contro il nemico. Non si deve solo 1) aver di mira 2) a respingerlo quando è vicino, ma si deve anche pensare a 3) tenerlo lontano: non si combatte solo il male, ma ben anche il pericolo. Chi difende gli altri difende sè stesso; ed un pericolo 4) generale 5) richiede le forze di tutti. Son queste le occasioni, nelle quali dobbiamo 6) sovvenirci, che siamo tutti tante parti dell' intera società, e tanti figli della grande famiglia.

Questa 7) concorrenza alla difesa della patria deve però esser 8) eseguita 9) secondo la prescrizione del Sovrano, e non a capriccio, nè tumultuariamente, per non rendere inutile l' azione, e per non 10) cagionare col mal diretto rimedio e colla confusione maggiori mali di quello che si vuole 11) impedire. Una difesa 12) intrapresa senza sistema, e senza superiore

1) trachten 2) zurückschlagen 3) entfernt halten
 4) allgemeine 5) erfordern 6) beystehen 7) Vereinigung
 8) vollzogen 9) gemäß der Vorschrift
 10) veranlassen mit der übel verwendeten Hülfe
 11) verhindern 12) unternimmene,

1) concentrata direzione 2) si convertirebbe in tumulto: e con grandi sforzi si 3) otterrebbe poco o nulla; anzi si darebbe al nemico la più 4) favorevole occasione d' opprimerci. Si richiede una 5) ferma e stabile unione in un affare di tanta 6) importanza; e questa unione vuole un 7) centro, da cui solo 8) partano i 9) piani ed i comandi.

Da tutto ciò, che in queste quattro ultime istruzioni vi esposi ne 10) traerete chiaramente:

Che il regno è una famiglia: che il Re n' è il Padre, e noi siamo i figli.

Che i doveri 11) reciproci del Sovrano e dei sudditi, sono quelli d' un Padre, e de' suoi figli.

Che la subordinazione al capo e la concordia fra le parti sono il 12) fondamento della pubblica e privata felicità.

Che l' interesse pubblico è l' interesse di tutti: e che l' interesse privato, appunto

1) vereinigt 2) sich verwandeln 3) erreichen 4) günstig 5) feste, und bleibende 6) Wichtigkeit 7) Mittelpunkt 8) ausgehen 9) Plan 10) klar einsehen 11) gegenseitig 12) Grund.

per bene anche dei privati, deve cedere al pubblico.

Che la santa religione cristiana vuole che si ami, si rispetti, si ubbidisca, e si difenda il Sovrano, la di cui autorità viene da Dio.

Che 1) i tributi, e la difesa data al Sovrano 2) ridondano in vantaggio e 3) sicurezza d' ognuno.

Che l' insubordinazione 4) cagiona la 5) rovina dei popoli e d' ogni privato.

Eccovi 6) espressi, mio caro Nipote, i doveri che avete verso il vostro Sovrano, e le pessime conseguenze unite ai terribili 7) castighi che 8) caderebbero sopra di voi, se 9) osaste di trasgredirli. 10) Scolpiteveli dunque nel vostro tenero cuore, affinchè nella vostra più matura età li possiate 11) influire a' vostri concittadini.

1) Abgaben 2) hervorgehen 3) Sicherheit 4) erzeugen 5) Verderben 6) dargestellt 7) Züchtigung 8) kommen 9) wagen 10) eingraben 11) einflößen.

Istruzione IX.

Dei doveri de' giovani verso i loro eguali.

Voi dovete, mio caro Nipote, 1) procurare di meritare l' amore, e la stima de' vostri eguali; poichè da ciò 2) dipende la quiete, e la felicità della vostra vita. È molto 3) disagiata il vedersi continuamente disprezzati, e 4) derisi da quelli, coi quali si deve vivere. Questo è appunto quanto vi accaderebbe, se non 5) aveste premura di 6) regolare la vostra condotta verso i vostri eguali, e di 7) evitare certi difetti, che vi renderebbero odioso, e 8) dispregevole ai loro occhi. Io 9) riduco tutti questi difetti a tre principali, che sono come 10) la sorgente da dove nascono le inimicizie, e le 11) derisioni, che 12) regnano fra i giovani.

Il primo è 13) la fierezza, la quale

1) trachten 2) abhängen 3) unangenehm 4) verlacht 5) sich bestreben 6) richten 7) vermeiden 8) verächtlich 9) zusammenfassen 10) die Quelle 11) Verspottungen 12) herrschen 13) das stolze Wesen.

fa, che si stimi sè stesso, e si 1) guardino con disprezzo gli altri, sia perchè si creda di aver più talento, sia per la nascita più distinta. Oltre esser questo un difetto contrario allo spirito del cristianesimo, quale vuole, che ci consideriamo tutti come fratelli, ci 2) rende anche odiosi agli altri; giacchè l'orgoglio, e la fierezza non servono, che a far disprezzar quelli, che più 3) cercano di esser stimati.

4) Lungi dunque da voi quell'aria di 5) alterigia, e di disprezzo, che sembra 6) insultar gli altri. Qualunque 7) superiorità abbiate sopra di essi, o per la nascita, o per i talenti, non fate giammai conoscere co' vostri discorsi, o colle vostre 8) maniere, che vi 9) preferiate ad essi; ma siate dolce 10) affabile e compiacente con tutti.

Il secondo difetto, che dovete! 11) evitare, sono 12) i rapporti, e 13) le dela-

1) ansehen 2) gehässig machen 3) trachten 4) ferne 5) Hochmuth 6) beschimpfen 7) Vorzug 8) Betragen 9) vorziehen 10) leutselig und gefällig 11) vermeiden 12) Hinterbringungen 13) Spioniren.

zioni riguardanti le mancanze, e la condotta de' vostri condiscipoli, o d' altri. 1) Il delatore non è buono, che a seminare in tutti i cuori 2) la divisione, e l' inimicizia. I suoi rapporti sono la sorgente di un' infinità di querele, e di 3) dissensioni. Ma 4) dispiacendo agli altri, fa maggior 5) torto a sè stesso; poichè non v' è cosa, che renda un giovine più odioso, quanto il mestiere di delatore. Non è più riguardato, che come 6) un perturbatore, e tutti si fanno un dovere di fugarlo, e disprezzarlo. Con questo però non vi dico, che se quelli, che hanno autorità sopra di voi, 7) v' interrogassero in segreto su certi difetti, che poteste aver veduti negli altri, e che potrebbero 8) infettare tutta una scuola, o tutto un 9) convitto, dobbiate tacere. Siete allora anzi obbligato a parlare, prima ancora, che siate interrogato, per 10) prevenire, per quanto dipende da voi, l' incendio. Ma in queste occasioni stesse

1) der Spion 2) Uneinigkeit 3) Zwistigkeit 4) mißfallen 5) Unrecht 6) Ruhestörer 7) fragen 8) anstecken 9) Gesellschaft 10) vorbeugen.

1) convien esser estremamente 2) circospetto, e non dire se non quello, che sapete di certo.

Il terzo difetto contro cui dovete 3) premunirvi, è la collera, e 4) la rustichezza. Si trovano spesso dei giovani, i quali sono del tutto 5) intolleranti. La minima parola gli 6) irrita, li 7) fa prorompere in pianti, ed in lamenti. Simili a quelle pietre, dalle quali, appena 8) si toccano, sortono 9) scintille; al minimo tocco, alla minima disputa si accendono, e spesso 10) vomitano torrenti d'ingiurie. Il diportarsi in tal maniera, è un conoscere molto poco i proprj interessi. Tal condotta 11) disonora un giovane più di qualunque cosa che si potesse dire, o fare contro di lui.

Ciò che vi dico, è più importante di quello, che forse credete, non solo per il presente, ma per l'avvenire ancora. Vi troverete in mille 12) circostanze, nelle quali, o per ischerzo, o per 13) iscoprire

1) muß man 2) vorsichtig 3) sich verwahren 4) Grobheit 5) unerträglich 6) erzürnen 7) ausbrechen 8) berühren 9) Funken 10) ausstossen 11) entehren 12) Zufälle 13) entdecken.

il vostro carattere, v' 1) intacheranno su certi difetti, o reali, o 2) supposti. Se non 3) corrispondete a questi scherzi con quell'aria ridente, pulita, che vuole il mondo, vi considereranno come un uomo senza educazione, e dovrete soffrire mille 4) dispiaceri nelle compagnie. La vostra impolizia potrebbe aver ancora conseguenze più 5) funeste. Si sono veduti dei giovani 6) arrivare alle ultime estremità per non aver saputo sopportare una 7) leggier burla. Questo è quello, che 8) cagionò la morte d' un giovine Conte arrivato 9) di fresco in un regimento. 10) Fiero di sua nascita, e 11) gonfio per il suo 12) preteso merito, non poteva soffrire, che si scherzasse sopra di lui, e credeva, che tutto il mondo dovesse rispettarlo. Tal condotta non servì, che ad 13) inasprire i giovani Ufficiali contro di lui. Più 14) mostravasi sensibile agli scherzi, che gli si facevano,

1) necken, ausspötteln 2) vermeintliche 3) erwidern 4) Unannehmlichkeiten 5) traurig 6) in das äusserste Elend gerathen 7) kleinen Scherz 8) verursachen 9) vor kurzem 10) stolz 11) aufgeblasen 12) vermeint 13) reitzen 14) zeigen.

1) altrettanto si prendevano divertimento di raddoppiarli. Il giovine non potè più 2) contenersi; 3) diede sfogo alla sua rabbia, 4) mise mano alla spada, e fu ammazzato in un duello, che facilmente avrebbe 5) risparmiato, se avesse saputo piegare il suo carattere 6) inflessibile, ed 7) adattarsi alle burle. Questo esempio vi deve far conoscere, quanto sia importante di presto assuefarsi a 8) reprimere le scintille di un umor 9) acre, ed a ricevere con buona grazia i tratti di un innocente scherzo.

Istruzione X.

Degli amici viziosi, e de' cattivi compagni.

Un amico virtuoso è 10) preferibile a qualunque tesoro. Esso divide le nostre pene, ci consola nelle afflizioni, ci illumina co' suoi saggi consigli, e ci conduce

-
- 1) um desto mehr machten sie sich ein Vergnügen 2) enthalten 3) seinem Zorn freyen Lauf lassen 4) den Degen ziehen 5) verhüten 6) unbiegsam 7) fügen 8) die Funken unterdrücken 9) wild 10) vorzuziehen

alla virtù co' suoi virtuosi esempj. Tale era Gionata con Davide, e Davide con Gionata.

Ma se l'amicizia, che si 1) contrae co' buoni, è utile, si può dire, che niente v'è di più dannoso dell'amicizia, che ci 2) lega coi cattivi. Io vorrei piuttosto, che aveste un dichiarato nemico, che un amico 3) corrotto. Del primo non vi 4) fidereste, prendereste tutte le precauzioni per evitare i suoi 5) colpi, ma al contrario, siccome dall'amico nulla si teme, vi si ferma, vi si trattiene familiarmente con lui. Intanto si 6) adottano insensibilmente le di lui massime perniciose, s'imitano i di lui 7) perversi esempj, ed a poco a poco si diventa simili a lui. Nerone ce ne ha data una prova ben 8) convincente.

Finchè questo giovine Principe ascoltò i consigli di Burro, e di Seneca 9) incaricati della sua educazione, si fece ammirare da tutto il mondo per la sua dolcezza, e

1) schliessen 2) fesseln 3) verdorbener 4) trauen
5) Streich 6) annehmen 7) gottlos 8) überzeugende 9) beauftragt.

clemenza. Uno de' suoi Ufficiali avendogli detto di 1) segnare una sentenza di morte, 2) proferì queste belle parole: *piacesse ai Dei che io non sapessi scrivere.* Un' altra volta ad uno de' suoi Governatori di Provincia, che 3) esigeva imposte troppo gravose, disse: *che bisognava 4) tondare le pecore, ma non 5) scorticarle;* volendo con ciò fargli conoscere, che non 6) conveniva rovinare, ed incomodare i popoli con esazioni troppo gravose. Ma appena fu circondato da cortigiani adulatori, e corrotti questo Principe così dolce, e sì umano, divenne un furioso leone, che non 7) si pasceva, che di carne, e di sangue. I grandi, il popolo, ed i cristiani soprattutto, erano 8) immolati alla sua crudeltà. Fece morire non solo Burro, e Seneca, ma Agrippina sua Madre, ed Ottavia sua Sposa. Diceva spesso, che avrebbe amato, che tutto il genere umano non avesse avuto, che una sol testa per aver il piacere di tagliarla; e

1) unterschreiben 2) aussprechen 3) Auflagen fordern 4) scheeren 5) das Fell abziehen 6) sich geziemen 7) sich weiden 8) opfern.

1) portò infine tant' oltre la barbarie, e l' inumanità, che fece dar fuoco a Roma, facendosi un piacere di contemplare l' incendio dalla 2) cima di una torre, su cui stava cantando un poema sulla ruina di Troia, mentre le fiamme 3) consumavano la città.

Questo cangiamento vi sembrerà sicuramente straordinario 4) nulladimeno niente v' è, che possa sorprendervi. L' amico vizioso è come un uomo 5) attaccato da una malattia 6) contagiosa: essa infetta tutti quelli, che gli si accostano. Son certo, che se vi si dicesse: i tali, e tali sono attaccati da una malattia epidemica, li 7) evitereste con premura, così dovete pure fuggire il 8) commercio, e l' amicizia di quelli, che hanno i costumi corrotti.

Volete un 9) paragone, che vi faccia ancor meglio conoscere il danno degli amici viziosi? Mischiate frutti sani coi 10) guasti; la 11) corruzione di questi corromperà ben

1) gehen 2) Gipfel 3) verzehren 4) nichts desto weniger 5) behaftet 6) ansteckend 7) ausweichen 8) Umgang 9) Vergleichnung 10) faul 11) Fäulniss.

presto quelli, e voi non avrete, che 1) un putridume.

Non fidatevi della lor 2) aria ingannatrice; non giudicate dalle loro maniere i loro costumi; ma 3) riportatevi ai 4) lumi di quelli, che li conoscono, e vi avvisano di fuggirli.

5) Scolpitemi dunque, mio caro Nipote, profondamente nel vostro cuore queste massime salutari, e procurate di 6) conformarvi ad esse. Da ciò dipende principalmente la conservazione, o la ruina della vostra innocenza; sarete buono co' buoni, e cattivo co' cattivi. Sì, per quanto virtuoso siate stato sino al presente, basterebbe una cattiva compagnia per 7) pervertirvi. L'esperienza c' insegna ogni giorno, che la più parte della gioventù 8) urta contro questo 9) scoglio; ed io stesso ne ho veduto un gran numero perdersi per questa strada.

Crederei di 10) aver messa al coperto

1) ein Haufen faulen Zeugs 2) verführerische Miene
3) glauben 4) Ueberzeugung 5) einprägen 6)
bilden 7) verkehren 8) anstossen 9) Felsen 10)
in Sicherheit setzen.

la vostra innocenza, se fossi sicuro di avervi ispirato un vivo orrore per le cattive compagnie.

Istruzione XI.

Delta 1) docilità.

Non basta solo, mio caro Nipote, d'aver rispetto, amore e riconoscenza per quelli, che 2) operano per la vostra educazione, ma dovete ben anche esser docile ai loro 3) avvisi ed istruzioni. La docilità venne sempre considerata come il principale dovere degli studiosi verso i loro Professori od Istruttore; eglino sono le vostre 4) guide, dovete dunque lasciarvi 5) condurre da essi, perchè hanno 6) lumi superiori ai vostri, e perciò dovete sempre 7) preferire i loro 8) consigli alle vostre idee. Allorchè i vostri Genitori vi hanno 9) messo sotto la loro 10) condotta, hanno

1) Folgsamkeit 2) wirken 3) Gutachten 4) Führer 5) leiten 6) höhere Kenntnisse 7) vorziehen 8) Rath 9) gesetzt 10) Leitung.

1) preteso, che ubbidiste loro in tutto, sarebbe adunque in certo modo 2) disubbidire a' vostri Genitori stessi il 3) resistere alla volontà di quelli, che 4) occupano il loro luogo.

Che direste voi d' un 5) viaggiatore, che 6) prendesse una guida per 7) dirigerlo nel suo cammino, e che 8) ricusando di seguire la strada, che gli mostra, 9) camminasse a suo piacere 10) per sentieri obliqui? Lo riguardereste, senza dubbio, come un 11) insensato, che non potrebbe a meno di 12) sbagliare, e che mai 13) arriverebbe 14) al propostosi termine. Questo viaggiatore è l' immagine degli studiosi indocili, che 15) chiudendo l' orecchio ai saggi consigli de' loro Instruttori, vogliono 16) regolarsi secondo i loro capriccj, e seguir solo la loro propria volontà. Con tali 17) disposizioni sarà

1) das Absehen haben 2) ungehorsam seyn 3) widerspenstig seyn 4) ihre Stelle vertreten 5) Reisender 6) nehmen 7) führen 8) verweigern 9) wandern 10) durch schiefe Fufssteige 11) Dummer 12) sich irren 13) gelangen 14) zu dem vorgesetzten Ziele 15) verschliessen 16) sich einrichten 17) Gesinnung.

impossibile che un giovane prenda una buona educazione; 1) incapace di regolarsi da sè stesso, nè volendosi lasciare guidare da quelli, che hanno maggiori cognizioni ed 2) esperienza di lui, si 3) precipiterà 4) infallibilmente.

Siate adunque persuaso, mio caro Andreino, che l' indocilità è sempre funesta ai giovani, che ricusano di prendere per regola della loro condotta i consigli de' loro condottieri. 5) Gettate la miglior semenza in un campo 6) fertile, se la terra non la 7) riceve nel suo 8) seno; se non si ha 9) premura di 10) coprirla, affine di farla 11) germogliare, diverrà inutile, nè il campo 12) produrrà alcun frutto. Ciò ch' io dico di questo campo lo possiamo dire 13) egualmente di un fanciullo indocile. 14) Invano metterete nel suo spirito le semenze della scienza, e della virtù; inutilmente gli darete le più 15) salutari instru-

1) unfähig 2) Erfahrung 3) fallen 4) unfehlbar
 5) den besten Saamen auswerfen 6) fruchtbar
 7) aufnehmen 8) Schoofs 9) Sorgfalt 10) zu bedecken
 11) hervorsprossen 12) hervorbringen
 13) gleichfalls 14) vergebens 15) ersprießlich.

zioni, se non seconda le premure de' suoi Istruttori colla docilità, si 1) affaticheranno inultimente, e tutte le loro istruzioni non produranno alcun frutto. 2) Guardatevi perciò dall' 3) imitare la condotta dei giovani indocili, i quali sembra, che facciano studio di opporsi in tutto alla volontà de' loro Istruttori, non potendo 4) piegarli nè gli avvisi, nè i 5) castighi istessi. Non v'è niente di più odioso di questa sorta di 6) caparbieta; poichè è il sicuro 7) segno di uno spirito falso, di un cattivo cuore, e di un carattere 8) ostinato ed inflessibile. Si perdona una negligenza, una 9) vivacità, un primo moto; ma non si perdona un' indocilità ostinata. Si riguarda un giovane, che 10) persiste nelle caparbieta, come indegno d' ogni premura, e si abbandona al suo cattivo carattere. Ma al contrario non si può ameno di amare un giovane docile, s' instruisce con piacere, si hanno mille attenzioni particolari per lui, perchè si vede,

1) sich bemühen 2) hüten 3) nachahmen 4) beugen 5) Züchtigungen 6) Halsstarrigkeit 7) Zeichen 8) trotzig und unbiegsam 9) Munterkeit 10) beharren.

che le lezioni che gli si danno, simili alla semenza, che cade in un buon terreno, 1) frutteranno il centuplo.

2) Fatevi adunque un dovere di seguire gli avvisi de' vostri Maestri o Professori in tutto ciò, che 3) riguarda i vostri studj, e la vostra condotta. Siate nelle loro mani, come 4) l'argilla in quelle del 5) pentolajo, che a suo piacere le fa prendere ogni forma. Durerete fatica nel principio; ma sarete 6) ben ricompensato delle violenze, che dovete farvi, dai vantaggi, che 7) caverete dalla vostra docilità, cioè coll' amore, e stima de' vostri Istruttori, colla consolazione, che 8) apporterete a' vostri genitori e parenti, e coi progressi, che farete nelle scienze, e nel cammino della virtù. Infine questa violenza non durerà per sempre. Verrà un tempo, nel quale goderete della libertà senza essere esposto ad 9) abusarne; ma 10) presentemente è 11) assolu-

1) hundertfache Früchte bringen 2) es sich zur Pflicht machen 3) betreffen 4) der Thon 5) Töpfer 6) für den Zwang gut vergütet werden 7) ziehen 8) bringen 9) Mißbrauch machen 10) jetzt 11) unumgänglich.

tamente necessario, che siate sottomesso alla condotta di persone saggie, che 1) presiedono alla vostra educazione.

Istruzione XII.

Della Scienza.

Pochi giovani vi sono, quali conoscono l'utile della scienza, ed è perciò, che pochi 2) si applicano ad 3) acquistarla. Poichè, se fossero instrutti dei preziosi vantaggi, che se ne traggono, non potrebbero fare a meno di 4) applicarsi con vivo ardore.

La scienza è per il nostro spirito ciò che è la luce pe' nostri occhi. Essa ci rischiara, e ci 5) dirige in tutti i nostri dubbj. Ci fa conoscere il bello della verità, le maraviglie della natura, e la grandezza di Dio, che n' è l'autore. Mettete un uomo all' oscuro, non distinguerà alcun oggetto, nè saprà da dove venga, nè ove vada. La

1) vorstehen 2) sich bemühen 3) erlangen 4) studieren 5) leiten,

medesima cosa succede all' uomo ignorante. Le cose più semplici sono per lui altrettanti 1) enigmi, dei quali non comprende cosa alcuna. La sua ignoranza, qual 2) densa nube, copre tutti i raggi del suo spirito, e lo mette quasi al rango 3) de' bruti, che si lasciano condurre da un cieco istinto. Questa è l' idea, che ne hanno formata la più parte dei Filosofi.

Dicendosi un giorno a Diogene, che gli abitanti di Megara non 4) si prendevano alcun pensiero di far instruire i loro figlj, e che al contrario avevano tutta 5) la premura per ben allevare i loro 6) armenti; *in questa maniera*, rispose subito con aria scherzevole, *io vorrei piuttosto essere 7) la pecora d' un Megarese, che suo figlio*. Parole espressive, quali devono farvi conoscere, che, secondo questo Filosofo, un animale ben allevato, è preferibile ad un uomo ignorante. Questa idea non è particolare di Diogene, e voi dovete senza dubbio conoscere, che presentemente ancora si ha

1) Räthsel 2) dichte Wolke 3) Thier 4) sich bekümmern 5) die Sorge 6) Heerde 7) Schaaf.

per gli uomini ignoranti quel disprezzo, che si mostra per i più vili.

Ma se l'ignoranza è sempre stata disprezzata, si può dire ancora, che la scienza è sempre stata l'oggetto della stima, e della venerazione degli uomini. Un uomo sapiente può 1) mostrarsi dappertutto, ed in ogni luogo è ricevuto con distinzione. Ognuno desidera di vederlo, e di godere della sua conversazione, e gli 2) profonda onori, ed 3) elogi. Potrei quì citarvi l'esempio di Platone celebre Filosofo Greco, che Dionisio Tiranno di Siracusa andò a ricevere alla riva, e lo fece 4) montare sopra d'un 5) carro vicino a sè per condurlo nel suo palazzo, come in trionfo. Potrei dirvi ancora, che Alessandro avendo presa la città di Tebe, ed avendo 6) decretato, che fosse 7) incendiata, ordinò, che si 8) risparmiassse la casa, e la famiglia di Pindaro, per mostrare la stima, e la venerazione, che aveva per questo celebre Poeta.

1) sich zeigen 2) überhäufen 3) Lob 4) besteigen 5) Wagen 6) beschloffen 7) abgebrannt 8) verschonen.

Il celebre Pico della Mirandola nella sua gioventù aveva fatti tali progressi nello studio, che alcuni 1) stupefatti dalla sua 2) prodigiosa dottrina, vollero 3) farlo passare per mago; ma si 4) scoprì ben presto, che la sua dottrina non 5) proveniva, che dalla facilità del suo spirito, e dai straordinarj suoi talenti. Nell' età di ventiquattro anni 6) sostenne delle Tesi sopra tutte le scienze, e benchè sia morto molto giovine, 7) lasciò delle opere ammirate da tutti i Sapiienti.

Ciò, che vi deve 8) stimolare ancor più ad acquistar la scienza, è, che non v'è stato, nè condizione alcuna, in cui non sia di un grande soccorso a quelli, che la possiedono. Un uomo dotto, in qualunque stato si sia, è simile ad un viaggiatore, che conoscendo perfettamente le strade, che deve prendere, 9) arriva sicuramente al termine, che si propone. Un ignorante

1) erstaunt 2) ausserordentliche Gelehrsamkeit
3) ausgeben 4) entdecken 5) herkommen 6)
Prüfungen aushalten 7) hinterlassen 8) antreiben
9) ankommen.

al contrario si può 1) paragonare ad un cieco, quale non cammina, che 2) a tentone, fa mille passi falsi, e continuamente si smarrisce. È buona cosa esser ricco, e potente; ma le ricchezze, e gli onori senza merito sonò un vano ornamento.

Un stupido Creso è guardato come una bella statua, quale 3) figura esternamente; ma che è 4) sprovveduta di sentimento, e di giudizio: la scienza al contrario è rispettata persino nel seno 5) dell' indigenza, e spesso 6) fornisce risorse alla povertà.

Non maravigliatevi dunque, che 7) si prenda tanta premura per instruirvi, che vi si 8) esorti tanto spesso allo studio. Non si cerca che il vostro vantaggio. Voi non siete ancora in istato di conoscerlo; ma lo 9) capirete in seguito. Ringrazierete i vostri genitori, se vi avranno lasciata la scienza per eredità: questa è il bene più prezioso, che potete avere. Vi sono mille Cresi ignoranti, che darebbero la metà

1) vergleichen 2) blindlings 3) Ansehen machen
4) beraubt 5) Dürftigkeit 6) zu Hülfe kommen
7) Sorge tragen 8) ermahnen 9) einsehen.

dei loro beni, per avere quelle cognizioni, delle quali ne conoscono l' utilità, e delle quali ne sono sgraziatamente privi. Ma ponno fare qualunque sacrificio, la scienza non si 1) acquista a prezzo d' argento. I loro desiderj saranno sempre inutili, ed intanto piangeranno per tutta la loro vita la perdita, che hanno fatto, 2) trascurando d' instruirsi nella loro gioventù.

3) Prevenite, mio caro Andreino, prevenite tali dispiaceri. Imitate la saggia condotta della formica, che fa le sue 4) provvisioni nella buona stagione, per avere onde 5) sussistere quando il freddo, e l' inverno la metterebbero fuori di stato di poter cercare il suo nutrimento. Voi siete ora nella stagione, cioè nell' età la più propria per acquistare quelle cognizioni, delle quali avrete bisogno in seguito. Passata una volta questa felice stagione, non più si può ritornare ai primi passi; si è 6) trattenuto da altre occupazioni; allontanato

1) erlangen 2) vernachlässigen 3) zuvorkommen
4) Vorrath 5) bestehen 6) gehindert.

per la fatica; non si ponno in un momento imparare gli elementi delle scienze, sempre difficili, e 1) spinose, e intanto si resta per tutta la vita 2) seppellito nelle tenebre dell' ignoranza. 3) Approfittate dunque dei bei giorni della vostra gioventù, per acquistare un bene, che cercherete inutilmente in appresso. Non potete credere quanto un giorno sarete contento di aver seguiti i miei consigli sopra un punto tanto 4) essenziale.

Istruzione XIII.

Dell' 5) applicazione al Lavoro.

6) **Q**uantunque non dubiti punto, mio caro Andreino, che 7) ardentemente desideriate d' 8) ornare il vostro spirito di tutte le utili cognizioni, pure mi 9) chiedete forse quali sono i mezzi, che dovete 10) porre in uso per 11) acquistarle? Que-

1) mühsam 2) begraben 3) benützen 4) wichtig
5) Bestrebung 6) obschon 7) eifrig 8) zieren
9) fragen 10) anwenden 11) erlangen.

sti sono lo studio, e la fatica. Un campo il più fertile non 1) produce alcun frutto, se non viene 2) coltivato, così il miglior talento resta 3) sterile, ed a nulla serve, se non è 4) secondato dal costante ed assiduo 5) travaglio. Benché aveste dunque talenti 6) i più sublimi, questi non vi serviranno a niente, se non avete 7) premura di farne un buon uso; ma al contrario, quand' anche la natura non vi avesse 8) fornito, che di 9) disposizioni mediocri per le scienze, potreste nulladimeno fare i più gran progressi, purchè colla costante applicazione allo studio 10) suppliste a ciò, che vi manca dalla natura. In questa maniera si 11) arriva a far produrre frutti abbondanti ad un campo sterile, a forza di coltivarlo, poichè colla fatica si vince il tutto.

Demostene aveva nelle sue disposizioni naturali tali 12) ostacoli, che 13) sembrava lo dovessero rendere incapace a po-

1) hervorbringen 2) bebaut 3) unfruchtbar 4) unterstützen 5) Arbeit 6) vorzüglichsten 7) das Bestreben 8) versehen 9) Anlagen 10) ergänzen 11) erreichen 12) Hinderniß 13) scheinen.

ter giammai parlare in pubblico. Aveva un
 1) difetto nella lingua, che gl' impediva di
 2) pronunciare molte parole 3) di seguito,
 la sua voce era 4) disgustosa, ed il di lui
 petto 5) estremamente debole. Ma sapendo
 egli, che la fatica supera ogni cosa, ben
 lungi dal lasciarsi 6) abbattere da queste
 difficoltà, che la natura gli opponeva, non
 pensò, che a 7) raddoppiare i suoi sforzi
 per superarle. Alcune volte per corregge-
 re la sua 8) balbuzie si 9) metteva dei 10)
 sassetti in bocca, e così recitava molti ver-
 si ad altra voce. Altre volte per 11) for-
 tificare il suo petto debole, declamava 12)
 rampicandosi rapidamente per luoghi 13)
 scoscesi; si pretende pure, che sia stato
 tre mesi 14) interi in un 15) sotteraneo,
 non 16) occupandosi che a regolare la sua
 voce, ed i suoi 17) gesti, 18) guardando-
 si in uno specchio per meglio 19) scoprir-

-
- 1) Fehler 2) aussprechen 3) nach einander 4)
 unangenehm 5) äußerst 6) niederschlagen 7)
 verdoppeln 8) das Stottern 9) legen 10) Stein-
 chen 11) stärken 12) klettern 13) schrofe 14)
 volle 15) ein unterirdisches Gewölbe 16) be-
 schäftigen 17) Gebärden 18) betrachten 19)
 entdecken.

ne i difetti. Tali sforzi non furono inutili; poichè a forza di 1) lottare contro la natura, ne trionfò con tanto successo, che divenne il più grande oratore della Grecia.

Non perdetevi dunque punto di coraggio, se siete anche 2) privo di que' talenti 3) straordinarj, che la natura di rado solo 4) accorda, ma coll' esempio di Demostene procurate, come vi dissi, di supplire alla 5) sterilità de' vostri talenti colla 6) seria applicazione allo studio. Cleante famoso Filosofo Greco, il quale 7) guadagnavasi il vitto col tirar acqua nella notte, per poter nel giorno attendere allo studio, non possedeva che un ingegno 8) limitato; ma nella sua gioventù era così assiduo, ed attento alle lezioni del suo Maestro Zenone, che 9) sorpassò ben presto tutti i suoi discepoli, e divenne 10) il luminare del suo secolo.

Diversi Autori 11) pretendono, che

1) kämpfen 2) beraubt 3) außerordentlich 4) vergönnen 5) Fruchtbarkeit 6) ernst 7) sein Brod sich verdienen 8) beschränkt 9) übertreffen 10) das Licht 11) behaupten.

Boileau celebre Poeta Francese non avesse un gran talento; ma nessuno lavorò più di lui le sue opere. Passava qualche volta dei giorni interi nel 1) pulire, e nel 2) limare un sol verso; perciò non vi sono cose più 3) esatte, e più compite delle sue. Da ciò chiaramente 4) rileverete, che non sono gli spiriti più vivi, che fanno maggiori progressi nelle scienze, ma bensì quelli, che 5) si applicano di più al travaglio.

Ma qualunque sia la natura delle vostre disposizioni, abbiate molta 6) facilità, o ne abbiate poca, ricordatevi, che la fatica è sempre necessaria per riuscirvi. Con questo mezzo i più grandi 7) genj hanno acquistati quei 8) lumi, e quelle scienze, che si ammira nelle loro opere.

Io ve l' ho già detto, mio caro Nipote, nè mai 9) stancherommi dal ripeterve-
lo: l' amore per la fatica è la migliore disposizione, che si possa portare allo studio delle scienze, ed ogni scolare, che vi

1) verbessern 2) feilen 3) richtig und vollständig
4) ansehen 5) sich widmen 6) Gelehrigkeit 7)
Geister 8) Einsicht 9) ermüden.

1) si applica costantemente, farà sicuramente i più rapidi progressi. 2) Avvezzatevi dunque 3) di buon ora alla fatica: se non vi 4) prendete gusto nella vostra gioventù, non lo prenderete giammai, nè mai sarete capace di cosa alcuna. Forse nel principio vi proverete qualche 5) pena; ma quando avrete formato l'abito, si 6) cangierà per voi in piacere. Allora i frutti, che ne 7) ritrarrete vi 8) soddisferanno abbondantemente delle pene, che vi avrà 9) cagionato. Qual maggior piacere, che di vedervi alla testa di una scuola, e lasciar dietro di sè i proprj rivali, formare la soddisfazione dei Genitori, e godere la stima, e l'amicizia de' proprj Professori, od Istruttori? Ciò è quanto 10) proverete, se vi applicherete costantemente allo studio, ma se lo trascurate, non avrete per 11) ricompensa, che l'ignoranza, ed il 12) disprezzo, ed avrete da sopportare mille dispiaceri.

1) sich befeissen 2) sich gewöhnen 3) frühzeitig
4) Geschmack finden 5) Beschwerde 6) verändern 7) daraus ziehen 8) entschädigen 9) verursachen 10) entstehen 11) Belohnung 12) Verachtung.

Instruzione XIV.

Della pigrizia, e dell' ozio.

La pigrizia è sempre stata il 1) difetto più ordinario dei giovani. È inutile il 2) prevenirli contro questo 3) disonorevole difetto; poichè siccome non ne 4) prevedono le funeste conseguenze, 5) riguardano ciò, che loro si dice, qual vana declinazione, e vi si 6) abbandonano tanto più facilmente, in quanto che non si presenta ad essi, che sotto un bello 7) esteriore, e sembra che gli 8) prometta una felice sorte. Forse questa è l'idea, mio caro Andreino, che vi siete 9) formata della pigrizia. Ah! se ciò è, 10) disingannatevi, ed imparate a meglio conoscerla.

Eccovi la fedele 11) pittura della pigrizia, o piuttosto la fedele 12) immagine di un giovine pigro. I più belli talenti

1) Fehler 2) zuvorkommen 3) schimpflich 4) vorhersehen 5) berücksichtigen 6) sich Preis geben 7) Außenseite 8) versprechen 9) machen 10) den Wahn benehmen 11) Gemähld 12) Vorbild.

1) periscono nelle sue mani, e non producono frutto alcuno. 2) Occupato unicamente a soddisfare i suoi sensi, passa i giorni nella 3) mollezza, ed in una 4) spezie di letargo. Un libro è per lui 5) un pesante fardello; e se qualche volta contro sua voglia lo prende, lo lascia ben presto cader dalle sue mani. Preferisce piuttosto d' 6) annojarsi, che d' occuparsi, e l' ignoranza gli sembra 7) preferibile alle cognizioni, che dovrebbe 8) acquistare col 9) prezzo della sua tranquillità; ma però il 10) disprezzo lo accompagna 11) dappertutto. Se è in una scuola, occupa sempre l' ultimo 12) posto, e 13) per parte de' suoi Istruttori o Professori non 14) prova che ripren- sioni, e castighi.

Ma ancor più deplorabili sono le funeste conseguenze della pigrizia, ed i colpi mortali, ch' essa dà alla sua innocenza. Poi-

1) verderben 2) einzig beschäftigt 3) Weichlichkeit 4) Art von Schlafsucht 5) ein schwerer Pack 6) sich selbst zur Last zu werden 7) vorziehungswerth 8) erwerben 9) Preis 10) Verachtung 11) überall 12) Platz 13) von Seite 14) erfahren.

chè oltre la perdita 1) irreparabile della gioventù, che si deve considerare come un grandissimo male, l'ozio, ch'è il padre di ogni vizio, lo 2) condurrà infallibilmente al disordine. Non potendo occuparsi nel bene, si occupa nel male, e si 3) unirà a quelli, che lo rassomigliano, impiegherà il tempo dello studio in 4) passeggiate dannose, in discorsi 5) sospetti, e Dio voglia, che il male non vada ancor più lungi. Questa non è un'immaginazione, l'esperienza c'insegna, che rare volte abita la virtù nel cuore di un giovane, che si lasci 6) dominare dalla pigrizia, ed 7) in generale si può dire, che il vizio va sempre di seguito all'ozio; perciò il travaglio è sempre stato considerato come il miglior preservativo contro i cattivi costumi. Tutti i saggi hanno considerato la pigrizia, e l'ozio, come il vizio il più pernicioso. Si 8) pretende, che fra le leggi date da Solone agli Ateniesi, ve ne fosse una, che 9) condannava a

1) unwiederbringlich 2) führen 3) sich vereinen
4) schädliche Spatziergänge 5) verdächtig 6) beherrschen 7) insgesamt 8) behaupten 9) verdammen.

morte, chiunque fosse stato convinto di essersi dato a questo vizio. Questa legge vi sembrerà sicuramente troppo severa; ma vi farà però 1) capire quale idea si è sempre avuta di un uomo poltrone.

Fuggite dunque la pigrizia, mio caro Nipote, come un 2) mostro, quale non vi 3) lusinga, che per poi condurvi a tutti i vizj. Il travaglio vi darà qualche pena; ma sarà la 4) sorgente di mille preziosi vantaggi. L'agricoltore, che semina, e coltiva il suo campo 5) soffre maggiori fatiche di quello, che lo lascia 6) incolto. Ma il primo raccoglie una messe abbondante, mentre l'altro si vede ridotto ad un'estrema 7) indigenza. Questa è la differenza, che passa fra la mollezza, e quegli che ama il travaglio.

Istruzione XV.

Dei 8) Divertimenti, e del Giuoco.

9) **V**ietandovi la pigrizia, è l'ozio non

1) begreifen 2) Unthier 3) schmeicheln 4) Quelle
5) leiden 6) unbebaut 7) Noth 8) Unterhaltung
9) verbiethen.

1) pretendo, mio caro Nipote, di proibirvi 2) intieramente i divertimenti, ed il giuoco. Lo spirito non può essere sempre 3) applicato. Ha bisogno di 4) riposo di tanto in tanto, e di prendere qualche 5) ristoro. Si racconta, che S. Giovanni Evangelista, dopo aver 6) adempite le 7) penose funzioni del suo Apostolato, si divertiva nell' 8) addimesticare una 9) pernice, e che essendosi qualch' uno meravigliato con lui di ciò, gli rispose, che come un 10) arco non può stare sempre 11) teso, così lo spirito dell' uomo non può sempre attendere al lavoro. Io dunque non condanno come cosa cattiva il divertimento, e che allo studio facciate 12) succedere il riposo; ma ho creduto solamente di dovervi dare qualche instruzione, affinchè nei divertimenti, che vi 13) permetterete, 14) evitiate tutto quello, che potrebbe rendervi funesti, e cangiarvi in veleno.

1) verlangen 2) gänzlich 3) angestrengt 4) Ruhe
5) Stärkung 6) vollenden 7) beschwerliche Ver-
richtung 8) zahm machen 9) Rebhuhn 10) Bo-
gen 11) gespannt 12) folgen 13) erlauben 14)
vermeiden.

Dovete sapere, che non tutti i divertimenti sono permessi. Ve ne sono dei 1) dannosi, e pericolosi, come sono i cattivi spettacoli, le 2) conversazioni libertine, tutti i giuochi d'azzardo, le cattive letture &c. Dovete per conseguenza proibirveli 3) assolutamente. In verità soddisfano nel momento in cui se ne gode, ma questa soddisfazione passeggera è seguita dai rimorsi, dall' inquietudine, dai 4) rimproveri della coscienza, mille volte più crudeli di quello siano stati lusinghieri i piaceri. Esaù godette nel gustare i 5) legumi, che aveva comprati da suo fratello Giacobbe; ma riflettendo dopo averli mangiati, che gli erano costati la sua 6) primogenitura, si mise a ruggire come un leone, ed era 7) inconsolabile per aver sacrificato il più gran bene ad un piacere momentaneo. Tale è lo stato di quelli, che per una passeggera soddisfazione perdono la loro innocenza, che è il più prezioso tesoro che

1) schädlich 2) Zusammenkünfte 3) durchaus 4) Vorwürfen 5) Hülsenfrüchte 6) Erstgeburt 7) untröstlich.

abbiamo. Dio guardi, mio caro Andreino, che questo non sia giammai il vostro stato. Non vorreste sicuramente 1) inghiottire il veleno, benchè fosse 2) mischiato col mele. Così dovete regolarvi riguardo ai piaceri vietati. Dovete riguardarli qual sottile veleno, che 3) appagando il gusto, dà la morte all' anima.

Non dovete però credere, che tutti i divertimenti siano dell' istessa natura di quelli, de' quali vi parlai. Ve ne sono d'innocenti, e permessi, come i buoni spettacoli, le conversazioni oneste, le passeggiate, ed il giuoco. Ma benchè questi divertimenti non abbiano niente di cattivo, e che possiate permetterveli, dovete ciò non pertanto, permettendoveli, osservare certe regole, e certe 4) condizioni, senza le quali potrebbero esservi 5) pregiudiziosi.

Primo. Non dovete dare al giuoco se non il tempo, che vi è concesso; poichè in vece di servirvi di rimedio, si cangia in male quando vi è troppo 6) prolungato.

1) verschlucken 2) mischen 3) befriedigen 4) Bedingungen 5) nachtheilig 6) verlängert.

Vi si perde un tempo di cui i momenti sono tutti di un prezzo infinito: si prende 1) disgusto per lo studio, e si acquista l'amore per l'ozio; di maniera che, in vece di dare nuove forze al nostro spirito, lo 2) snerva, e lo ammolisce. S. Agostino si 3) rimprovera amaramente nelle sue 4) confessioni per essersi troppo dato al giuoco nella fanciullezza, e di avervi 5) sgraziatamente perduto un tempo, che avrebbe potuto impiegare nell'acquisto di utili cognizioni.

Secondo. Convien che il giuoco sia 6) dissinteressato; poichè quanto si 7) mischia l'interesse, e l'amor del 8) guadagno, diviene un'occupazione seria, che 9) stanca lo spirito, 10) agita il cuore, ed 11) eccita le passioni. Di là quella 12) faccia infiammata, quegli occhi 13) accesi, e que' moti di collera, che spesso osservansi nei giuocatori, e che li conducono qualche volta

1) Unlust 2) entnerven 3) tadeln 4) Bekenntnissen 5) unglücklicher Weise 6) uneigennützig 7) darein mischen 8) Gewinn 9) ermüden 10) beunruhigen 11) erregen 12) erhitztes Angesicht 13) entflammt.

a 1) sfogare la lor vendetta 2) insensata sino sugl' istrumenti stessi del giuoco. Di là ancora spesso, quelle parole 3) pungenti, e quelle violenti dispute, che si accendono fra essi, e li portano qualche volta agli ultimi estremi.

Non è perciò, che giuocare di denaro sia un male, quando si fa colla dovuta riserva; ma quando una volta si è 4) contratto il cattivo abito di giuocare di alto, si 5) accresce di giorno in giorno; ed in quali 6) traviamenti non immerge un giovine? Non si vede forse, che la passione del giuoco, la più tiranna di tutte le passioni, spesso immerge nel più tristo stato? Non si vedono forse di quelli, che hanno 7) immolato a questa funesta passione i loro beni, il loro patrimonio, le loro speranze, l'amore, e la benevolenza dei loro parenti? 8) Fremereste di orrore contro il giuoco, se foste instrutto di tutte le dis-

1) ausbrechen lassen 2) nârrische 3) anzügliche
4) zugezogen 5) anwachsen 6) Verirrungen 7)
aufopfern 8) vor Abscheu knirschen.

grazie, che qualche volta ha 1) cagionate alle famiglie le più floride.

2) Diffidate dunque di ogni giuoco interessato, nè 3) perdetes giammai di vista questa saggia massima di Madama Deshoulières.

4) Abusato il piacer 5) diventa amaro.

Può 6) l'alma serenar, se è breve il giuoco;

Ma il giuoco per oggetto

Deve avere il diletto;

Che se 7) avaro desir ha per suo duce,

I suoi 8) seguaci ad ingannar 9) conduce;

E spesso il giuocatore,

Mentre 10) guadagna l'or, perde l'onore.

Terzo. Quando si giuoca convien 11) regolarsi nel modo il più onesto, ed eguale. Lungi da voi ogni cattivo 12) tratto, ogni 13) impeto di cattivo umore. Non imitate quelli, l'aria, e le maniere dei quali seguono le variazioni della fortuna, che si danno ad una gioja 14) eccessiva, quando li 15) favo-

1) verursachen 2) nicht trauen 3) nie aus dem Auge verlieren 4) missbrauchte 5) werden 6) die Seele erheitern 7) habsüchtiges Verlangen 8) Anhänger 9) verleiten 10) gewinnen 11) sich verhalten 12) Zug 13) Anfall 14) übermäßig 15) begünstigen.

risce, e si abbandonano ai moti della maggior tristezza, allorchè gli è contraria. Evitate ancora con maggior attenzione ogni moto di collera, e l' 1) ostinazione nel sostenere i vostri 2) diritti. È meglio qualche volta cedere al suo avversario, che offenderlo con parole piccanti. Giuocate, in una parola, di tal maniera, che non offendiate alcuno, e che sopra tutto non apportiate danno alla vostra coscienza con fatti, che il giuoco ben spesso cagiona.

Istruzione XVI ed ultima.

Sin quì, mio caro Nipote, mi sono 3) applicato ad 4) abbozzarvi la via, che dovette tenere per condurre una vita, che vi 5) attiri egualmente la stima degli uomini, l' 6) approvazione di Dio, e l' amore de' vostri Genitori; ma invano avrei 7) procurato d' ispirarvi l' amore per la virtù, se dal canto vostro non aveste premura di evitare i due

1) Hartnäckigkeit 2) Rechte 3) beschäftigt 4) entwerfen 5) zuziehen 6) Billigung 7) bemühet.

1) scogli, che si 2) oppongono, a que' buoni sentimenti, che si procura di dare ai giovani. Questi due scogli sono i discorsi, e gli esempj dei 3) libertini. Forse troverete di quelli, che vi daranno massime del tutto contrarie a quelle, che ho procurato di scolpire nel vostro spirito. Gli uni vi diranno, che la gioventù è il tempo dei piaceri, che è una stoltezza 4) impiegarsi nello studio, e nel travaglio; che in questo mondo non si vive che una sol volta, e che convien godere di questa vita, ch'è senza di ciò troppo breve. Altri vi diranno, che non bisogna 5) singolarizzarsi, e che conviene 6) addattarsi a quelli, co' quali si vive. Alcuni metteranno persino in ridicolo la vostra modestia, e la vostra pietà. Guardatevi dunque da tutte queste 7) contraddizioni, che vi opporranno quantità di giovani libertini, quali sembra l' 8) inferno abbia 9) sparsi sopra la terra per 10) tentare,

1) Klippe 2) entgegen setzen 3) Ausgelassene 4) sich verlegen 5) einen Sonderling machen 6) sich halten 7) Widersprüche 8) Hölle 9) ausgestreut 10) versuchen.

T. IL

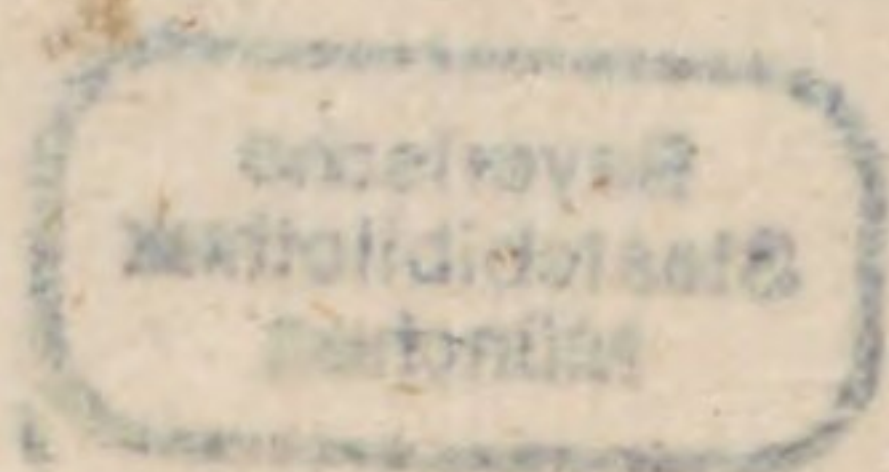
E.



e 1) sedurre quelli, che vogliono condurre una vita pura, e regolare. Non lasciatevi sedurre dai loro 2) empîi discorsi. Vi 3) biasimeranno in apparenza, perchè la vostra condotta condannerà i loro 4) sregolamenti; ma nel fondo del loro cuore vi stimeranno, ed invidieranno la vostra felicità.

L' esempio dei cattivi è ancora un altro scoglio contro cui dovete 5) stare ben attento. Poichè non bisogna credere, che tutti i giovani vivano in una maniera 6) conforme alle saggie regole, che vi ho prescritte, ne vedrete molti 7) tenere una via totalmente opposta; ma ciò non deve esservi una ragione per 8) traviare dal buon cammino. Se vedeste 9) una folla d' insensati 10) gettarsi per allegria da un precipizio, invece d' imitarli, e seguirli, non piangereste voi la loro 11) cecità? Nella stessa maniera dovete regolarvi rapporto ai

-
- 1) verführen 2) ruchlos 3) verachten 4) Ausschweifungen 5) wohl auf der Hut seyn 6) gleich 7) gehen 8) vom guten Weg abgleiten 9) ein Schwarm Narren 10) sich aus Vergnügen von einem steilen Orte herabstürzen 11) Blindheit.



1) traviamenti dei libertini dei quali foste testimonio. Si perdono, si 2) precipitano. Questi sono veri insensati. Per voi lungi dal seguire i loro passi, la loro 3) follia deve al contrario rendervi più saggio.

Infatti, l'esempio altrui non è una 4) guida sicura da seguire. Dobbiamo imitarli quando 5) si diportan bene; ma quando seguono una strada, che conduce al vizio, dobbiamo farci un dovere di allontanarcene.

La sola attenzione continua, di 6) separarci, e resistere all'esempio dei cattivi, può 7) mantenerci nell'innocenza, e nell'amore della virtù. Non bisogna dunque dire, come certi giovani, i quali, quando si rimprovera per qualche cosa, credono di 8) giustificarsi dicendo: Gli altri ancora hanno fatto lo stesso. I difetti degli altri non 9) scusano i nostri. Il male non è mai permesso, per grande che sia il numero di quelli, che lo 10) commettono.

1) Verirrung 2) zu Grunde gehen 3) Thorheit
4) Führer 5) sich gut verhalten 6) trennen 7) erhalten
8) sich rechtfertigen 9) entschuldigen
10) begehen.

Resistete coraggiosamente al 1) torrente, che cerca di strascinarvi; e quand' anche vedeste tutti i vostri amici darsi al vizio, siate sempre fedele alle saggie massime, che io ho procurato d'inspirarvi.

Del resto non crediate che sia 2) impraticabile ciò, ch'io esiggo da voi. 3) Il picciol piano di vita 4) delineatovi in queste poche istruzioni non ha niente di troppo difficile, e nulla, che non sia già stato eseguito da molti giovani della vostra età, e della vostra 5) condizione, come vi feci vedere nei differenti esempj, che vi ho citati.

1) Stromm 2) unausüblich 3) der kleine Lebensplan 4) zeichnen 5) Stand.



UN BUON CUORE
FA PERDONARE
CENTO 1) MANCANZE.

DRAMMA IN UN ATTO.

Personaggi.

Signor FURIANI, ricco 2) possidente.

MARIANNA, sua figlia di sedici anni.

GIUSTINA, sua nipote di pari età.

ODOARDO, fratello di Giustina di quindici
anni.

LORENZO, vecchio 3) cocchiere.

Un servitore.

La scena è in una 4) casa campestre
del signor Furiani.

1) Vergehung 2) Gutsbesitzer 3) Kutscher 4)
Landhaus.

SCENA PRIMA.

Furiani solo con una lettera in mano.

Ecco ciò che si ottiene 1) interessandosi pe' figli altrui. Quel mio nipote Odoardo, tanto amato da me, più forse ancora che il mio proprio figliuolo, 2) eccolo uno scapestrato che mi fa di queste! Ma io me lo merito, 3) in punizione di averlo preferito sempre al mio Filippo, e di aver in questo 4) supposto un cuore men buono che in colui! È vero che Odoardo era un ragazzo spiritoso, che si faceva amare da tutti, che si sarebbe 5) gettato nel fuoco per far piacere altrui, che aveva un cuore da leone, e ch'era senza falsità: ma, chi sa mai quali 6) dissolute compagnie egli abbia preso ora a frequentare!... Non mi venga più dinanzi agli occhi.... Non voglio più sentirne parlare. Ah Giustina!

1) sich annehmen 2) nun ist er ein so ausgelassener Bursche geworden, der mir solche Streiche spielt 3) zur Strafe 4) vermuthen 5) stürzen 6) licherlich.

SCENA II.

Furiani, Giustina.

Giustina. Ella mi ha fatto chiamare, signore zio; in che cosa posso ubbidirla?

Furiani. Le belle notizie che mi 1) giungono del tuo garbatissimo fratello!

Giustina. Di mio fratello?

Furiani. Ecco qui. Leggi un poco la lettera di Filippo, o piuttosto ascolta: (*legge*) „Ella non può credere, amato padre, quanto 2) mi affligga di doverle dare sì 3) ingrata nuova; ma è sempre meglio ch'ella la riceva da me, che da altri. Il nostro caro Odoardo...“ Oh adesso merita veramente che gli si dica il nostro caro! „il nostro caro Odoardo 4) commette azioni vergognosissime.“ — Ti par bello, Giustina, il principio? (*legge*) „Sono già alcuni giorni, o forse anche settimane, ch'io non lo so precisamente, egli s'è venduto l'orologio, e ciò che maggiormente 5) dà scandalo, anco la sua

1) einlaufen 2) sich betrüben 3) unangenehm 4) begeht die schändlichsten Thaten 5) Aerger-nis geben.

grammatica: ed ascolti come io ne sia venuto in cognizione. Un vecchio 1) rivenditore di libri, che frequenta le scuole, 2) recando in giro libri vecchi da vendere, portò anche questa fra altri libri un giorno ch' io mi trovava 3) là co' miei compagni; l' ho tosto riconosciuta per quella di Odoardo, essendovi per 4) soprappiù anco il suo nome 5) cancellato sul fine. L' ho comperata per tre lire, e 6) non gliene ho fatto alcun cenno per non farmelo nemico, ma l' ho portata al signor Direttore del collegio. Questi 7) fece venire a sè il rivenditore, perchè avesse a dirgli da chi l' avesse comprata, indi ne 8) chiese conto ad Odoardo. Esso non lo negò; ma disse di averla venduta per 9) trovarsi in bisogno di danaro, e che intanto n' aveva 10) preso una ad imprestito da un amico che ne aveva due. Il signor Direttore volle sapere allora in che ne fosse stato da lui 11) impiegato il soldo; ma rispose in modo assai sospetto, —

1) Wiederverkäufer 2) herum tragen 3) dort 4) überdies 5) ausgestrichen 6) ich habe ihm davon nichts gesagt 7) liefs ihn zu sich kommen 8) Rechenschaft begehren 9) sich in Geldnoth befinden 10) zu leihen nehmen 11) verwenden.

Allora io pensai di 1) starmene in avvertenza, se mai qualche altra sua cosa fosse 2) sparita, e mi 3) accorsi mancargli l'orologio ch' ella gli aveva regalato 4) a Natale, ond' egli non avesse, come succede spesso, a 5) trapassare le ore destinate allo studio. Lo preggo quindi di dirmi che ora è? nè potendo in ciò soddisfarmi, gli chiedo dove abbia l'orologio? al che risposemi franco: Dall' 6) oriolajo. Andai 7) di nascosto da quello ch' egli mi aveva 8) indicato, e trovai che non c' era parola di vero. Io glielo 9) rinfacciai, ed egli mi disse 10) che ciò non mi riguardava per nulla, e ch' era in luogo ove stavasi molto meglio che nel suo 11) borsellino: ch' egli s' era ormai accostumato alle ore di metodo, senza bisogno di 12) consultar oriuolo. Chi sa quante altre sue 13) robe sieno andate, poichè, chi può mai averle tutte sott' occhio? — Che te ne pare, Giustina?

Giustina. Le confesso, signore zio, ch'

1) Acht haben 2) verschwunden 3) wahrnehmen 4) zu Weihnachten 5) übersehen 6) Uhrmacher 7) heimlich 8) angeben 9) vorwerfen 10) daß mich dieß gar nichts angehe 11) Uhrtasche 12) zu Rathe ziehen 13) Sachen.

io 1) sono di lui disgustatissima : 2) ciò non ostante....

Furiani. Eh, aspetta, aspetta, che ciò non è tutto; ora vien il meglio! — (*legge*) „Ma ascolti ora la sua 3) detestabile condotta. L'altro jeri dopo pranzo sen va via senza la permissione del signor Direttore, che non era in casa, e non solo non si vede tornare all' ora di tavola, ma sen resta fuori tutta la notte, nè 4) ricomparisce che la mattina appresso. Ella può immaginarsi facilmente come il signor Direttore lo 5) accogliesse. Voleva sapere ov' egli fosse stato, su di che 6) produsse varie 7) testimonianze non vere, e quindi sabato venturo ei dee comparire dinanzi al 8) congresso de' signori Preposti del collegio, ove, se le cose vanno in regola, egli ne sarà escluso, o per lo meno relegato. Mi 9) cruccia non poco 10) la sconoscenza di questo ingrato verso la bontà di lei, pel disonore ch' egli fa a lei ed a me,

1) sehr böß seyn 2) doch 3) abscheuliche Aufführung 4) wieder erscheinen 5) aufnehmen 6) vorgeben 7) Angaben 8) Versammlung der Vorgesetzten 9) betrüben 10) der Undank.

e per la vita 1) scorretta ch' egli 2) si è messo a condurre; mentre quando pur fosse vero ch' ei fosse stato dov' egli 3) vorrebbe far supporre "... e qui 4) lo storditello si dimentica di 5) accennar dove ... e ch' io posso appena credere, ciò sarebbe ancora assai peggio, e meriterebbesi maggiormente lo sdegno di lei. Ora, nessuno volendogli credere, 6) egli minaccia di volerle correre a' piedi.... — Venga, venga! egli non dee por piede su per le mie scale ... nè adesso, nè mai.... 7) Pensi egli a' casi suoi, e vada ove ha passata la notte. — Voi altri qui poi, ve ne 8) avverto, badate ch' io non oda una parola sola in favor suo.

Giustina. Se le cose sono come le descrive il cugino Filippo, non saprei nè vorrei difenderlo, signore zio.

Furiani. Se le cose sono come il cugino scrive! come se potessero essere diverse; come se mio figlio scrivesse delle 9) menzogne!

1) licherlich 2) anfangen 3) vorgeben 4) der Unbesonnene 5) anzeigen 6) so droht er seine Zuflucht zu Ihnen zu nehmen 7) er mag sehen, wo er unterkommt 8) ermahnen 9) Lügen.

Giustina. Sarebbe una 1) sfrontatezza la mia, s'io volessi con ciò 2) insinuarle un sospetto contro di lui, quantunque, a dir vero, non sia stato mai suo costume per l'adietro 3) di perorare in favor di chichessia, ma ben di 4) aggravare le colpe altrui.

Furiani. So benissimo ch'egli 5) faceva la gatta morta, e ch'io amava tanto Odoardo, quasi più ancora di lui, poichè nelle stesse sue 6) bricconerie egli manifestava sempre un ottimo cuore, ed era sempre veritiero, avesse egli torto, o ragione; ma ora, ora veggo tutte le cose affatto cambiate. Se tu udissi all'opposto il bene che il signor Direttore mi scrive ogni giorno di Filippo...

Giustina. 7) Le protesto, stimatissimo signore zio, che ne 8) provo vera consolazione, quanto son vivamente 9) addolorata per mio fratello; ma...

Furiani. Ma, lo ripeto, non voglio udir-

1) Unverschämtheit 2) einflößen 3) zu Gunsten sprechen 4) vergrößern 5) sich verstellen 6) Schelmereyen 7) betheuern 8) empfinden 9) betrübt.

ne parola. Possono incarcerarlo, escluderlo, relegarlo, per me è lo stesso: non 1) vo' saperne più nulla. Pensi pur egli a sè stesso: vada a Livorno, a Genova, faccia il 2) marinajo, 3) passi all' Indie orientali od occidentali, 4) poco m' importa. Ho speso abbastanza per lui, l' ho tenuto come mio proprio figliuolo, gli ho perdonate tutte le sue 5) gherminelle, e poi... e poi...

Giustina. È vero tutto. Ella è stato per noi il migliore de' padri, e se i nostri propri genitori avessero vissuto ancora, non avrebbero potuto far di più per noi.

Furiani. L' ho fatto volentieri, e non intendo di avere per questo alcun merito. Mia sorella 6) di felice memoria avrebbe fatto lo stesso pei figli miei, quindi era pur questo il mio dovere; e sino ad ora non ne era pentito, poichè le giovanili mancanze per troppa vivacità....

Giustina. So, pur troppo, che mio fra-

1) ich will 2) Matrose 3) möge er nach Ost oder Westindien gehen 4) es liegt mir wenig daran 5) Schelmstücke 6) seeligen Angedenkens.

tello l' ha offesa spessissimo con le sue 1) cervellaggini; ma spero anco che non lo abbia fatto mai di volontà nè 2) con proponimento di offenderla; e il suo pentimento è stato sempre maggiore delle sue 3) trasgressioni.

Furiani. Tutto questo è vero, e perciò gli seppi perdonare quando una volta 4) si abbruciò tutti i 5) capelli di testa 6) co' suoi salterelli di fuochi artificiali, quando gettò lo specchio dalla finestra ad un vicino, ch' io poi ho dovuto pagare, quando andò ad 7) imbrattarsi con un abito nuovo dentro ad un 8) pantano, e mi mandò in cento 9) pezzi il mio carrozzino nuovo: tutte queste erano 10) ragazzate, degne bensì di correzione, ma non di farlo scacciare; ed io le ho ascritte sempre al suo fuoco giovanile, che non indicava 11) pravità di animo. Ma vendere le sue robe per darsi a gente dissoluta, star via le notti dal col-

1) wunderliche seltsame Denkart 2) mit Vorsatz
3) Uebertretungen 4) sich verbrennen 5) Haare
6) mit seinen Feuerwerkschwärmern 7) besudeln
8) Pfütze 9) Stücke 10) Jugendstreiche 11) Bosheit.

legio, opporsi al suo maestro, minacciar di fuggire... bene, bene; non ha che a venire... non voglio vederlo.

Giustina. Ma ascoltarlo almen prima, amato zio, per udire ciò 1) ch'egli sappia addurre in sua discolpa.

Furiani. Ascoltarlo? oh sì, allora sarebbe fatta! Non voglio vederlo, per non avere ad ascoltarlo. — 2) Orsù, Giustina, tel dico 3) a chiare note: tu sei stata sempre una buona fanciulla, e sai ch'io ti ho sempre voluto bene; ma ti avverto che hai perduto l'amor mio, se 4) getti più via una parola in suo favore. Voglio anzi ordinar tosto a tutta la 5) villa che lo abbia a cacciar via a bastonate, se mette piede sulle mie terre.

Giustina. Ah no, amato zio, a tanto il suo cuore non 6) saprà reggere! La sua bontà...

Furiani. Come? che? non saprò regger-

1) was er zu seiner Vertheidigung anzuführen weiß 2) nun wohl 3) offenherzig 4) verlieren 5) Landgut 6) ertragen können.

vi? non saprò abbandonare un 1) briceoncello alla sua 2) nequizia?

Giustina. No, ella non saprebbe 3) rigettare le fervide istanze d'una tenera sorella 4) penetrata di filiale rispetto per lei.

Furiani. Lo saprò, lo potrò, e vo' per l'appunto mostrarti che il posso.

Giustina. Dovrò credere allora ch'ella non ami più la memoria della mia buona madre, nè ami più me. No, non bramo io già ch'ella non lo punisca: egli non merita di comparire alla sua presenza, s'egli è veramente 5) quel discolo, ch'è 6) dipinto dal cugino Filippo.

Furiani. E bene, ne son contento; ma non mi venga dinanzi agli occhi.

Giustina. E come potrebbe 7) scolparsi?

Furiani. Ma ti parrebbe ancora ch'egli potesse discolparsi?

Giustina. Chi sa....

Furiani. No, non c'è chi sa. Le cose tutte parlano troppo chiaro da sè per poter

1) leichtfertiger loser Bube 2) Bosheit 3) die heftigen Bitten zurückweisen 4) durchdrungen 5) jener Liederliche 6) beschrieben 7) sich entschuldigen.

essere 1) confutate. Le robe vendute, lo starsi fuori di casa . . . e poi, perchè non dire ciò ch' ei facesse del danaro, e dove sia stato?

Giustina. Pare anzi ch' egli lo abbia detto, ma che il cugino Filippo non gli creda, 2) e che dia perciò per sospetta la tresca. Ah, pregiatissimo zio! . . . (*gli bacia piangendo le mani*).

Furiani. Sì, sì, lo so già che tu sei una buona fanciulla, ma . . . non mi 3) tormentare, se mi ami, con le tue preghiere. — Osserva, voglio accordarti qualche cosa: aspetterò la lettera del Direttore.

Giustina. Ma il signor Direttore par che 4) prenda più ad essere amico di Filippo, che di mio fratello.

Furiani. E come avrebbe la cosa ad esser diversa, se l'uno si comporta bene, e l'altro empivamente? (5) *giunge un Servitore*). Che cosa volete?

1) widerlegen 2) und eben dadurch wird dieser schlimme Handel verdächtig 3) plagen 4) sich interessiren 5) hereintreten.

Servitore. C'è 1) un messo che 2) recò questa lettera, e che vorrebbe parlarle.

Furiani. (*Osservando la soprascritta*). Essa è del signor Direttore; ne riconosco il 3) carattere (*parte. Giustina sta per seguirlo ed il Servitore le 4) fa cenno di fermarsi*).

SCENA III.

Giustina, Servitore.

Servitore. Signora Giustina! Signora Giustina!

Giustina. Che cosa volete?

Servitore. 5) Un momento solo.

Giustina. 6) Via!

Servitore. In confidenza: il suo signor fratello è qui.

Giustina. Mio fratello qui?

Servitore. O se non è qui, 7) è poco lungi di qui.

Giustina. E lo avete veduto? avete parlato con lui?

Servitore. Nè veduto nè parlato con lui.

1) Bothe 2) bringen 3) Schrift 4) da zu bleiben winken 5) auf einen Augenblick 6) nun 7) so ist er nicht mehr weit von hier.

Giustina. E donde lo sapete?

Servitore. Dal messo con cui è venuto.

Giustina. Col messo è venuto?

Servitore. Sì, signora, ed ascolti 1) come andò la faccenda. Ella già sa ch' ei fu sempre 2) un cotal poco scapestratello...

Giustina. Ma non però cattivo.

Servitore. No; lo sa il Cielo come noi tutti lo amavamo, e tutti ci saremmo 3) gettati nel fuoco per lui. Per ogni picciolo servizio che da noi gli si 4) prestasse, egli ci 5) rimunerava, 6) intercedeva per noi presso suo zio nelle nostre mancanze, era l'avvocato di tutta la villa, 7) e pagò più volte lo scotto del male che altri avevano commesso.

Giustina. Lo so già ch' egli era di buon cuore, 8) ma andiamo al fatto.

Servitore. 9) E convien credere che colla pure egli abbia fatto alcuna delle sue pic-

1) wie die Sache gieng 2) so ein kleiner Bösewicht 3) in's Feuer stürzen 4) leisteten 5) belohnen 6) Fürbitte thun 7) und er mußte sehr oft die Vergehungen, welche andere begiengen, büßen 8) doch zur Sache 9) es ist zu vermuthen.

ciòle 1) bricconerie. Il suo signor Direttore 2) debbe averne avuto sentore, e quindi avrebbe dovuto 3) assoggettarlo ad un castigo; 4) ma ella sa già com'è fatto: egli è un giovinotto pieno di anima, e non si lascia 5) canzonare da chicchessia, nè 6) esporre ad un affronto.

Giustina. Se con la sua mala condotta egli s'è meritato un castigo, questo non è un affronto, quand'egli lo soffra dal suo Direttore 7) con la rispettosa rassegnazione ch'è dovuta a' suoi superiori.

Servitore. 8) Via via, si vedrà. Alle corte: egli è di là fuggito.

Giustina. Trista nuova che non promette niente di buono, 9) e per lo meno essa manifesta una massima protervia.

Servitore. Ah, io penso che non abbia ad andar troppo lontano. — Ma ascolti il resto. Il Direttore dunque 10) spedisce to-

1) Schelmerey 2) muß davon Wind bekommen haben 3) unterwerfen 4) aber Sie kennen ihn schon, wie er beschaffen ist 5) vor Narren halten 6) einer Beleidigung aussetzen 7) mit achtungsvoller Ergebenheit 8) kurzum 9) und welche wenigstens eine sehr große Halsstarrigkeit beweist 10) absenden.

sto il messo per darne notizia in una lettera al suo signore zio. 1) Strada facendo, s'abbatte nel giovinetto, che 2) nell'ora del mezzodì stavasi dormendo 3) sulla sponda di un ruscello all'ombra 4) de' salici 5) dirimpetto alla villa.

Giustina. Povero fratello!

Servitore. Riconoscendolo il 6) risvegliò dunque, ed ella può immaginarsi facilmente qual fosse il suo 7) sbigottimento al destarsi, figurandosi ch'ei gli fosse stato mandato dietro per ricondurlo. Gli disse dunque subito e 8) risoluto, che si sarebbe difeso sino all'ultima 9) stilla di sangue, se questo fosse stato il suo progetto.

Giustina. Conosco a questo 10) tratto la 11) fierezza di quell'ardito garzone.

Servitore. Il messo però protesta e giura di 12) volergli tanto bene, che se anco egli avesse positivamente una tal commis-

1) auf dem Wege stiefs er etc. 2) zur Mittagszeit 3) an dem Ufer eines Baches 4) Weidenbaum 5) gegen über 6) aufwecken 7) Bestürzung beym Erwachen 8) entschlossen 9) Blutstropfen 10) Handlung 11) Unbändigkeit 12) gern haben.

sione, e ch' egli avesse perciò a perdere il premio del suo 1) sgambettare, tuttavia non saprebbe tradirlo. Gli dice qual era invece la commissione che aveva dal Direttore, e potè 2) indovinare facilmente il contenuto della lettera.

Giustina. Infine, dove lo ha lasciato?

Servitore. Sono venuti insieme sin qui presso al nostro 3) podere, ed Odoardo 4) si fermò colà fuori dietro al 5) romitaggio posto in fondo al nostro boschetto, per ivi aspettare il ritorno del messo, onde udire ciò che abbia detto il padrone al riceverlo.

Giustina. Aspetti, ch' esso gli recherà qualche cosa di buono! — Potessi almen parlargli!

Servitore. Anch' egli forse brama lo stesso ardentemente. Egli 6) ha incaricato il messo di 7) un pezzolin di carta scritto con due 8) righe, perchè egli lo volesse 9) rimettere all' una, o all' altra delle due sig-

1) Gang 2) errathen 3) Gut 4) sich aufhalten 5) Einsiedeley 6) beauftragen 7) Stückchen 8) Zeile 9) übergeben.

norine in cui per avventura egli potesse 1) abbattersi qui in casa (*si cerca per le tasche*).

2) Ove diamine l' ho mai messo?

Giustina. 3) Sbrigatevi; datelo qua.

Servitore. Eccolo. — Mi si era smarrito per la saccoccia: non so s' ella potrà leggerlo.

Giustina. Mi 4) proverò (*legge alquanto stentatamente e 5) sotto voce, ma in modo da udirsi*). „Carissima Sorella o cara Cugina. Un affaretto m' 6) attirò de' forti 7) rimproveri da' miei Superiori, e 8) venendo io minacciato d' un castigo ancora maggiore fuggii dal collegio per 9) giustificarmi 10) avanti mio zio stesso e per ottenerne il di lui perdono; 11) procurate adunque di 12) farmi avere la permissione.“... Intendo già il resto. Egli non dee restarsene colà. Mio zio non fa che passeggiare, e potrebbero facilmente 13) incontrarsi. Gli è d' uopo evitare il suo primo sdegno.

1) begegnen 2) Potztausend wo hab ich es denn hingethan 3) nun hurtig 4) versuchen 5) leise 6) zuziehen 7) Vorwurf 8) bedroht werden 9) rechtfertigen 10) vor 11) trachten 12) mir die Erlaubniss zu verschaffen 13) begegnen.

Servitore. Andrò ad 1) avvertirnelo, s' ella lo comanda.

Giustina. 2) Usatemi, sì, questa cortesia. Egli può piuttosto pel giardino 3) strisciarsi nella 4) legnaja vicino alla porta de' carri. Tosto che mio zio sia andato al solito a passeggiare, ne lo chiamerò fuori io 5) dal viale contiguo.

Servitore. Ho capito. Vado immediatamente (*parte*).

SCENA IV.

Giustina sola.

Che Odoardo abbia sempre a cagionarmi de' dispiaceri con le sue 6) storditezze! Ci vorrei scommettere.... Ah, Marianna!

SCENA V.

Giustina, Marianna.

Giustina. 7) Giungi oportuna! ho a narrarti una vaga storiella del mio 8) garbaticissimo signor fratello.

1) warnen 2) ja thut mir den Gefallen 3) hinschleichen 4) Holzhütten 5) von der anstossenden Allee 6) Unbesonnenheit 7) du kommst eben recht 8) sauber.

Marianna. Eh, già so tutto, e men vengo appunto dal babbo, che mi ha letto la lettera di Filippo e quella del Direttore, e che è in gran collera contro Odoardo.

Giustina. E che te ne pare? non ne ha forse ragione? Io stessa sono 1) irritata contro di lui, e più ancora sono 2) affannata per non sapere come s'abbia a fare per 3) calmare il vostro ottimo padre.

Marianna. 4) Sta cheta, cugina mia. Cosa vuoi che ci sia di grande? — Ci scommetterei che il suo 5) impeto lo ha 6) indotto a far di bel nuovo una delle sue solite 7) pazzuole. Avranno voluto punirlo alla maniera degli schiavi, e tu lo conosci già: 8) la sua anima franca si rivolta....

Giustina. Sì, lo so benissimo; ma appunto è 9) condannabile per non saper egli imparare a farsi un po' più di forza, poichè veggo ch'egli dee questa volta 10) aver prevaricato gravemente.

- 1) erzürnt 2) bekümmert 3) besänftigen 4) sey ruhig 5) Heftigkeit 6) verleitet 7) Narrenposse 8) seine muthige Seele stämmt sich dagegen 9) verdammungswürdig 10) sich vergehen.

Marianna. Chi sa se poi ci sia tanto male. Tu conosci quell' 1) ipocritone di mio fratello che cercava anco qui di 2) concitargli contro tutti i maestri co' suoi 3) falsi od equivoci rapporti, mentre talvolta era egli stesso il colpevole, ed altri erano assoggettati al castigo. La sua lettera e quella pur del Direttore mi 4) convincono che in tutto l'affare Filippo debba essere il traditore, ed Odoardo tutto al più uno 5) sconsiderato. Dieci volte già il nostro buon babbo lo avrebbe nel 6) bollor della collera cacciato di casa, ed altrettante ne sarebbe poi stato pentito pel suo buon cuore, se noi due non avessimo preso sempre le sue parti 7) nascondendolo da tutta prima, e 8) scoprendo poscia la malizia di Filippo e l'innocenza di Odoardo.

Giustina. Le cose però son qui 9) troppo manifeste, e se il Direttore non avesse parimente confermato il tutto....

1) Erzheuchler 2) aufwiegeln 3) mit falschen und zweydeutigen Erzählungen 4) überzeugen 5) ein Unbesonnener 6) Aufwallung 7) verbergen 8) entdecken 9) zu klar.

Marianna. Oh sì; e non ci 1) scorgi per entro con ugual chiarezza 2) le maniere doppie ed astute di mio fratello? Chi gli ha detto di comprar la grammatica, e di recarla al Direttore? non poteva scriverne a te, a me, o anche 3) ragguagliarne in segreto nostro padre?

Giustina. Sarà; ma l'essere stato la notte fuori di casa è ciò che soprattutto mi 4) accuora.

Marianna. Ciò che maggiormente mi mette in sospetto di Filippo, egli è quello scrivere nella sua lettera: *Quando pur fosse vero ch'ei fosse stato dov'egli* 5) vorrebbe far supporre; donde sa egli, domando io, che ciò non sia vero? — In fine, 6) tutta quell'aria da collo torto ch'egli usa nel narrare la faccenda, e 7) la chiosa ch'egli vi fa d'ingratitude e di mal costume, é appunto nel carattere del mio degnissimo signor fratello 8) dal pelo rosso.

1) darin wahrnehmen 2) die Falschheit und Schlaueit 3) benachrichtigen 4) betrüben 5) vorgeben 6) sein ganzes heuchlerisches Wesen 7) die Glosse 8) rothhaarig.

Giustina. Certo che quelli sono due giovani che non 1) istanno bene insieme, e che non 2) faranno mai bene uniti. Mio fratello è 3) gajo, franco, di cuore aperto, di buon animo, liberale, coraggioso, senza diffidenza, ma 4) inconsiderato, 5) impetuoso, 6) temerario, 7) alquanto ostinatto in ciò ch' ei tien per buono o per vero, non abbastanza 8) accorto 9) per risparmiarla a certuni, o per mostrare rispetto che basti per quelli verso i quali egli è in dovere di averne, tosto che questi gli 10) scuoprano un pocolino il fianco, o che secondo il parer suo non ne sieno degni.

Marianna. Ed il mio fratello è un 11) infinto, un invido, un interessato, un adulator, un ipocrita, che a guisa del gatto 12) si soffrega alle persone con lezj e moine, e quando credesi ch' ei più accarezzi,

1) sich vertragen 2) gut thun 3) lustig, freymüthig, offenherzig, herzlich, ohne Mißtrauen 4) unbedachtsam 5) ungestüm 6) verwegen 7) etwas hartnäckig, eigensinnig 8) vorsichtig 9) an Jemanden zu schonen 10) ein bischen Blöfse geben 11) verstellt, neidisch, interessirt, ein Schmeichler, ein Duckmäuser 12) sich an Personen mit Zärteleyen und Schmeicheln anschmiegen.

1) di soppiatto graffia coll' unghie. In somma, io vorrei che si potesse farne fra noi il cambio. Mi torrei volentieri per fratello il fratello tuo con tutti i suoi difetti, e ti dono il mio con tutte le sue virtù 2) apparenti, poichè di vere egli non ne ha neppur una, ed inganna col portarne la maschera. Il peggio si è che Odoardo non sia qui.

Giustina. E perchè?

Marianna. Tu conosci il fuoco di nostro padre; egli si lascia 3) preoccupare facilmente. Sinchè non sappiasi la verità del fatto, e che si possa 4) insinuargliela, egli non 5) dà retta a nulla.

Giustina. Ma se non vuol vederlo, nè sentirne neppure a parlare.

Marianna. Eh, ciò non mi 6) darebbe affanno. Egli è pietoso, egli ama Odoardo, e sol che noi sapessimo l' affare 7) per metà, tanto che da noi si potesse ben 8) esporlo....

1) heimlich mit den Krallen kratzen 2) scheinbar
3) sich einnehmen lassen 4) beybringen 5) Gehör geben 6) Kummer verursachen 7) zur Hälfte 8) vorbringen.

Giustina. Se così è, possiam saperlo tosto. Ecco, leggi, Marianna. (*le dà il biglietto*).

Marianna. Ah! Odoardo è qui? non può andar meglio! — 1) Di' su, presto; dov' è?

Giustina. Colà dietro nella legnaja. Egli è venuto col messo spedito dal Direttore, e mi ha fatto tenere questo bigliettino per man del servitore che lo aveva fatto nascondere nel romitaggio.

Marianna. Corro subito da lui. 2) La curiosità mi tormenta quanto 3) la brama di farlo riconciliare con nostro padre.

Giustina. No, Marianna cara: tu sai che il babbo sen va sempre al passeggio da quella parte; io gli ho fatto dir dunque per mezzo del servitore, di dover 4) trasferirsi cautamente pel giardino nella legnaja situata dietro al viale, dove lo possiam chiamare tosto che sarà il buon momento.

Marianna. 5) Zitto!... mi sembra di udire il babbo a 6) tossire. — Vanne; io

1) sprich 2) der Vorwitz 3) Wunsch 4) sich vorsichtig begeben 5) still 6) husten.

voglio restar qui, e stare attenta. 1) Dàgli intanto qualche parola di conforto dal viale.

Giustina. Sì, ma voglio 2) fargli prima sentire un solenne rabbuffo, come egli ad ogni 3) modo si merita (*parte*).

SCENA VI.

Marianna, Furiani.

Furiani. Sono così irritato contro di quel 4) barone, ch' io non mi sento in istanto presentemente di 5) rispedire il messo. -- Potrà andarsene domani mattina: voglio per ora 6) distrarmi un poco; forse che il potrò far dopo.

Marianna. Ella fa bene, amato padre! può darsi ancora che il suo sdegno 7) si rallenti alquanto.

Furiani. Il mio sdegno? non son chi sono se 8) permetto più a quello scapestrato di venirmi davanti agli occhi. Amerei di saper solamente ove quel furfante possa

1) indessen tröste ihn ein bischen von der Allee aus 2) zuerst einen tüchtigen Verweis geben 3) Fall 4) Spitzbub 5) abfertigen 6) zerstreuen 7) besänftigen 8) zugeben.

essere andato, scrivendomi il Direttore ch' egli sia 1) sparito, sparito affatto.

Marianna. Eh, 2) egli è avvezzo al pane quotidiano. Tornerà, sì, quando si farà sentire la fame.

Furiani. Venga, sì, venga! egli ha a morirsi di fame prima di aver nulla da me.

Marianna. Per questo poi, non saprà 3) comportarlo il tenero suo cuore. Ma non so veder neppure l' enormità del delitto ch' egli possa aver commesso.

Furiani. No? converrebbe dire che tu fossi una ragazza guasta, quant' egli una dissoluta 4) birba. Vendere le sue robe per chi sa mai qual genere di 5) stravizzo! non comparire a casa in tutta la notte, e ciò ch' io 6) conto più che tutt' altro, 7) sottrarsi al castigo 8) pronunciato da' suoi superiori, e fuggirsene!

Marianna. Oh Cielo! e sarebb' egli un piacere per lei, ch' egli fosse stato con

1) verschwunden 2) er ist an das tägliche Brod gewöhnt 3) ertragen 4) Schelm 5) Vergeudung 6) anrechnen, anschlagen 7) sich entziehen 8) ausgesprochen.

pubblicità relegato, espulso, o punito con tal altro castigo ch' io non so dire?

Furiani. In primo luogo ciò sarebbe stato ben fatto.

Marianna. Nè io so trovare mal fatto l' andarsene, prima che gli 1) venga comandato di andare.

Furiani. Non c' è altro se non che la 2) disubbidienza divien maggiore, ed egli più degno di punizione. 3) Oltre a ciò, mi scrive il signor Direttore, che non era stata che una minaccia, essendo egli un 4) pensionario, e perciò non 5) rigorosamente soggetto agli usati castighi degli altri studenti. Ma, da quanto egli mi scrive, è divenuto un 6) malvagio de' più tristi.

Marianna. Eh, già si sa; e mio fratello il più buono, il più pio, il più virtuoso, il più caro giovine 7) che si dia. Lo conosciam bene!

Furiani. 8) Orsù, forse ancor troppo spesso sono stato ingiusto verso di lui, per

1) bevor ihm zu gehen befohlen wird 2) Ungehorsam 3) überdies 4) Kostgänger 5) streng unterworfen 6) Erzschorke 7) den es giebt 8) nun.

esser gli tutti voi stati 1) contrarj; fors' anche egli si sarà corretto: infine i suoi superiori sono di lui contentissimi.

Marianna. Sì, già; come i suoi 2) precettori ancor qui lo erano sempre. Sapendo essi che l'uno era figlio, e l'altro solamente nipote ed ospite, 3) stimavano di guadagnarsi il suo favore dando al figlio la 4) preferenza.

Furiani. Ed ho io data la preferenza al figlio? 5) Son anzi di parere di averne fatte provare ancor troppe al povero Filippo; e se ben vi 6) ripenso, egli non me ne ha fatto pur una di quelle azioni, come ne potrei 7) contar dieci di Odoardo.

Marianna. Per questo egli era troppo 8) dappoco, benchè 9) infinto abbastanza per 10) calunniare altri occorrendo, e per 11) denigrarli. E certamente, caro padre, Odoardo non ha mai una volta sola, ch'io

1) abgeneigt 2) Lehrer 3) glaubten Ihre Gunst sich zu erwerben 4) Vorzug 5) im Gegentheil bin ich der Meinung dem armen Philipp öfters ungerecht gethan zu haben 6) darüber nachdenken 7) aufzählen 8) einfältig 9) verstellt 10) verläumden 11) verschwärzen.

sappia, fatto alcun male che non ne 1) pagasse il fio con la sua propria pelle, e non mai con quella degli altri, nè ha cagionato mai 2) sciagure o danni a chicchessia.

Furiani. 3) Toltone a me solo. Ti par che fosse un bel tratto quello di 4) mandarmi in cento pezzi il mio nuovo carrozzino 5) inverniciato, che mi costava ottanta luigi?

Marianna. Non fu poi in lui che un tratto d'imprudenza o di 6) petulanza, che gli è costato ben caro, ed in cui pure ha dato prove del suo buon animo. Lorenzo il cocchiere....

Furiani. Quel 7) briccone! sì, egli era il primo, ed Odoardo il secondo.

Marianna. 8) Può darsi. Lorenzo ha da 9) condurre il nuovo carrozzino co' nuovi cavalli. Odoardo lo va sì a lungo 10) tormentando, insin ch'egli se lo prende con sè in sul sedile, quando dopo pochi passi, gli cade di mano la 11) frusta. Odoardo

1) dafür büßen 2) Unglück und Schaden 3) ausgenommen 4) in hundert Stücke zerbrechen 5) lakirt 6) Muthwille 7) Schurke 8) es kann seyn 9) führen 10) quälen 11) Peitsche.

dice che 1) terrà fermi intanto i cavalli, e Lorenzo 2) smonta per raccorre la frusta. Il giovinastro pensa di darsi il divertimento di 3) spinger oltre i cavalli, sicchè l'altro non lo possa 4) raggiungere. I cavalli s' 5) accorgono subito d'essere in altre mani, e 6) scappano via. Odoardo ha ancora la bella fortuna di cader giù a 7) capitolombolo in modo da uscirne tutto ferito; ma il povero carrozzino se ne va in mille pezzi....

Furiani. Vorrei saper ora chi sia più da compiangersi in questo 8) fatterello.

Marianna. Ella già crederà sè stesso per il danno sofferto nella borsa; ma il 9) cranio di Odoardo potrebbe valere qualche cosa di più, e la sussistenza di Lorenzo perduta insiem col servizio ancora più. Il buon Odoardo non seppe più perdonarsela, credendosi la cagione della sciagura di quel povero vecchio, e ne soffrì assai più che dei gastighi che dovette averne, e senza

1) fest halten 2) absteigen 3) treiben 4) einholen
5) merken 6) davon laufen 7) Purzelbaum 8)
kleine Sache 9) Hirnschale.

1) scusarsi, o lagnarsi, seppe con 2) rassegnazione sopportar tutto.

Furiani. Non ne parliamo altro: quella è una storia della quale non vorrei mai 3) rammentarmi; so ch' essa ebbe a costarmi una bella moneta, non essendo rimasti del carrozzino che appena due pezzi sani a potere esser posti in lavoro.

Marianna. Filippo certo non l' avrebbe fatta nascere questa disgrazia. Egli non avrebbe avuto il coraggio di andarsi a porre sul sedile del cocchiere, nè di voler 4) guidare egli i cavalli; e certamente non avrebbe sofferto tanto pel povero Lorenzo: ma falso e finto, com' è, avrebbe saputo in tal disgrazia rappresentarle l' affare dal 5) lato più odioso.

Furiani. Va pur là, che sei un grande avvocato di tutte le bricconerie e di tutte le 6) imprese da rompicollo. 7) Peccato che tu non fossi un ragazzo e collega di Odoar-

1) sich entschuldigen 2) Gelassenheit 3) sich erinnern 4) kutschiren 5) Seite 6) halsbrecherische Unternehmungen 7) schade.

do! Le belle commedie che avreste fatte insieme voi due!

Marianna. Nessuna per lo meno del genere di quelle di mio fratello a danno altrui.

Furiani. Basta, basta così, con quel tuo 1) cicaleccio. — Se 2) ho ad andarmene, è meglio ch' io vada; 3) più tardi farebbe troppo 4) fresco.

Marianna. Sì, caro padre.

Furiani. Puoi venir poscia a raggiungermi 5) colaggiù insieme con Giustina per ricondurmi (*parte senza il bastone*).

SCENA VII.

Marianna, indi Giustina.

Marianna da sè. Ora convien 6) tentare di 7) assistere quel povero 8) tristarello. Avesse egli almeno una buona causa, com' egli ha buon cuore!

Giustina mettendo la testa 9) dentro della porta. Bts!

Marianna. E così?

1) Geplauder 2) gehen wollen 3) später 4) kühl
5) hinunter 6) versuchen 7) beystehen 8) Schalk
9) bey der Thüre herein.

Giustina. È libera la strada? è partito?

Marianna. Sì; e c'è Odoardo 1) laggiù?

Giustina. No, egli 2) tiensi in agguato sulla scala dietro del viale.

Marianna. Vogliamo farlo montare nella nostra 3) stanza?

Giustina. Per ora non si può: c'è dentro la nostra cameriera. Qui andrebbe meglio: giacchè nessuno entra qui, quando il babbo è nel giardino.

Marianna. Dici bene: intanto la cameriera partirà.

Giustina. Aspetta dunque un istante (*corre via*).

Marianna. Voglio udir solo, che 4) meravigliosa istoria egli abbia da raccontare. Mi 5) consola di avere a 6) rivedere quel 7) furfantello, benchè non sia ancor un anno da che è partito.... Ma eccoli! (*Va loro* 8) *incontro insino sulla porta*).

1) unten 2) im Hinterhalt halten 3) Zimmer 4) wunderbare 5) trösten 6) wiedersehen 7) kleiner Bösewicht 8) entgegen bis.

SCENA VIII.

Marianna, Giustina, Odoardo.

Marianna. Ah caro cugino (*abbracciandolo*)!

Giustina. Oh si merita veramente le tue carezze.

Marianna. Zitto; parliam dell' affare e 1) profitiam del momento favorevole. Se le cugine e le sorelle fossero così severe come lo sono i zii, il signor Odoardo avrebbe a cercarsi qualche altro 2) asilo.

Giustina. Sì certo; tutti gli 3) aditi sarebbero chiusi, nè il signor fratello avrebbe trovata la via di qui entrare. — Ma di fatto, la tua condotta mi 4) amareggia assaissimo, nè so,...

Odoardo. Lo so già, sorella amata, che quantunque tu mi voglia bene, sei però sempre dieci volte più severa con me che non lo sia la mia buona Mariannina. Non è egli vero, che non mi tenete per sì col-

1) den günstigen Augenblick benützen 2) Zufluchtsort 3) Zugänge 4) betrüben.

pevole, come forse il signor Direttore mi ha 1) dipinto?

Marianna. Sì sì, caro cugino; ma sia detto 2) con vostra buona pace, vi suppongo capacissimo di certe 3) bricconerie...

Odoardo. Bricconerie! ed io voglio essere un 4) arcibriccone se questa volta io non sono innocente quanto l'istessa innocenza.

Giustina. Cara quella innocenza!

Odoardo. E pure, ella è così. Prima di tutto, cosa dice il mio buon zio? sarà in sulle 5) furie.

Marianna. Noi saremmo 6) scacciate di casa, e dovremmo anche 7) sgombrare il paese, se egli sapesse che voi 8) respirate solamente l'aria sulle sue terre.

Giustina. Dinanzi a lui per ora non puoi 9) cimentarti di comparire. In tanta collera non so di averlo mai veduto contro di te.

Odoardo. E da che vivo, non sono stato mai più così buono, nè così pio. Che

1) geschildert 2) mit deiner Erlaubniß 3) Schelmerey 4) Erzspitzbube 5) Wuth 6) verjagt 7) räumen 8) athmen 9) wagen.

diamine mai può avergli scritto il Direttore?

Marianna. 1) Un elogio, un' apologia. — S' egli avesse dovuto farvi l' orazione in morte, vi 2) accerto che non avrebbe potuto servirsi di frasi più espressive.

Giustina. Ed il signor cugino gl' 3) inviò la prima notizia sul conto vostro con la posta di jeri.

Odoardo. Ah sì? ancor egli ha scritto? Io non dovrei dunque 4) abbisognare di altre giustificazioni, poichè dalla lettera di mio cugino il mio buon zio debb' essere 5) informato di tutto oltre il bisogno; ma....

Giustina. Oh davvero, 6) hai proprio colto nel segno. Ciò che tuo cugino ha scritto di te, è indegno di te e della 7) indulgenza del nostro ottimo zio.

Odoardo. E tu puoi così 8) supporre di me? — 9) Anzichè offenderlo non so qual più grave male io mi 10) torrei a soffrire;

1) eine Lobrede, eine Schutzrede 2) versichern
3) schicken 4) nöthig haben 5) unterrichtet 6)
du hast es errathen 7) Nachsicht 8) vermuthen
9) lieber 10) dulden.

ma se il cugino, a cui ho confidato tutto, ha scritto con veracità, non vedo come lo zio possa esser meco sì gravemente adirato come tu mel fai credere.

Marianna. Come se la 1) vocazione di mio fratello fosse stata mai quella 2) di essere veritiero!

Giustina. Ho letta io la sua lettera, o piuttosto il signore zio me l' ha letta; e quantunque io non ti possa assolvere, vorrei ben sapere ciò che siavi di falso nelle sue 3) accuse, se egli ha in favor suo un 4) valido testimonio nel signor Direttore, e tu nessuno?

Odoardo. Di che cosa dunque m' incolpa? di aver venduto l' oriuolo, non è egli vero?

Giustina. Certamente non ti è stato dato per venderlo. E la grammatica? — Vendere la propria grammatica!

Marianna. E chi sa che altro? poichè quando si dà via una cosa 5) in cotal modo, ce ne van dietro molte altre.

1) Beruf 2) Wahrheit sagen 3) Beschuldigungen
4) kräftiger Zeugen 5) auf eine solche Art.

Giustina. E poi restar tutte le notti fuori di casa?

Odoardo. Di' una notte, e 1) forzatamente.

Marianna. Ciò non fa nulla. I furfanti san fare più mali in una notte sola, che non possono produr di bene in più giorni le persone oneste.

Giustina. E come poi? e dove? Questo si tace; e se si vien chiamato dal Direttore per 2) renderne conto, e per averne a soffrire il meritato castigo, fuggirsene.

Odoardo. Non fuggirsene, ma 3) sottrarsi ad un 4) affronto non meritato. Restato ch' io mi fossi, avrei dovuto dar sempre a mio zio un sospetto di colpa; e se poi solennemente fossi stato scacciato, non avrei più osato di lasciarmi vedere nè là nè qua.

Marianna. Udiamle infine le vostre giustificazioni, essendo ben necessario che le sappiamo, se abbiamo a 5) lavare il moro sì che 6) torni bianco.

1) gezwungen 2) Rechenschaft geben 3) sich entziehen 4) Beleidigung 5) den Mohren waschen 6) weifs werden.

Odoardo. Saranno quindici giorni all' incirca che c' è stata fiera nella città vicina. Il signor Direttore ci ha dato la permissione di andarvi noi pure per una mezza giornata a vedere le rarità che vi si mostravano.

Marianna. Non vorrei già credere che oriuolo e grammatica se ne siano andati in tanti 1) zuccherini, 2) in mandorle confettate ed in rosolj, o con le 3) scimmie e cogli orsi che forse saranno stati colà a vedersi.

Odoardo. Sembra che la mia cara cugina sia 4) dilettante di sì fatte cose, se può 5) conghiettarlo di me. — Non già; ma io mi sentii assetato, e sono entrato in una casa per bere un bicchiere di birra.

Marianna ironicamente. Perchè non piuttosto in una 6) osteria? colà si può bere almeno quanto si vuole.

Giustina. Ma con maggior pericolo.

Odoardo. Eh, lo zio prende cura di non lasciarmi il modo da 7) dar guadagno alle osterie.

1) Zuckerchen 2) verzuckerte Mandeln 3) Affen und Bären 4) Liebhaberinn 5) vermuthen 6) Wirthshaus 7) Gewinn geben.

Marianna. Ma quando si hanno oriuoli e libri. . . .

Odoardo. S' adoprano in qualche cosa di meglio. — Ma da vero, Mariannina, siete meco alquanto 1) acerba. — Mentre dunque ch' io colà sedeva. . . .

Giustina. Cielo! odo venire lo zio!

Marianna. Presto, cugino, via! tu non déi farti vedere, se i primi 2) nembi non sieno passati.

Odoardo. No, no: voglio aspettarlo qui, per 3) gettarmegli ai piedi.

Marianna. Va via, non è tempo: sarebbe peggio; te ne prego per amor mio, va via. Insino a che egli non sia convinto della tua innocenza, sarà sempre più fiero.

Odoardo. Perciò appunto voglio 4) spiegargli. . . .

Giustina. Ora non ti dà ascolto. — Finiamola; non ti ostinare. (*Lo 5) spinge fuori della porta, poi torna tosto indietro*).

1) beissend 2) Wolken 3) werfen 4) erklären
5) schieben.

SCENA IX.

Furiani, Marianna, Giustina.

Marianna. Oh, babbo! sì presto di ritorno dal passeggio?

Furiani. Son venuto a cercare il mio 1) bastone, nè so ricordarmi ove io l'abbia lasciato.

Giustina. Ah, eccolo in quel 2) cantuccio. (*Glielo 3) porge*).

Furiani. Chi sel sarebbe pensato! ed una di voi non avrebbe potuto avere l' 4) attenzione di recarmelo?

Giustina. È vero; convien dire che siamo state cieche ambedue per non averlo veduto.

Marianna. Chi può pensare a tutto?

Furiani. Oh sì, perchè tu hai le gran cose a pensare!

Marianna. Sicuramente. Adesso non mi 5) gira altro per la mente che il povero Odoardo. Chi sa mai dove egli ora sen vada errando, senza essere ascoltato....

1) Stock 2) Winkel, Ecke 3) reichen 4) Aufmerksamkeit 5) umhergehen.

Furiani. Senza essere ascoltato? — Birbante! sta a vedere che il suo Direttore non lo avrà ascoltato. Non avrebb' egli potuto scrivere come lo ha fatto tuo fratello, e per lo meno 1) addurre qualche scusa che avesse un' 2) apparenza di giustificazione?

Marianna. Perciò appunto il giovine avrà voluto venire in persona.

Furiani. Sì, e perciò se n' è fuggito. — Ma ardisca egli di venirmi tra' piedi! se questo bastone non mi va in pezzi... benchè grosso....

Marianna. Ah, ella non può averne il cuore. — Ma, non va ella più a passeggiare? Più tardi, potrebbe l'aria essere troppo fresca.

Furiani. Penso di non andarvi più (*Marianna e Giustina si guardano* 3) *scontente, e 4) dimenano la testa*). Si è fatto già troppo tardi, e poi sovviemmi che Giovanni mi ha detto esservi 5) abbasso il mio vecchio cocchiere che voleva parlarmi.

1) vorbringen 2) Schein 3) traurig 4) schütteln
5) unten.

Giustina. Chi? Lorenzo?

Furiani. Per grande che fosse la sciocchezza fattami ultimamente, e che m'è costata un carrozzino, essa è già passata, ed egli ne portò la pena. Or 1) conviene che ascolti ciò ch'ei voglia.

Marianna. Va bene; ma tanto egli avrebbe potuto aspettare, cred'io.

Furiani. No, no; presto me ne 2) sbri-
go. 3) In sostanza... (*le due ragazze parlansi segretamente*)... Crederei che quando il padre e lo zio parla, si avesse ad ascoltarlo! — In sostanza, dico, (*Giustina piano piano vorrebbe uscire*). Per dove, Giustina?

Giustina. Eh... vado lì...

Furiani. Giacchè vai fuori, fallo venir qui, ma torna ancor tu; può darsi ch'io esca fuori ancora un poco con voi (*Giustina parte*). In sostanza, com'io diceva, m'è dispiaciuto di dover 4) licenziare quel tristo vecchio, poichè non ho avuto mai un sì valente cocchiere, e non l'avrò più: i cavalli erano tenuti da 5) specchiarvisi, e

1) geziert es sich 2) fertig werden 3) übrigens
4) verabschieden 5) sich spiegeln.

sapeva condurli 1) con un fil di refe, e poi non mangiava la loro 2) biada all' osteria; ma la giustizia ha voluto così.

Marianna. Veda un poco, se lo avesse ritenuto, quanti rammarichi ella non avrebbe potuto risparmiare al povero Odoardo.

Furiani. Non mi nominar più colui. 3) Per cagion sua ho dovuto mandar via Lorenzo.

Marianna. Dove sarà stato 4) fitto costui sin qui? Da che egli se n' è uscito di servizio, non s' è mai più veduto, nè più s' è udito a parlare di lui.

Furiani. So ch' egli era passato dal mio al servizio del vecchio Maggiore Falbetti. Questi lo avrà ben saputo 5) guarire delle sue stupidezze.

SCENA X.

Giustina, Lorenzo, e detti.

Giustina. Eccolo qui, amato zio.

Lorenzo. E bene, illustrissimo signor padrone. Penso ch' ella non debba essere

1) mit einem Zwirnfaden 2) Haber 3) seinethalben 4) gesteckt 5) heilen.

più in collera con me, o almeno ch' ella non abbia ad 1) aversi a male, se trovandomi qui in villa, vengo un momento di 2) passaggio a 3) riverirla e pregarla di volermi dare il mio 4) formale congedo, e un attestato di buon servire.

Furiani. Non lo avete avuto da me in allora?

Lorenzo. N' ebbi uno in forma straordinaria che non mi serve. *Ecco qui il tuo salario; esci di qua, e fa ch' io non ti vegga mai più.* Per ottenere un congedo ordinario, ella non mi lasciò tempo.

Furiani. Quella vostra era stata una 5) balordaggine tale, che meritava una tal punizione; poichè mi è costata un carrozzino, e ad Odoardo essa fu per costare la vita.

Lorenzo. È vero pur troppo! ma va così. Un cocchiere debbe avere sempre il suo giudizio più nelle mani che nel cervello. Per l'avvenire Lorenzo sarà più cauto, se avrà dei carrozzini a condurre.

1) übel nehmen 2) Durchreise 3) meine Hochachtung bezeugen 4) förmliche Verabschiedung und ein Attest 5) Unbesonnenheit.

Furiani. Or via, non se ne parli più. Dove siete presentemente?

Lorenzo. Potrei dire in nessun luogo e da per tutto. Ah, caro il mio padrone, da che sono uscito dal suo servizio, non ho più avuto fortuna, nè 1) stella alcuna propizia. Ella sa che dopo di lei sono passato presso il Maggiore Falbetti: quegli poteva dirsi un vero 2) agguzzino. 3) Dio lo abbia in gloria.

Furiani. È egli morto?

Lorenzo. Morto, 4) basito. Guai a chi tocca di stargli vicino all' altro mondo! io credo che 5) seguiti a bastonare anche di là. Con 6) bestemmie e con busse 7) condiva sempre il pane e l' acqua che dava, e nel corso di mia vita ho sempre trattato meglio io i cavalli, ch' egli il suo prossimo. 8) Nonostante ci stetti; benchè tanto era attento a non lasciar 9) penuriare mai di 10) avena i suoi cavalli, quanto usava

1) günstigen Stern 2) Sklavenaufseher 3) Gott habe ihn selig 4) todt 5) fortfahren zu schlagen 6) mit Fluchen und mit Prügeln 7) zubereiten 8) doch ich hielt es aus 9) Noth leiden 10) Haber.

verso di noi altri servitori 1) parsimonia di vitto e lautezza di bastonate.

Furiani. Oh che uomo! e come avete potuto resisterci?

Lorenzo. Ma, e dove andare? Io ci consumava miseramente la vita, e come mia moglie trovava sempre o a lavare, o a 2) cucire, ella si guadagnava almeno il sale e il 3) cacio per sè e pei nostri tre figli, co' quali io divideva la mia porzione di pane. Ma se tutti temevano quel mio bestiale padrone, la morte non l'ha temuto, lo ha attaccato, e se n'è presto sbrigata. Restai allora senza padrone, e non sapeva io più dove dar di capo.

Furiani. Ma sapevate pure ch'io non lascio nessuno de' miei perir di fame, e molto meno i miei vecchi famigli.

Lorenzo. Ci ho anco pensato più di una volta; ma quel suo 4) precetto tremendo: *Fa ch'io non ti vegga mai più*, m'5) introduceva continuamente le orecchie, e dieci

1) Dürftigkeit an Nahrung und Menge an Schlägen 2) nähen 3) Käs 4) Befehl 5) betäuben.

bastonate del mio Maggiore sarebbero state meno spaventose per me.

Marianna. Nè vi siete trovato altro padrone?

Lorenzo. Oh, cara la mia padroncina, in questi contorni, la gente per lo più è sì povera, che mangia piuttosto essa stessa la biada anzichè darla a' cavalli. Io mi misi 1) a servire a giornata, mia moglie 2) rattoppava robe vecchie, e i figli andavano limosinando; ma ancor questo fruttava sì poco, che una volta almeno per settimana dovevamo 3) sloggiare da una misera cameretta, lasciando da per tutto 4) qualche cencio in pagamento, insino a che non ci rimase più che la nuda terra sotto a' piedi, ed il cielo sopra la testa, e la povera mia moglie n' è morta di dolore (*si asciuga gli occhi*).

Furiani 5) attristato. Avete veramente fatto assai male a non venir da me per assistenza.

Marianna sotto voce a Giustina. Eccoti

1) tagwerken 2) ausbessern 3) ausziehen 4) einige Lumpen zur Bezahlung 5) betrübt.

nuovamente il nostro caro babbo. Ne traggo buon 1) pronostico per Odoardo.

Lorenzo. Quella, quella poteva dirsi una moglie! Era 2) industriosa e accorta: sapeva sempre 3) trarsi d'impaccio, e s'io giungeva a casa senza aver pur guadagnato un soldo, e credeva di certo di dovermi andare a 4) coricare affamato, trovava sempre qualche picciola cosa tenuta per me 5) in serbo; e se talora 6) sbuffando e strepitando io infuriava come un cavallo, ella mi riconduceva alla ragione e mi faceva tornare ad essere uomo. Ma, essa non è più, ed io non posso 7) risuscitarla. La mia miseria estrema però incominciò allora, e presto doveva 8) giugnere al colmo.

Giustina. Come, pover uomo? di' su.

Lorenzo. Ciò avvenne da un mese all'incirca. Non c'era più da pensare a poter avere un'abitazione; io men dormiva la notte co' miei due figli fuori della città fra

1) Vorbedeutung 2) fleißig und emsig 3) sich aus der Verlegenheit zu ziehen 4) hungerig niederlegen 5) aufgespart 6) brausend und tobend 7) erwecken 8) auf das Höchste kommen.

le capanne. Per fortuna era tempo di fiera, ed io m'era guadagnato qualche 1) grosso a fare 2) il facchino; ma, ascolti bene: se mai si danno angeli, come mi sovviene che mi s' 3) insegnava a scuola, il suo Odoardo certamente n'è uno.

Furiani. Un angelo Odoardo! quel furfante?

Marianna e Giustina si prendono per mano e si accostano a Lorenzo curiose e liete.
Odoardo? Odoardo?

Lorenzo. Deh, riveritissimo signor padrone, ella mi 4) vilipenda e strapazzi a sua voglia, se ciò le 5) aggrada, ma non quell' anima pura, non il cuore angelico di quel giovinetto. Amo piuttosto ch' ella m'abbia a 6) calpestar sotto i piedi. Io m'era immaginato che tutto fosse già obbliato, e ch' ella gli avesse perdonato....

Marianna. Segui, segui il tuo racconto, Lorenzo.

Lorenzo. La mia fanciulletta più piccola

1) Groschen 2) den Lastträger 3) in der Schule lehren 4) verschmähen und verachten 5) belieben 6) zertreten.

entra in una casa ove si vende vino e birra
1) al minuto, e chiede l' elemosina. Odoar-
do era colà ad una tavola con Filippo, e
stavano bevendo.

Furiani. Ecco là i buoni 2) allievi! Sap-
piano finalmente ov' egli era: in una vil
3) bettola.

Marianna. O caro babbo! non ci è an-
dato al certo che per 4) rinfrescarsi.

Furiani. Che cosa aveva egli da fare in
città.

Giustina. Ha pur detto Lorenzo ch' era
fiera, e poi c' era anco Filippo. Convien
dire ch' egli avesse avuto la permissione d'
andarvi (*gli bacia la mano*). Caro zio, per-
metta ch' egli finisca il suo racconto.

Marianna. Oh sì, caro babbo. — Rac-
conta, racconta.

Lorenzo. La riconosce tosto; 5) sbalza
in piedi malgrado l' opporsi di Filippo, 6)
paga lo scotto, e presala per la mano se la
conduce fuori della casa, Si fa 7) in suc-

1) kleinweise 2) Zöglinge 3) Schenke 4) erqui-
cken 5) aufspringen 6) die Zeche bezahlen
7) in Kurzen.

cinto narrare le nostre miserie, e dice alla
 1) bambina d'irsene con lui 2) in traccia di
 me. Essa mi trova nella strada 3) conti-
 gua, nell'atto che 4) tracannava dal mio
 cappello un po' d'acqua di 5) pozzo, per
 6) ristorarmi in quell' 7) eccessivo caldo.

Marianna. Babbo mio, son di parere
 che non debba passar molto ch'ella pure
 abbia a trovar di nuovo e Filippo e Odoardo.

Lorenzo. Credei d' 8) impazzare per la
 gioja al vederlo. Sì 9) lordo quale io m'
 era, mel presi per la testa 10) in faccia a
 tutti, che stimarono ch'io lo volessi 11)
 affogare, tanto me lo 12) strinsi al seno
 e l'abbracciai. Mi disse di condurlo in 13)
 sito ove esser soli, ond'io potessi narrar-
 gli come mi andasse. Lo menai nella mia
 14) stanza da letto, cioè in un 15) viotto-
 letto di quei che sono fra l'una capanna e
 l'altra.

-
- 1) Kind 2) aufsuchen 3) nächsten 4) schlürfen
 5) Brunnen 6) erfrischen 7) übermäfsig 8) nár-
 risch werden 9) schmutzig 10) öffentlich 11)
 erdrücken 12) pressen 13) Ort 14) Schlafzim-
 mer 15) Fufssteig.

Marianna. E così, babbo, vogliamo scommetterci?

Furiani. E bene, vuoi tu tacere? —
 Prosiegui, Lorenzo!

Lorenzo. Gli narrai allora tutto quello ch' ella a quest' ora di già sa, e quella buona creatura si mise a piangere dirottamente. Oh mia vergogna! esclamò, 1) spetterebbe a me in luogo vostro a cercare la limosina, per essere stato io la cagione della vostra disgrazia; ma non porrò la testa sul 2) capezzale, se prima non ci 3) metto riparo. Prendete intanto tutto quello ch' io 4) m' ho indosso: e si 5) votò le saccocce. Io non voleva, ma egli andò in sulle furie. Gli dissi che quello doveva essere il soldo ch' egli avrà avuto per venirsi a 6) sollazzare in sulla fiera, ch' io già era 7) avvezzo alla penuria, 8) ma non ci fu modo; egli si mise a 9) battere coi piedi, 10) a dimenarsi tutto, e credo ch' ei

1) zustehen 2) Kopfküssen 3) abhelfen 4) bey mir haben 5) ausleeren 6) ergötzen 7) an die Noth gewöhnt 8) aber es half nichts 9) stampfen 10) ganz zu rasen.

sarebbe giunto a bastonarmi, s' io non avessi accettato.

Furiani. Ed a che somma 1) montava?

Lorenzo. Ah, per lo meno a nove lire. Questo era tutto quello ch' egli aveva; né 2) si tenne altro che una moneta da dieci soldi; ma poi senta il meglio. Ah no, gridò, non s' ha a dire 3) per certo che un servitore onorato del mio rispettabile zio, che non ha 4) nè rubato, nè assassinato, abbia in sua vecchiaja a chiedere la limosina co' suoi figli, e a dormire all' aperto cielo. 5) Prendete a pigione uno stanzino: fra due giorni alla più lunga sarò da voi di ritorno, e vi assisterò insin ch' io scriva al mio buon zio. Se l' avessimo offeso dieci volte di più, egli è troppo benigno e troppo magnanimo, perch' egli non abbia a 6) togliervi da tanta miseria.

Furiani. È poi vero ch' egli dicesse così? Odoardo ha detto questo? egli ha operato così?

1) belaufen 2) zurückhalten 3) gewiss 4) weder gestohlen noch gemordet 5) miethen 6) entreißen.

Lorenzo. Degg' io giurarlo, mio rispettabile padrone?

Marianna. Oibò, Lorenzo! narra piuttosto; narra.

Lorenzo. E come va co' vostri figli? mi chiese. Oh cielo! diss' io, come volete che vada? La ragazza 1) porta in giro de' 2) mazzolini di fiori da vendere, se trova chi li compri; se no, chiede 3) in appresso la limosina: e così fa pure il ragazzo, che dalla gente vien per lo più 4) mandato con Dio. No, disse egli nuovamente, 5) non può correr così, non 6) riuscirebbero che 7) scapestrate e dissolute creature. Dovete far che il fanciullo impari un 8) mestiero, e 9) accomodar la ragazza presso ad oneste persone, onde ella possa un giorno guadagnarsi il pane servendo onoratamente.

Giustina. Pare che mio fratello non dicesse male.

Lorenzo. Eh, non è facile il metter fan-

1) herum tragen 2) Blumensträuschen 3) alsdann 4) einen seiner Wege schicken 5) so kann es nicht gehen 6) daraus werden 7) zügellose und ausgelassene 8) ein Handwerk 9) unterbringen.

ciulli nelle case, quando non s'abbia nulla, gli dissi. Una ventina di scudi ch'io m'avessi, ne sarei tosto liberato. C'è un 1) pellicciaio a cui 2) gradisce la fisionomia del fanciullo, e che sel prenderebbe tosto 3) per garzone, sol ch'io gli potessi dare dieci scudi. La ragazza sarebbe 4) accolta volentieri dalla moglie di un giardiniere che abita qui, purchè io avessi quattro cenci da 5) ricoprirla, e ch'io le facessi imparare qualche cosa. Io stesso potrei ancora forse trovare servizio, se non dovessi andar vagando qua e là, e che potessi presentarmi non così 6) lacero e sporco dinanzi a persone civili; poichè ella sa bene, stimatissimo signor padrone....

Furiani. E così?

Giustina. Sono impaziente di udir la fine.

Marianna. Non vedi, come la faccenda vada a terminare?

Lorenzo. 7) Statti chetto, buon vecchio, mi disse, e partì. — Prima che fossero pas-

1) Kürschner 2) gefallen 3) als Lehrpursche 4) angenommen 5) bedecken 6) zerrissen und säuisch 7) sey ruhig.

sati due giorni, eccolo tornato. — Dov' è il pellicciaio, mi dice, che si prenderebbe a 1) bottega il fanciullo? fate ch'io il veda. Io glielo conduco, e siamo intesi. — La giardiniera? — Lo conduco là pure, e 2) s' accordano. — Tutto questo, dico io, è bello e buono; ma chi avrà poi a pagare? — Io, soggiuns' egli; e mi 3) conta sul fatto dieci scudi l' un sopra l' altro pel pellicciaio. Alla giardiniera egli dà pure alcuni scudi, ond' essa compri per la mia Annetta le vesti necessarie; promette di pagar per essa la maestra che le insegni a 4) cucire ed a far calzette, e le fa 5) pattuire il mangiare e il bere per le faccende da farsi ne' giorni di mercato. Per me poi compra da un 6) rigattiere il 7) pastrano che ora porto... non sembro forse un Principe?

Marianna. Ah, l' egregio cugino! eccellente Odoardo! (*Furiani* 8) *si asciuga replicatamente gli occhi*). Ora si vede dove sia andato l' oriuolo.

1) Werkstatt 2) übereinkommen 3) auf der Stelle aufzählen 4) nähen und Strümpfe stricken 5) paktiren 6) Trödler 7) Ueberrock 8) sich abtrocknen.

Lorenzo. Io non voleva assolutamente prender nulla, perchè io so che i ragazzi non hanno nulla da donar via; ma se mai l'ho veduto andare in collera, fu allora. Mi 1) asserì ch' ella, mio adorato padrone, gli aveva fatto tenere quel soldo per me. Siccome io voleva tosto qui correre per fagliene i dovuti ringraziamenti, mi disse ch' ella intendeva ch' io non avessi a saperlo, e che faceva ciò sotto mano per essere io stato 2) licenziato da lui in collera, ma che per altro non voleva lasciarmi perire; ed essendo ella stato sempre un sì buon padrone ho stimato, che ciò potesse esser vero.

Furiani. Oh, mio Odoardo! mio carissimo Odoardo! or veggo bene che sei ancora quell' anima ben nata che fosti per lo passato!

Marianna. Ma come avete osato voi di qui venire dopo il suo 3) divieto?

Lorenzo. Le dirò: non vollero accettare mio figlio senza la sua 4) fede di battesi-

1) versichern 2) verabschiedet 3) Verboth 4) Taufschein.

me, e questa debbo 1) ritrarla qui dal signor Paroco. Oltre a ciò deggio dire che l' 2) incontro del caro Odoardo mi ha portato fortuna. Sono andato ad offerirmi al signor consigliere Lancetti, avendo saputo ch' egli abbisognava di un cocchiere, ed egli mi disse che mi prenderà forse, finito che sia il mese, quando io gli vada 3) munito dell' attestato di ben servire e del congedo dal padrone ove sono stato prima. Tanto ella, quanto il mio ultimo padrone mi sono restati debitori di un tale attestato, ed ho stimato ch' ella non me lo avesse a 4) ricusare. — Ma presentemente, pregiatissimo signor padrone, io le era debitore de' più vivi ringraziamenti per la 5) salvezza accordatami con tanta benignità col mezzo dell' ottimo Odoardo....

Furiani, asciugandosi gli occhi. No, no; non è vero, mio buon Lorenzo. A voi piuttosto, a voi sono io debitore del mio Odoardo. Voi me lo salvate da un' accusa, che gli poteva costare assai... che lo ave-

1) herausnehmen 2) Begegnung 3) versehen 4) verweigern 5) Rettung.

va 1) bandito per sempre dal mio cospetto: tanto io era 2) irritato.

Lorenzo. Io? io? Ah, mi stimerei allora il più beato uomo che fosse sulla terra. Ch'egli avesse tratto me dal 3) fango, ed io poi fossi quello.... Ah voglia il Cielo che sia vero!

Furiani. Quel barone di Filippo me lo aveva quasi interamente allontanato dal cuore. Come mai ho io potuto fidarmi di quell'anima 4) cupa e dissimulata, dopo che mi aveva tante volte ingannato? il Direttore, il Direttore!...

Marianna. Egli lo avrà ingannato, come lei.

Furiani. Ma, oh cielo! egli mi scrive però che se n'è fuggito? Ah, se mai egli foss' ito!.... ch'io non lo avessi più a 5) rinvenire... o che gli 6) accadesse qualche sventura! — Tutta la villa vo' che sen vada in traccia, vo' 7) spedir messi a cavallo. — Cielo! Cielo! ch'io non avessi più

1) vertrieben 2) erzürnt 3) Koth 4) heimtückisch und verstellt 5) finden 6) zustossen 7) Bothen schicken.

a stringermi al cuore quel caro giovinetto di sì buon' indole!

Lorenzo. Mi dia tosto uno de' suoi cavalli, e dica a qual parte debbo dirigermi. Mel vado a prendere, s' ei fosse in capo al mondo.

Furiani. Oh sì, buon vecchio, poss' io saperlo? jeri ei fuggì dal collegio.

Giustina. 1) È poi del miglior senno, amato zio, ch' ella brama di riaverlo, di perdonargli, e di volerlo stringere al tene-ro suo cuore?

Furiani. E come puoi tu, Giustina, far tale domanda? S' egli s' avesse venduti i calzoni e la camicia... un' azione così magnanima, così generosa!... (*Giustina esce pian piano dalla stanza ad alcuni 2) cenni di Marianna che le aveva detto qualche parola all' orecchia*).

Marianna. E che cosa direbbe ella, caro babbo, s' ei fosse qui?

Furiani. Egli qui? Presto; lo ha veduto alcuno? o se n' è udito nuova?

1) ist das aber Ihr wirklicher Ernst 2) Winke.

Lorenzo. Oh foss' egli qui! foss' egli qui! mi darei la testa nel 1) soffitto, saltando dalla contentezza.

Marianna apre la porta. Ecco qui la cara gioja.

SCENA XI.

Furiani, Marianna, Giustina, Lorenzo, e Odoardo il quale appena entrato si getta ai piedi dello zio che lo abbraccia. Lorenzo gli corre 2) come addosso; poi gli 3) s'inginocchia dinanzi, e gli bacia l'abito e le mani, dimostrando 4) la più affannata allegrezza.

Odoardo. Dio immortale! ella mi perdona, mio adorato zio? come l'ho io meritato?

Furiani piange. Ah tu hai meritato... hai meritato... ch'io... ch'io... ch'io ti ami dieci volte più che prima; ch'io ti perdoni tutto, ch'io non ti lasci più partire dal mio fianco.

1) Oberboden 2) als wenn er auf ihn fallen wollte 3) sich auf die Knie werfen 4) die rührendste Freude.

Odoardo. Ma a chi son' io debitore di questo felice 1) cambiamento?

Giustina. Non te l'ho già detto? — all' onesto Lorenzo.

Marianna. Quello che una volta vi lasciò in libertà di potervi 2) rompere il collo.

Lorenzo. Sì, e che davvero sè lo ruppe egli stesso, avendo per quella bella impresa perduto un tal padrone. Ma di grazia, ella non mi stia a parlar più di quella dolorosa istoria. All' udirne 3) favelare, mi pare di sentirmi 4) spaccare il cranio con una frustata.

Odoardo. Lorenzo! — io non comprendo ancora....

Furiani. È dunque vero quello ch' ei ci narrò? — Dove sono andati a finire il tuo oriuolo e la tua grammatica, e chi sa quante altre robe? a chi ne desti il danaro, Odoardo?

Odoardo. Ah, caro zio, s' ella avesse veduta la miseria di quest' infelice e de'

1) Veränderung 2) brechen 3) sprechen 4) den Hirnschädel mit einer Peitsche zerschlagen.

suoi figli; se 1) in aggiunta ella avesse potuto pensare, essere stato io la prima cagione della sua disgrazia?...

Lorenzo. No, no; lo sono stato io. Chi mi ha detto di 2) smontare dal sedile e di lasciare due 3) focosi corsieri in mano di un tal cocchiere? Ma chi poi avrebbe potuto ricusargli nulla, se per sino avessi dovuto rimaner 4) arrotato sotto il carrozzino? — Senta, signor Odoardo, per pietà non mi domandi mai di fare una cattiva azione: non potrei negarle nulla, la farei, e poi andrei a gettarmi in un 5) pozzo, o mi farei 6) impiccare.

Furiani. Ma perchè non 7) ragguagliarmi di tutto prima di vendere oriuolo e grammatica, e che so io? Questa fu imprudenza; tanto più, che un ragazzo della tua età non può sapere ciò che vagliano le cose.

Odoardo. Ho avuto il torto, lo veggo; ma ogni momento ch' io lo lasciava languire nella miseria, pareva che mi 8) rinfac-

1) zu dem noch 2) herabsteigen 3) feurige Renner 4) geschleift, gerädert 5) Ziehbrunnen 6) aufhängen 7) benachrichtigen 8) vorwerfen.

ciasse la mia ingiustizia; indi temeva che per averlo discacciato in collera, ella potesse 1) inibirmi di soccorrerlo, e di potermi esporre a mancare maggiormente con la mia disubbidienza a un suo espresso comando, che forse m' avrebbe dato.

Furiani. Tu m' avresti dunque disubbidito.

Odoardo. Sì, caro zio; ma in ciò solamente.

Furiani. Abbracciami, bravo Odoardo... Il tuo buon cuore fa che i tuoi stessi falli abbian merito; ma... mi 2) sovviene or della lettera: dimmi un poco, dove hai passato tutta quella notte?

Odoardo. In quella sera portai il danaro a Lorenzo in città, amato zio. Il signor Direttore non era in casa, ed io sapeva non 3) usarsi d' ordinario di chiudere la casa che alle dieci della sera. Credei di poter esser di ritorno prima di quell' ora, e ci fui, 4) ma mi son trovato chiuso fuori.

1) verbiethen 2) einfallen 3) dafs man gewöhnlich pflegt 4) allein ich wurde ausgeschlossen.

Convien credere che sia stato 1) rapportata la mia 2) assenza al signor Direttore, ed egli per punirmi facesse chiudere le porte innanzi tempo.

Marianna. E il poverino avrà dovuto dormire a ciel sereno?

Odoardo. Non molto meglio veramente. Mi 3) rannicchiai in una 4) rimessa da carri nel cortile, ove c'era un po' di 5) paglia.

Giustina. E ne avrai avuto alla mattina dal signor Direttore il benvenuto?

Lorenzo. 6) Battiture? — Ah, rendetele a me; datemene quante volete.

Odoardo. Ah io era tanto contento d'aver salvato il povero Lorenzo.

Furiani. E non ne hai detto nulla al signor Direttore?

Odoardo. Egli era tanto 7) prevenuto contro di me, che non mi credette; o se pur mi ha creduto, 8) interpretò ch'io ciò facessi 9) in onta al voler suo, perch'ella

1) benachrichtigen 2) Abwesenheit 3) hineinschmiegen 4) Wagen-Schoppen 5) Stroh 6) Schläge 7) eingenommen 8) auslegen 9) trotz.

doveva avermi espressamente vietato di aver che fare con sì fatta gentaglia.

Marianna. Ah quel doppio del mio signor fratellino! ora capisco perchè 1) si trattenesse dal nominare alcuno.

Furiani. Ed egli avrà a 2) pagarmene il fio. Voglio ritrar la mano intieramente da lui, ed a te solo....

Odoardo. Non sia mai vero, mio adorato zio. Ciò ch' egli ha fatto, non lo ha fatto che per 3) voglia di piacerle, sapendo ch' ell' era sdegnata in sommo grado contra Lorenzo.

Furiani. Non aveva ad essere per lui di maggior peso una tua buona azione di quello che la mia collera?

Odoardo. Non voglio esser felice 4) all' altrui costo, e meno a quello di un suo figlio....

Giustina gli porge la mano. Oh fratello! quanto mi sei più caro da questo momento!

1) sich abhalten lassen 2) für etwas büßen 3) aus Verlangen 4) auf Kosten Anderer.

Furiani. Tu sei d' un animo nobile 1) malgrado tutti i tuoi difetti. Or bene, sen resti egli dunque dov' è, ed abbiassi egli colà la sua educazione. Tu resterai qui, e l' avrai sotto i miei occhi.

Marianna. Oh l' eccellente padre!

Odoardo gli bacia la mano. Oh mio magnanimo zio! son tanto intenerito....

Lorenzo commosso verso il signor Furiani. Mio bravo padrone, questa è ben fatta.

Furiani. E voi siete già 2) impegnato per la fine del mese a nuovo servizio?

Lorenzo. Come mai? ella non mi ha dato ancora il congedo, nè l' attestato che il nuovo padrone vuol vedere da tutta prima.

Furiani. E non dovete nè pur averlo. So certo di far piacere ad Odoardo ed a voi, se vi lascio 3) uniti. Basta che non vogliate più 4) cedere a lui l' uffizio di guidare i cavalli: pei vostri figli poi, sarà preso pensiero.

1) trotz 2) gedungen 3) vereint 4) abtreten.

Lorenzo, 1) singhiozzando altamente. Oh mio padrone! come? posso crederlo? e sarà vero? o sarebbe questo un sogno? Oh caro signor Odoardo! benedetto 2) padroncino!... Oh miei poveri figli!... presto presto: ch' io 3) torni a vedere i miei cavalli. Fra gente dabbene, un buon cuore fa perdonare cento mancanze.

Furiani. Ecco, miei cari, di quanto pregio è il buon cuore.

1) schluchzen 2) junger Gebiether 3) wieder kommen.



1) Scelta di Novelle morali di
diversi Autori.

R a c c o n t o I.

Il 2) Sordo - muto.

Vivrà sempre cara alla Francia la memoria dell' Abate de l' Epée 3) primo istitutore in Parigi 4) della scuola de' sordi - muti, ove questi infelici 5) risorti a nuova esistenza aprono l' intelletto alle idee del vero e del bello, alla cognizione dei doveri religiosi e sociali, e giungono perfino 6) ad erudirsi profondamente nelle scienze e nelle lettere

Narrasi di quest' uomo benefico che gli fosse presentato una sera un fanciullo 7) sconosciuto di circa otto anni sordo - muto dalla nascita, 8) raccolto dalla guardia di Polizia mentre stava solo e piangente sul

1) Auswahl 2) der Taubstumme 3) Stifter 4) des Taubstummen - Instituts 5) zurückgerufen 6) sich zu unterrichten 7) unbekannt 8) gefunden.

ponte nuovo della Senna: benchè fosse 1) rozzamente vestito pure la sua fisionomia gentile, ed un certo 2) nobile sdegno manifesto negli sguardi e negli atti per veder-si ricoperto di 3) cenci, posero in cuore di l' Epée il sospetto ch' egli fosse di qualche 4) agiata famiglia. I pubblici fogli annunziarono l' accidente, ma il fanciullo non venne 5) richiesto da alcuno, e continuò a 6) rimanere nella scuola col nome di Teodore.

Si è osservato che la natura, per 7) ristorare questi infelici 8) dei torti che loro ha fatti, si compiace quasi sempre 9) di dotargli d' una squisita penetrazione d' ingegno; e Teodoro infatti passati appena due anni di studio fu capace d' intendere, di 10) comunicare altrui con esattezza i propri pensieri coi 11) gesti e collo scritto, ed allora la sua immaginazione fu 12) scossa

1) schlecht 2) edler Unwille 3) Lumpen 4) wohlhabend 5) zurückgefordert 6) bleiben 7) ersetzen 8) das Unrecht 9) sie mit einer ausgezeichneten Schärfe des Verstandes zu begaben 10) mittheilen 11) Geberden 12) erschüttert.

vivamente della ricordanza delle cose passate.

In compagnia del suo maestro trovossi egli un giorno dinanzi al palazzo di giustizia nel momento che il Presidente del Tribunale discendeva dalla carrozza. Il giovinetto si 1) commove a quella vista, e fa intendere coi gesti: *che un uomo egualmente coperto di una veste porporina coi lunghi capegli 2) arricciati lo avea più volte stretto fra le sue braccia, e baciato amorosamente.* L'Epée giudicò pertanto che egli fosse o figliuolo o prossimo parente d'un magistrato di grado superiore, e perciò nativo d'una fra le principali città dello stato.

Un altro giorno in una chiesa del 3) sobborgo di san Germano vide 4) i funerali d'un ricco, ed i suoi occhi si 5) gonfiarono di lagrime, e voltosi al maestro che gliene chiese il motivo, rispose con segni: *- quattro mesi prima della mia partenza per Parigi una simile pompa funebre si fece per la morte di quel personaggio che solleva tanto*

1) wurde gerührt 2) gekräuselt 3) Vorstadt 4) das Leichenbegängniß 5) sich anschwellen.

1) *accarezzarmi*, ed ora un tale apparato mi risveglia il dolore della sua perdita. Questo secondo indizio diede a credere ch' egli fosse 2) orfano, solo erede di molte ricchezze, e che gli avidi parenti abusando della sua infermità lo avessero trasportato in paese lontano, e perduto 3) a bello studio, 4) per invaderne i beni. 5) Siffatti indizj erano di tanto momento da raddoppiare coraggio e zelo nell' Abate, il quale d'allora in poi 6) concepì il generoso pensiero di non lasciar mezzo intentato per 7) iscoprire l'origine del tradimento, ricondurre l'allievo alla sua patria, e 8) rivendicarne i diritti. Ma il nome del padre ed il luogo della nascita erano cose sommamente difficili a sapersi. Assicuratosi però ch' egli avrebbe riconosciuta la porta per cui era entrato in Parigi 9) l'indomani eccoli entrambi 10) in cammino a percorrere tutte le porte della città. Giunti a quella *de l'En-*

1) lieblosen 2) Waise 3) geflissentlich 4) um sich eigen zu machen 5) dergleichen Anzeigen waren von so großer Wichtigkeit 6) faßte 7) entdecken 8) zurückzufordern 9) am folgenden Tage 10) auf dem Wege.

fer, Teodoro mostra infatti di riconoscerla, 1) accenna che ivi appunto 2) i finanzieri hanno fatto discendere dalla carrozza lui e la persona che lo accompagnava per visitare gli equipaggi, e che ivi era pervenuto dopo quattro giorni e quattro notti di viaggio continuo cambiando di tempo in tempo i cavalli.

Dunque la patria di Teodoro era certamente una città posta 3) verso il mezzo giorno alla verisimile distanza di trecento miglia. Per ottenere qualche 4) successo dopo le inutili ricerche fatte per lettere, il modo più opportuno era quello d'intraprendere il viaggio a piedi e di visitare tutte le principali città meridionali. Perciò il buon vecchio animato dalla dolce speranza di veder compiuto il pio desiderio del suo cuore 5) invocò l'ajuto di Dio padre e protettore dell'oppressa innocenza e determinò di partire in compagnia del suo Teodoro.

Trenta giorni di cammino non 6) istancarono la costanza del giovinetto, a cui

1) er äußerte 2) die Mauthbeamten 3) gegen Süden 4) Erfolg 5) anrufen 6) ermüden.

parlava nell' anima fortemente la lusinga di rivedere 1) la soglia della paterna casa, e dell' altro 2) che provava l'inesprimibile anticipato diletto che è premio sempre della virtù. Finalmente arrivano alle porte di Tolosa, s' inoltrano, ed alla vista dell' antico palazzo della famiglia d' Harancour Teodoro 3) ebbro di gioja s' inginocchia, alza le mani al cielo, e con lagrime dirotte 4) accenna che quelle appunto sono le mura che lo hanno veduto nascere, e dove passò i primi anni della fanciullezza.

L' Epée 5) raffrena i primi trasporti di Teodoro 6) assume da' vicini tutte le necessarie informazioni, e 7) conosce che un certo signor Darlemont possiede la vasta eredità d' Harancour 8) in luogo del nipote e 9) pupillo Giulio, che un atto 10) apparentemente legale avea dichiarato morto già da tre anni in Parigi. Ecco per qual modo la giustizia eterna, che 11) veglia alla

1) die Schwelle 2) der schon voraus die unaussprechliche Freude fühlte 3) freudetrunken 4) anzeigen 5) hielt zurück 6) einziehen 7) erfuhr 8) anstatt 9) Mündel 10) scheinbar 11) wacht.

punizione degli scellerati 1) scoperse al fortunato l' Epée un delitto che Darlemont pensava sepolto nelle tenebre e celato per sempre agli occhi degli uomini.

2) Le ragioni del tradito orfanello furono affidate alla difesa di Franval uno de' più valenti 3) patrocinatori di Tolosa, e seco lui l' Abate nella mattina seguente 4) recossi al palazzo d' Harancour col pensiero di dare una 5) scosa improvvisa al cuore dell' iniquo, e 6) piegarlo se fosse stato possibile 7) al ravvedimento, risparmiandogli l' infamia d' un pubblico giudizio.

Giunto l' Epée alla presenza del signor Darlemont - *io vengo*, gli disse, *ad eseguire i voleri della Provvidenza, la quale ha diretti i miei passi fino a Tolosa, e fino a voi per annunziarvi che l' erede d' Harancour, Giulio vostro nipote e pupillo vive, e ch' io ne sono depositario per assisterlo e fargli rendere il nome e gli* 8) *averi che gli furono crudelmente rapiti.* 9) Sbigottito il perfido

1) entdeckte 2) die Ansprüche 3) Advokat 4) begab sich 5) eine plötzliche Erschütterung 6) bewegen 7) zur Besserung 8) die Güter 9) bestürzt.

da queste parole fu colto da un tremito in tutte le sue membra; invano cercò di nascondere lo spavento e la rabbia dipinta sulla sua fronte; ma pure forzandosi 1) al sorriso - *Come! rispose, vivo mio nipote? Quando io stesso fui testimonio tre anni sono della sua morte? Quando ciò è stato 2) manifesto ai tribunali per un atto autentico? Oh voi scherzate; questa è una favola.* - No: riprese il venerabile vecchio, *il turbamento che vi appare sul volto mi 3) palesa abbastanza il vostro cuore. Quell'atto era falso, i tribunali furono o ingannati o sedotti. Giulio d' Harancour vive, ed eccolo innanzi a voi.*

In quel momento entrò nella camera Saint Alme giovane figliuolo di Darlemont, il quale, udite le ultime parole dell' Abate - *Ah sì! è desso, gridò, è vivo, lo veggo, è il mio caro Giulio, l'amico della mia infanzia; e corsero entrambi ad abbracciarsi con trasporto di gioja, e piansero di tenerezza. Anche Domenico e Marianna antichi servi*

1) zum Lächeln 2) beurkunden 3) entdecken.

tori della famiglia riconobbero la fisionomia del giovinetto che aveano più volte accarezzato fanciullo, ed esclamarono: - *oh prodigio! è vivo, è Giulietto, il figliuolo del nostro defunto padrone!*

Privo ormai d'ogni mezzo di difesa, minacciato dalla vendetta delle leggi, 1) straziato da' suoi feroci rimorsi Darlemont stette lungamente immobile cogli occhi 2) scintillanti di furore senza proferir parola. *Alfine... Gran Dio, proruppe con un profondo sospiro, quanto sei terribile nella tua giustizia! Sì, lo sappiano tutti: questi è mio nipote, ed io sono il più scellerato di tutti i viventi. A lui rendo i suoi diritti, a me date la morte che mi 3) tolga alla mia insopportabile vergogna.*

Giulio allora, a cui l'Epée significa la confessione ottenuta dallo zio, dopo un istante di considerazione; 4) volge uno sguardo affettuoso a Saint Alme, 5) si accosta al tavolino, e scrive:

1) gefoltert 2) funkelnd 3) befreyen 4) warf 5) sich nähern.

- Io dimentico ogni offesa, e voglio che il mio amato cugino abbia la metà dei beni che ora mi sono restituiti. Noi fummo accostumati dalla prima età a divider tutto come fratelli, e fratelli saremo anche per l'avvenire.

Ecco! gridò l' Abate de l' Epée, ecco un' anima veramente virtuosa! ecco il premio più caro che Teodoro potesse darmi in contraccambio di tutto ciò che ho fatto per lui.

R a c c o n t o II.

Il Fratello generoso.

L'amor tra i fratelli, che 1) ispirato dalla natura medesima dovrebbe essere tanto universale, si vede spesso 2) a poco a poco 3) illanguidire, ed estinguersi; e talvolta con gran 4) scandalo quelli, che sono tra loro più congiunti di sangue, si vedono l'un contro l'altro divenire 5) i più fieri, ed arrabbiati nemici. Molte sono le cagioni che conducono gli uomini 6) a rompere i

1) eingebläst 2) nach und nach 3) ermatten 4) Schande 5) die grausamsten und wüthendsten 6) zu zerbrechen.

più sacri vincoli della natura; ma l'interesse è quello, che più spesso a ciò gli 1) spinge. Possa il seguente esempio di generosità 2) eccitar in ciascuno una nobile emulazione.

Era lungo tempo, che Alberto Gualtieri 3) inultimente aveva 4) messo in opra ogni mezzo per correggere Ferrante suo figlio, il quale si era dato ad ogni sorta di vizj. 5) Le affettuose ammonizioni non avevano più alcuna forza; le 6) riprensioni e le minacce non erano ascoltate; i gastighi l' 7) irritavano. Il misero padre non sapendo più a qual 8) partito tenersi, lo fece chiudere in una torre, e 9) restar là più mesi, ma non uscì che 10) più caparbio, e più sfrontato.

Stanco di più soffrirlo deliberò di 11) cacciarlo di casa, e di 12) privarlo di tutti i suoi beni, e lasciarne 13) intero erede l'altro figlio Arrigo secondo genito, il qua-

1) treiben 2) erwecken 3) unnützer Weise 4) angewandt 5) die herzlichen Ermahnungen 6) Verweise 7) erbittern 8) Entschluß 9) verbleiben 10) widerspenstiger und frecher 11) verjagen 12) berauben 13) als völligen Erben.

le 1) per l' indole e per i costumi era la sua consolazione. Un giorno ch' ebbe questi 2) ardire di 3) volgersi contro il padre medesimo, e d' 4) oltraggiarlo con 5) arroganti parole, fu costretto 6) a mettere in esecuzione la risoluzione presa per non esporsi ad altri 7) insulti.

Ferrante non si mostrò nè corretto, nè 8) scoraggiato a sì grave punizione, ma anzi lieto e contento per poter meglio soddisfare a' suoi capricci senza 9) rimproveri. Ma a poco a poco mancandogli quei sussidj, che il padre gli aveva 10) accordato, e ch' egli 11) si era affrettato 12) a dissipare, e vedendo 13) inoltrarsi a gran passi la povertà e il bisogno, incominciò a pentirsi della sua passata condotta. Più volte gli venne in mente di ritornare dal padre, e gettandosi a' suoi piedi, 14) implorarne il perdono; ma il timore d' essere 15) riget-

1) vermöge seiner Gemüthsart 2) Frechheit 3) sich zu wenden 4) hart beleidigen 5) ungebührlich 6) wirklich vollführen 7) Mißhandlungen 8) muthlos 9) Vorwurf 10) bewilligen 11) sich beschleunigen 12) zu vergeuden 13) vergrößern 14) anflehen 15) zurückgewiesen.

tato lo riteneva. Mentre viveva in questa dubbiezza, la morte gli tolse improvvisamente il padre, e lo lasciò nel dolore di una quasi totale indigenza.

Non avendo egli allora più altro da sperare, 1) mutò vita, e cominciò coll' industria e colle sue fatiche a procacciarsi l'onesto 2) sostentamento. Arrigo s'avvide di questo felice cambiamento, ma siccome il pentimento prodotto dalla necessità si 3) dimentica quando questa 4) finisca; così egli volle lasciarlo in quella situazione qualche tempo. Quando gli parve di esserne assicurato abbastanza, senza dir nulla a veruno, prese il testamento paterno, e 5) compiegatolo a un suo biglietto glielo mandò, così scrivendogli:

„Mio caro Ferrante. Vi 6) rimetto le carte, con cui nostro padre mi ha fatto erede universale. Se vivesse, io so che ora 7) disporrebbe altrimenti. 8) Gradite quest'atto di giustizia, e di dovere che di buon cuore

1) ändern 2) Unterhalt 3) vergessen 4) vorüber seyn 5) beygeschlossen 6) übermachen 7) beschließen 8) genehmigen.

1) *adempio verso di voi. — Vostro fratello Arrigo.*“

Era il primo giorno dell' anno quando Ferrante si vide portare questo biglietto accompagnato da un sì fatto regalo, il quale non avrebbe mai potuto aspettarsi. L' espressioni amorevoli del fratello l' 2) interirono, la rara generosità lo 3) sorprese, ma non volendo esser da meno, nè abusarne, rimandandogli il testamento, così rispose — „*Degno, e incomparabil Fratello. La vostra generosità 4) giustifica troppo le 5) disposizioni di nostro padre. Io vele rimando, poichè niuno poteva meglio di voi meritare. Quando poco ho 6) apprezzato i suoi saggi consigli quando egli viveva, altrettanto io debbo onorare la sua memoria, e rispettare gli estremi suoi voleri. L' aver 7) recuperato l' amor vostro, e la vostra stima obbliga abbastanza la riconoscenza di vostro Fratello Ferrante.*“ —

Arrigo avuta questa risposta corse su-

1) erfüllen 2) erweichen 3) überraschen 4) rechtfertigen 5) Verfügungen 6) geachtet 7) wieder erlangt.

bito da lui, ed abbracciandolo gli disse: *la rispettabile memoria di nostro Padre non può meglio onorarsi, che 1) distruggendo, come farebbe egli stesso, un atto, che se giusto potè sembrare una volta, ora sarebbe ingiustissimo.* Ciò detto senz' aspettarne neppur la risposta, s' avvicina al fuoco, e 2) bruccia il testamento.

Un 3) tenero contrasto d'affetti, e di generosi sentimenti nacque tra i due fratelli, negando l' uno di riprendere ciò, a cui diceva d'aver perduto ogni diritto, e l' altro di ritenere ciò, che affermava non esser più a lui dovuto. Alla fine Arrigo la vinse volendo, che almeno amendue 4) godessero dei paterni beni, lasciandoli fra sè indivisi: e questo da Ferrante 5) accettato, vissero poi sempre fra loro congiunti, che non si videro mai fratelli nè più amorevoli, nè più 6) concordemente contenti.

1) vernichten 2) verbrennen 3) zärtlich 4) geniessen 5) eingegangen 6) einträchtig.

R a c c o n t o I I I .

La Sorella generosa.

Essendo governatore Giovangiaco po Tri-
vulzio vissero nella città di Milano Filippo
ed Emilia, fratello e sorella della famiglia
de' Lampugnani, i quali 1) rimasti nella lo-
ro gioventù soli eredi d'un ricco patrimo-
nio, 2) concordemente vivevano insieme
amandosi a vicenda colla maggior tenerez-
za. Filippo era giovane gentile, 3) valen-
te di persona, d'animo liberale, e 4) d'in-
gegno educato agli ameni studj; se non
che avea 5) sortito dalla natura una tem-
pra così facile 6) ai trasporti dell'ira, che
sebbene la sorella e gli amici suoi 7) ten-
tassero ogni via di 8) frenarlo, ed egli me-
desimo riconoscesse nella 9) calma la sa-
viezza de' loro consigli, se l'occasione se
ne presentava, egli era pur sempre quello
di prima. Per la qual cosa 10) essendo ve-

1) zurückgeblieben 2) einig leben 3) stark 4)
Verstand 5) erhalten 6) heftiger Anfall des
Zorns 7) sich bemühen 8) zähmen 9) Ruhe
10) öfter Handel haben.

nuto più d'una volta alle armi con varie persone, il Trivulzio avealo avuto sovente nelle mani; ma essendo quel buon vecchio 1) inclinato piuttosto al perdonare che al punire, e riconoscendo che quelle colpe non si derivavano da iniquità, ma da 2) inconsideratezza e da 3) soverchio ardor giovanile, gli 4) usava riguardo, e contento di 5) accremento riprenderlo e di minacciarlo non era mai 6) proceduto più oltre.

Fratello, soleva dirgli Emilia, io temo assai che un giorno o l'altro non mi 7) giunga tale notizia di te che m'abbia a far morir di dolore. Non vedi i gravi pericoli a cui l'8) intolleranza tua continuamente ti espone? Deh per tutto l'amore ch'io ti porto, Filippo, ti prego di 9) raffrenare cotesti tuoi 10) impetuosi costumi. Se non di te stesso, abbi compassione di tua sorella: pensa quanto dolore a me, quanto disonore tu rechi al nome de' Lampugnani, tu che non sei ge-

1) geneigt 2) Unbesonnenheit 3) übermächtig 4) Nachsicht haben 5) heftige Vorwürfe machen 6) verfahren 7) erhalten 8) Unduldsamkeit 9) zähmen 10) heftig.

neroso abbastanza per 1) dimenticare la menoma ingiuria, nè forte per 2) signoreggiare le tue passioni. Udiva Filippo volentieri queste ammonizioni; ma non sì tosto avea messo piede fuor di casa che 3) ritornando alle primiere abitudini, mostrava quanto sia cosa difficile il vincere una 4) prava inclinazione, che non sia stata nel suo primo nascere 5) vigorosamente combattuta. Frattanto il Re di Francia richiamò a Parigi il Trivulzio, ed essendo il governo di Milano 6) sciaguratamente caduto nelle mani d'un uomo di natura feroce e superba; avvenne che Filippo 7) oltraggiato appunto da un 8) familiare di costui, 9) incominciò seco a parole, e posta quindi mano alla spada non ebbe fine il duello, senza che 10) l'avversario rimanesse ucciso sul campo. Per la qual cosa Filippo fu subito arrestato dai 11) birri, e condotto al Governatore, il quale 12) acceso di rabbia non ascoltando

-
- 1) vergessen 2) beherrschen 3) zurückkehren 4) böse 5) kräftig 6) unglücklicher Weise 7) beschimpft 8) Bedienter 9) einen Wortwechsel anfangen 10) Gegner 11) Häscher 12) von Wuth entflammt.

1) discolpa, ordinò che nel giorno seguente gli fosse tagliata la testa.

Chi potrebbe qui raccontare i gemiti, le grida, 2) le disperate smanie di Emilia allorchè seppe una notizia così desolante? Le parenti, le amiche, le vicine accorsero per confortarla, ma ella 3) percuotendosi il petto, e dirottamente piangendo diceva: - *Ahi! non è alcuna di voi che possa immaginarsi quanto grande sia* 4) *l'affanno ch' io provo. Morire . . . io stessa voglio morire prima che Filippo perda la vita con tanta* 5) *ignominia!* - Trascorso così alcun tempo, e risoluta Emilia o di salvare il fratello o di perdere essa pure la vita, disse finalmente: - *donne mie care, non vi è che una via di* 6) *conforto che per voi mi si possa* 7) *recare. Andate al Governatore, 8) ottenetemi che per tutta questa notte io possa trovarmi sola in compagnia di Filippo, ed abbracciarlo ancora una volta e dargli l'ultimo addio:* - Parve a tutti che un tale 9) compenso potesse

1) Entschuldigung 2) die verzweifelte Wuth der Liebe 3) auf die Brust schlagen 4) die Angst 5) Schande 6) Trost 7) gewähren 8) erhalten 9) Mittel.

1) alleggerire in parte la crudele 2) angoscia della giovane; laonde fatto supplicare il Governatore da ragguardevoli persone, ottennero finalmente ch'egli vi 3) acconsentisse.

Ella tosto che fu sola con Filippo gli 4) gittò le braccia al collo e disse: - io qui non venni per piangere e lamentarmi della comune sciagura, ma bensì per liberarti dalla morte che ti aspetta. - Come mai ciò? - ed ella: - tu non arrivi all'età di vent'anni, e non hai segno di barba, e diciotto ne ho io, e i nuovi 5) guardiani della prigione che sono stranieri non ci conoscono; 6) mutiamo dunque i panni. Io 7) rimarrò in tua vece: fuggi, 8) nè dubitare della mia sorte. Non giungeranno a tanta crudeltà di voler togliere la vita ad una fanciulla innocente. Tu sarai salvo, ed io felicissima d'averti salvato. - Filippo di cuore nobile ed 9) ardito, non voleva 10) a verun patto accettare la generosa 11) offerta della sorella; ma replicò

1) erleichtern 2) Angst 3) einwilligen 4) werfen
5) Wachen 6) die Kleider umwechseln 7) hier bleiben 8) kümmern 9) muthig 10) auf keine Weise 11) Anerbiethung.

essa: - quale importuna 1) ostinazione è la tua che non vogli 2) arrenderti alla ragione? tu sarai dunque cagione della tua e della mia morte, mostrandoti per tal modo crudele verso di me che ti amo tanto, quando potresti ad un tempo provvedere alla salvezza d'entrambi. Fratello, ricordati di ciò che sovente hai udito dalla 3) bocca del povero nostro padre. L'uomo veramente forte non dee giammai esser avaro della propria vita quando possa 4) dar segno di valore, e giovare con ciò al Sovrano ed alla patria; ma quella morte debb' essergli grave e molesta, nella quale non si dà luogo a coraggio o a magnanimità 5) impresa. Ora come puoi qui dimostrare la tua virtù? Un 6) vile manigoldo ti 7) strascinerà al 8) patibolo dei ladri, e avrai per sua mano fine ignominioso. - Qui 9) ricominciarono le lagrime, e la giovinetta con sospiri se lo strinse al petto, e giunse 10) a intenerirlo a segno che 11) smosso dal

1) Hartnäckigkeit 2) nachgeben 3) Mund 4) Beweise von Tapferkeit geben 5) Unternehmung 6) verächtlicher Scharfrichter 7) schleppen 8) Richtplatz 9) erneuern 10) zu rühren 11) seinen Vorsatz aufgeben.

suo proponimento egli acconsentì alfine ch' ella rimanesse in carcere per lui; e in abito femminile allo spuntar dell' aurora di là si fuggì.

Entrati poco dopo i sergenti, ed avvedutisi dell' inganno corsero a darne avviso al Governatore, il quale 1) nel vedersi deluso 2) arse di sdegno maggiore, e rivolto ad Emilia - *tu hai voluto*, disse, 3) *guadagnare la vita al fratello, ed egli in premio ti avrà lasciata la morte.* - E pronunciate queste parole tutto furibondo 4) commise ai satelliti che la giovinetta fosse immediatamente tratta al luogo della giustizia, e data alle mani del carnefice. Erasi intanto già 5) sparsa per Milano la voce di questo fatto; laonde tosto che fu veduta nella piazza Emilia colle braccia 6) legate dietro 7) avviarsi al patibolo; il popolo milanese naturalmente giusto ed umano incominciò a compiangere la sventura di lei, e a detestare il crudele che dava premio di morte a

1) hintergangen sehen 2) entbrennen 3) retten
4) befehlen 5) verbreiten 6) fesseln 7) nähern.

così rara virtù. Filippo udendo egli pure ciò che della sorella 1) stava per accadere, 2) fu preso dapprima dalla usata sua collera; e pensava di 3) scagliarsi colla spada in mezzo agli sbirri e di toglierla dalle loro mani colla forza; ma 4) potè in lui tanto la ragione che frenando l'ardire se n'andò disarmato alla piazza, e correndo verso Emilia gridò: - *sciogliete questa innocente! io sono il colpevole; me, me solo uccidete.* E quivi fra la sorella ed il fratello nacque una vivissima 5) gara, volendo fermamente ciascuno di essi comprare con la propria morte la vita dell'altro; ma il Governatore comandò che fossero uccisi ambedue. Allora molti de' più autorevoli cittadini si presentarono a lui 6) perorando la causa di quelli infellici, e giunsero ad ottenere che si 7) differisse l'esecuzione della sentenza fintanto che, 8) informatone il Re di Francia, si avesse la suprema sua 9) delibera-

1) sich zutragen 2) von seinem Zorne überwältigt werden 3) losgehen 4) vermögen 5) Wettstreit 6) vertheidigen 7) aufschieben 8) unterrichtet 9) Entschliessung.

zione. Era questi il Re Francesco amato come padre da' suoi sudditi, per la grandezza e benignità del suo cuore: e saputosi da lui che Filippo aveva ucciso un nemico, dal quale era stato egli stesso villanamente 1) provocato ad usar l'armi, e che Emilia con nobilissimo esempio di valore per amor del fratello non avea dubitato di 2) sacrificare sè stessa, non solamente li volle assoluti, ma con giubilo di tutti i cittadini 3) depose dalla carica l'ingiusto Governatore che abusando a tal segno della propria autorità erasi renduto meritamente l'oggetto della pubblica 4) esecrazione.

R a c c o n t o IV.

La Beneficenza.

Menalca era vecchio; di già gli anni aveano 5) piegato la sua testa 6) ottogenaria. Dei capelli inargentati 7) ombravano

1) reitzen 2) aufopfern 3) absetzen 4) Verabscheuung 5) beugen 6) achzigjährig 7) beschatten.

la sua fronte; la sua barba bianca 1) cascava sul petto, ed un 2) bastone 3) rassicurava i suoi passi 4) vacillanti. A 5) somiglianza di quello, che dopo le fatiche d'una bella 6) giornata estiva si riposa 7) soddisfatto al fresco della sera, e rende grazie agli Dei 8) aspettando un pacifico sonno, Menalca pure avea consacrato il restante dei suoi giorni al culto degl' Immortali, ed al riposo. Egli avea lavorato, avea fatto del bene; e 9) tranquillo, e sereno attendeva oramai il sonno della tomba. Menalca vedea la benedizione 10) sparsa sui suoi figli. Egli avea dato loro dei numerosi 11) greggi, e dei ricchi 12) pascoli. Pieni di una tenera 13) inquietezza tutti 14) si studiavano a gara ad 15) abbellire i suoi vecchi giorni, e 16) a contraccambiare le cure, ch' egli si era dato della loro giovinezza. Egli è questo un dovere, che gli Dei non hanno lasciato giammai senza ricompensa.

1) herabfallen 2) Stock 3) sicherte 4) wankend
 5) gleich 6) Sommertag 7) zufrieden 8) erwarten
 9) ruhig und heiter 10) ausgebreitet 11) Heerden
 12) Weiden 13) Emsigkeit 14) wetteifern 15) verschönern 16) vergelten.

1) Assiso sovente avanti alla sua capanna al dolce calore del sole 2) contemplava i suoi giardini 3) coltivati colla maggiore attenzione, ed in una vasta lontananza i lavori, e le ricchezze dei 4) campi. Coll'aria la più 5) affabile, e carezzante egl' impegnava i passeggeri a soffermarsi. Ascoltava con interesse le nuove delle 6) contrade limitrofe, e 7) risentia il maggior piacere nell' imparare dallo 8) straniero i costumi, e le usanze dei paesi lontani.

I figli dei suoi figli, il 9) sollievo più caro della sua vecchiaja, venivano a scherzargli d'intorno. 10) Arbitro dei loro giochi giudicava le loro piccole differenze, e gli 11) avezzava ad esser buoni, 12) trattabili, e compassionevoli per gli uomini, e per il più piccolo degli animali. Ai diversi 13) passatempi, che insegnava loro, 14) mescolava sempre qualche istruzione semplice, e 15) da far effetto, egli stesso si

1) sitzen 2) betrachten 3) schön bebaut 4) Felder 5) freundlich und liebkosend 6) benachbarte Gegenden 7) fühlen 8) Fremder 9) Tröstung 10) Schiedsrichter 11) gewöhnen 12) gefällig 13) Zeitvertreib 14) einmischen 15) Wirkung machen.

occupava dei loro 1) trastulli. 2) Correva-
no continuamente gridando: *Oh! facciamo
anche questo quì e poi si farà quell' al-
tro.* Quando aveano 3) ottenuto l'intento
si 4) precipitavano al suo collo; 5) salta-
vano per la gioja, e il vecchio 6) sorride-
va ai loro 7) trasporti. Gl' istruiva a ta-
gliare il 8) giunco, e a far dei flauti, e
delle 9) zampogne, ed insegnava loro le
arie, che chiamano 10) le pecore, e le 11)
capre alla pastura, e quelle, che le 12) ri-
conducono 13) all' ovile. componeva per
essi anche delle canzoni; i piccoli le canta-
vano, i più grandi le accompagnavano col
flauto: qualche volta ancora raccontava
delle storie interessanti. Allora si vedeva-
no seduti per terra, o sul 14) limitare della
porta, tutti colla bocca mezzo aperta, e
cogli occhi 15) attaccati alle sue labbra.

Un giorno, ch' era venuto a sedere
16) all' ingresso della sua capanna per

1) Belustigungen 2) laufen 3) den Willen erhal-
ten 4) sich werfen 5) springen 6) lächeln 7)
Freude 8) Wollenvieh 9) Hirtenpfeife 10) Scha-
fe 11) Ziegen 12) zurückführen 13) Schafstall
14) Thürschwelle 15) geheftet 16) Eingang.

1) riscaldarsi al sole della mattina, il suo nipotino Alessi 2) si trovò solo ai suoi fianchi. Il bel ragazetto non avea veduto ancora che tredici primavere. Le rose della bella età, e della salute 3) brillavano sulle sue 4) gote, e i suoi capelli 5) ondeggiavano come 6) pendenti d'oro. Il buon vecchio gli parlava della felicità di far del bene agli uomini, e di sollevare 7) l'indigenza. Gli dicea: *Verun piacere 8) eguaglia quello, che si 9) prova dopo una buona azione. Il 10) levarsi brillante dell'aurora, il dolce 11) tramontar del sole, la luna che 12) fende i cupi veli della notte, 13) riempiono il nostro cuore d'un sentimento delizioso; ma quello, che c'ispira la Beneficenza o mio figlio! egli è ancora più delizioso.* Delle lagrime di gioja, e di tenerezza 14) bagnarono le gote del giovinetto Alessi. Il vecchio le vedde colla maggior commozione *Tu piangi, figlio mio,* gli disse 15) fissandogli

1) erwärmen 2) befand sich allein 3) glänzen 4) Wangen 5) wallen 6) Goldgehänge 7) Dürftigkeit 8) gleichen 9) fühlen 10) Aufgang 11) Untergang 12) die finstere Hülle der Nacht zertheilen 13) erfüllen 14) benetzen 15) betrachten.

teneramente gli occhi addosso; *senza dubbio i miei soli discorsi non avrebbero avuto questo 1) potere. V'è qualche cosa nel tuo cuore, che dà loro cotal forza.*

Alessi asciugò il pianto sulle rosée gotte, ma i suoi occhi si riempivano 2) senza interruzione di nuove lagrime. *Ah! io lo sento sì, egli disse, non v'è cosa più dolce, che il far del bene.*

Menalca intenerito 3) serrò la mano del giovinetto nella sua, e gli disse: *Io 4) scorgo sulla tua fronte, e leggo ne' tuoi occhi, che la tua anima è agitata, e che non la è per quello, che ti ho detto. 5) Stupefatto il Pastorello 6) distrasse i suoi sguardi. Ma, replicò, i tuoi discorsi non son eglino abbastanza commoventi, per far cadere sul mio viso una dolce 7) rugiada di pianto? — Io veggo figlio mio, rispose Menalca, che tu mi 8) nascondi, forse la prima volta, ciocchè fa 9) palpitare il tuo seno; ciocchè tu hai di già sulle labbra.*

1) Macht 2) ununterbrochen 3) schliessen 4) sehen 5) erstaunt 6) wegwenden 7) Thau 8) verbergen 9) klopfen.

Ebbene, riprese Alessi, 1) trattenendo il pianto, io ti racconterò tutto; ma senza di te io l'avrei tenuto eternamente nel fondo del cuore. Non me lo hai insegnato tu stesso? Colui, che 2) si vanta del bene, che ha fatto, è buono per metà. Ecco il perchè io volea nasconderti ciocchè fa palpitare il mio cuore, ciocchè 3) comprova cotanto deliziosamente, che il piacere di far del bene è il 4) sentimento il più dolce della vita.

Si era 5) smarrita una delle nostre pecore. Andai a cercarla sulla montagna, e là sentii una voce 6) gemente. M' 7) incamminai di soppiatto a quella volta, e discoprii un uomo. Si 8) togliea dalle spalle un pesante 9) fardello, e lo posava in terra sospirando. „Io non posso, nò, diceva, io non posso andar più oltre. Come è ripiena mai di amarezze la mia vita! Quel che 10) ottengo dal mio lavoro consiste soltanto in un' amara, e penosa 11) sussistenza. Sono 12) or-

1) zurück halten 2) sich rühmen 3) bestätigen 4) Gefühl 5) sich verirren 6) wehklagend 7) leise hingehen 8) herab heben 9) Bündel 10) erhalten 11) Unterhalt 12) schon.

mai molte ore, che mi trovo 1) oppresso da questo peso negli 2) ardori del mezzo giorno, e non 3) scorgo veruna sorgente 4) per dissetarmi, neppure un albero, neppure 5) dei frutti silvestri, con cui mi potessi rinfrescare. O Dei! non veggo intorno a me, che degli spaventevoli 6) deserti. Non ravviso sentiero, che mi conduca alla mia capanna, e le mie ginocchia 7) barcollanti non saprebbero 8) guidarmi più lontano.... Io non mormoro tuttavia. O Dei! voi mi avete sempre soccorso.“ 9) Gemendo in tal guisa si 10) stese languidamente sul suo fardello medesimo: allora senza, che se 11) ne accorgesse 12) corsi con tutta la mia 13) lena alla nostra capanna; presto presto 14) misi insieme in una 15) cestella della frutta secche, e fresche; 16) riempii di latte la fiasca più grande, che vi era, 17) rivolai sulla montagna, e vi 18) ritrovai tuttora quell' infelice. Egli

1) unterdrückt 2) Hitze 3) entdecken 4) Durst löschen 5) Waldfrüchte 6) Wüsten 7) wankend 8) fort bringen 9) klagend 10) sich kraftlos hinstrecken 11) es bemerken 12) laufen 13) Kraft 14) legen 15) Körbchen 16) anfüllen 17) zurückeilen 18) antreffen.

1) gustava in quel momento la pace del sonno. *Adagio adagio* mi 2) avvicinai a lui; gli misi accanto la cestella, e la 3) fiasca del latte, m'andai a 4) nascondere tra certe 5) siepi. Egli 6) si risvegliò quasi subito. Cogli occhi 7) fissi sul suo fardello: „Qual dolce 8) alleviamento mai, egli disse, è il sonno! Io 9) vo provarmi adesso di 10) strascinarti più in là. Non mi hai servito per 11) riposarmi la testa? Forse gli Dei 12) guideranno i miei passi; forse ben presto 13) sentirò il mormorio di qualche fonte, o 14) troverò qualche capanna, il cui padrone 15) ospitale mi 16) accoglierà sotto il suo 17) tetto.“ Nell'istante, in cui volle 18) ricaricarsi le spalle del suo fagotto, 19) osservò la fiasca, e la cestella. Gli 20) cadde il carico dalle braccia. . . . „Dei che 21) veggio mai? esclamò. Ahimè! Il bisogno, che mi tormenta inganna i miei sensi; io 22) sogno indubita-

-
- 1) genießen 2) nähern 3) Flasche 4) verbergen
 5) Gesträuche 6) erwachen 7) geheftet 8) Erleichterung 9) ich will versuchen 10) schleppen
 11) ausruhen 12) leiten 13) hören 14) finden
 15) gastfreundlich 16) aufnehmen 17) Dach 18) wieder beladen 19) bemerken 20) fallen 21) sehen 22) träumen.

tamente, e quando mi risveglierò, 1) sparirà tutto.... Io son 2) desto.... Dio! questo non è un sogno: (stese la mano alle frutta). Io son desto. Qual divinità, qual divinità 3) propizia ha fatto mai 4) cotal prodigio? In tuo onore io 5) verso le prime 6) gocce di questo latte; a te 7) consacro queste 8) mele le più belle della 9) canestra. 10) Accogli, ah! degnati di accogliere favorevolmente il voto della mia riconoscenza. Tu vedi se la mia anima n'è 11) penetrata." A tali parole si mise a sedere, 12) mangiò e bevve, 13) versando delle lagrime di gioja. Dopo essersi rinfrescato si 14) alzò, e ringraziò un' altra volta Dio, che 15) vegliava sopra di lui con tanta bontà. „Forse gli Dei, disse, avrebbero eglino 16) condotto quì un mortale benefico? Perchè non posso io vederlo, e 17) stringermelo al seno? Ove sei tu mai? Dei! 18) Beneditelo; benedite l' uomo gene-

-
- 1) verschwinden 2) wach 3) gnädig 4) solches Wunder 5) ausgießen 6) Tropfen 7) weihen 8) Apfel 9) Korb 10) annehmen 11) durchdrungen 12) essen 13) Freudenthränen vergießen 14) aufstehen 15) wachen 16) hergeführt 17) drücken 18) segnet ihn.

roso, e i suoi, e tutto ciò, che gli è caro. Io son 1) satollo; porterò meco il restante delle frutta; voglio, che mia moglie, e i miei figli ne mangino, che benedican meco il mio incognito benefattore.“

Egli se n' andò, ed io 2) piansi dalla consolazione. Quindi 3) corsi attraverso ai cespugli per 4) passargli avanti, e 5) mi assisi sopra un 6) greppo per la via, che doveva fare. 7) Arrivò colà, mi 8) salutò, e mi disse: 9) „Senti, figlio mio, hai tu veduto nessuno su queste montagne, che 10) portasse una fiasca, ed un 11) paniere ripieno di frutta?“ — Nò, io non ho veduto alcuno, che portasse cotal roba. Ma, gli 12) soggiunsi, come mai sei venuto in questo deserto? Ti sei senza dubbio 13) smarrito; giacchè niuna strada 14) conduce qua.... — „Ahimè! Sì, figlio mio, io mi sono disgraziatamente 15) sviato; e se qualche Divinità benefica non mi avesse 16) salvato, sarei

1) satt 2) weinen 3) laufen 4) ihm vorkommen
5) sich setzen 6) hervorschiefsender Fels 7)
anlangen 8) grüßen 9) hören 10) tragen 11)
Korb 12) versetzen 13) verirrt 14) führen 15)
vergangen 16) gerettet.

1) perito di fame, e di sete su questi monti.“
 — „Io t' insegnerò dunque il camino; dammi
 a portare il tuo fardello; mi 2) seguirai con
 minor 3) disagio.“

4) Vi volle non poco, perchè me lo 5)
 cedesse; lo menai allora sulla via, che condu-
 ceva al suo 6) casale. Ecco, Avo mio, 7)
 conchiuse quel amabile garzoncello, ciocchè
 mi fa piangere ancora di gioja. Quel che ho
 fatto, mi è costato ben poca pena; 8) nono-
 stante tutte le volte, che me lo 9) rammento,
 la sua memoria 10) m' incanta, e mi 11) al-
 letta, come l' aria pura del mattino. Quale
 dee esser mai la felicità di colui, che ha fat-
 to molti benefizj! Il vecchio nella più dolce
 12) estasi abbracciò teneramente il giovi-
 netto. Ah! egli disse, io 13) discendo sen-
 za dispiacere nell' 14) avello, giacchè 15) la-
 scio la Beneficenza, e la pietà nel mio 16)
 casolare.

1) gestorben 2) folgen 3) Unbequemlichkeit 4)
 es brauchte 5) geben 6) Hütte 7) schliessen 8)
 nichts desto weniger 9) daran erinnern 10)
 entzücken 11) fröhlich machen 12) Entzückung
 13) hinabsteigen 14) Grab 15) zurücklassen
 16) Hütte.

Racconto V.

Il Soccorso inaspettato.

Un 1) Falegname abitava già molti anni sono colla moglie e cinque figliuololetti una casa situata sopra il ponte dell' 2) Adige nella città di Verona. Quest' uomo di carattere 3) aspro e collerico teneva presso di sè un giovane chiamato Giuseppino, il quale per 4) tenue mercede prestavagli servizio nei lavori della giornata, ed era docile, 5) assiduo alla fatica ed esattissimo nel compimento di tutti i suoi doveri: ep- pure non di rado 6) il meschino per leggieri mancanze era dall' ingiusto padrone duramente 7) svillaneggiato ed anche 8) percosso; del che egli non solo non ardiva lagnarsi, ma studiando di far meglio sopportava tutto con incredibile rassegnazione.

Molti de' vicini mossi a pietà di lui erano più volte 9) accorsi a liberarlo dalle

1) Schreiner 2) Etsch 3) rauh 4) geringer Lohn
5) emsig 6) der Arme 7) ausgescholten 8) ge-
schlagen 9) zu Hülfe eilen.

mani di quell' uomo brutale, e vedendo malvolentieri che un onesto giovane fosse così maltrattato, lo consigliarono a partirsi di là, giacchè senza dubbio altrove avrebbe ritrovato migliore 1) collocamento.

Convenne infatti che Giuseppino si 2) appigliasse finalmente a questo partito. Raccolse una notte le poche sue 3) robe e rifuggitosi presso uno Zio, riuscì ben presto a procurarsi impiego e favore in casa di ricchi signori i quali riconoscendolo di buona indole, e fornito di qualche ingegno, lo fecero ammaestrare, e lo riguardarono poi sempre con particolare benevolenza.

Sette anni dopo 4) avvenne che l' Adige 5) gonfiato dalle straordinarie pioggie, e dallo 6) sciogliersi delle nevi in primavera 7) strarippò, recando infinito danno nelle campagne e nella stessa città di Verona, mentre le case vicine al fiume furono tutte 8) sommerse, e molte 9) rovesciate, ed anche il ponte venne d' improvviso traspor-

1) Unterkommen 2) Entschluss fassen 3) Habseligkeiten 4) sich ereignen 5) angeschwollen 6) schmelzen 7) austreten 8) sehr beschädigen 9) umreißen.

tato dalla 1) piena impetuosa della corrente, tranne l'arco di mezzo, sul quale appunto trovavasi l'abitazione del falegname. Quella infelice famiglia, percossa dal terrore della morte vicina, tendeva le braccia verso le rive, implorando con disperate gridi aiuto dal popolo accorso, mentre sotto i loro piedi tremavano 2) le fondamenta delle pile scosse dalla violenza delle acque.

In tale estremo pericolo il Conte Spolverini ricco cittadino veronese commosso da quel fiero spettacolo pose premio una borsa di trecento ducati a chi avesse avuto coraggio di condurre a salvamento quei disgraziati. Il rischio era gravissimo, ed in mezzo a migliaia d'uomini affollati non trovavasi alcuno che ardisse di 3) cimentarsi. Se non che, ecco d'improvviso un giovane ansante aprirsi la strada fra mezzo alle turbe, entrare in un battello, e 4) fendere le acque 5) remigando con tutto il vigore delle braccia: si accosta all'arco, attende che il

1) gewaltiges Anschwellen des Stromes 2) Grundpfeiler 3) sich in Gefahr setzen 4) durchschneiden 5) rudern.

padre, la madre ed i cinque fanciulli vi discendano 1) calandosi per una corda: - *Amici, coraggio!* esclama - raddoppia lo sforzo dei remi, e fra l'applauso universale afferra vittorioso la sponda.

Ora chi potrebbe immaginarselo? il merito d'una azione così bella e generosa era di Giuseppino, di quello stesso che sette anni prima si vide costretto a 2) sottrarsi al giogo insoffribile del falegname, e che ora non 3) avea dubitato di mettere la propria vita ad evidente pericolo per rendergli un beneficio così 4) segnalato.

Il Conte Spolverini volle 5) consegnargli i trecento ducati promessi, e Giuseppino rispose: *Signore io sono contento del mio stato, e non ho bisogno di nulla: la vostra liberalità può essere meglio impiegata a vantaggio di questi poverelli che ormai null'altro possiedono che i panni onde sono ricoperti.* Tutti gli astanti rimasero altamente 6) meravigliati a questo nuovo tratto di 7) ma-

1) an einem Seil sich herunterlassen 2) sich entziehen 3) Bedenken tragen 4) ausgezeichnet 5) einhändigen 6) erstaunt 7) edelmüthig.

gnanima generosità, e Giuseppino rialzando il suo antico padrone, che stava prostrato a' suoi piedi confuso e piangente: *Amico*, gli disse; *io sono ora assai largamente ricompensato di quello che ho fatto per te dalla dolce compiacenza che provo nel mio cuore vedendoti salvo colla tua famiglia. Ti giovi questa somma a riparare in parte i danni sofferti; e ricordandoti qualche volta il mio nome, pensa che l'umanità e la compassione sono le virtù più care a Dio ed agli uomini.*

Racconto VI.

L'Amor della Patria.

Gli antichi scrittori lodarono 1) grandemente alcuni, che si esposero a 2) deliberata morte per la patria; come Codro fra i Greci e Marco Curzio, e i due Decj fra i Romani. Egli è certo che non può 3) farsi azione più generosa, e degna di ammirazione, che 4) offrir coraggiosamente sè

1) ungemein 2) freywillig 3) verrichten 4) herzhafst sich zum Opfer bringen.

stesso per la salute altrui. Ma quegli antichi furono condotti da una 1) vana superstizione, e da un cieco 2) errore, credendo Marco Curzio col 3) gettarsi nella voragine 4) apertasi nel foro Romano di placare l'ira degli Dei, e d' 5) allontanare da Roma la minacciata rovina; e Codro e i Decj coll' esporsi senz' armi al furore dei nemici di 6) procurar la vittoria ai loro concittadini; 7) dimodochè fu piuttosto da lodare in essi l' 8) intenzione, che l' azione per se medesima. Una morte egualmente nobile pel coraggio, e assai più utile pei suoi 9) effetti fu quella di Pietro Micca della Terra d' Adorno.

Era 10) assediata la città di Torino nel 1706 con numeroso esercito dai Francesi, e benchè gli assediati opponessero la più 11) ferma e vigorosa difesa col fuoco continuo, che facevano dalle 12) mura, e colle 13) frequenti e improvvisate uscite, si erano

1) thörichter Aberglaube 2) Irrthum 3) in den Abgrund sich stürzen 4) der sich aufgethan hatte 5) entfernen 6) verschaffen 7) so zwar dafs 8) Absicht 9) Wirkung 10) belagern 11) standhafteste und stärkste 12) Mauer 13) häufige und plötzliche Ausfälle.

però questi tanto 1) avanzati dopo tre mesi di 2) ostinato assedio, che quasi tutte le 3) fortificazioni esteriori erano 4) in loro potere. Una sola ne rimaneva, superata la quale, bisognava rendersi.

Il Conte Daun Governatore vedendo, che i nemici 5) si preparavano ad attaccar fortemente quest' ultimo 6) riparo, e che avevano già 7) disposte terribili batterie, ordinò a' suoi minatori di 8) procurare 9) di condursi colà per vie sotterranee, e di tentare con uno 10) scoppio improvviso di distruggere le loro opere. Capo di questi era Pietro Micca, che seppe tanto 11) avvicinarsene, che già 12) disposta, e perfezionata la mina, altro non mancava che 13) mettervi l'usata traccia di polvere, e 14) uscendone darvi fuoco. 15) Dal crollar del terreno, e dal romore 16) si avvede, che

1) vorgerückt 2) hartnäckig 3) Schanze 4) in ihrer Gewalt 5) sich rüsten 6) Schutzwehr 7) errichtet 8) trachten 9) sich durch unterirdische Wege dahin zu bringen 10) unvermutheter Schlag 11) sich nähern 12) angelegt und vollendet 13) das gewöhnliche Zündkraut aufzustreuen 14) im Herausgehen 15) von dem Herunterrollen der Erde 16) gewahr werden.

i nemici tentano di distruggere il suo lavoro. Già erano vicini, e 1) il ritardo di pochi momenti avrebbe 2) reso inutile la sua fatica. Che far però s'egli aveva appena tempo di 3) ritirarsi per non cadere nelle loro mani? Altro mezzo non gli restava, che di propria mano subito dar fuoco, ed espor- si ad una morte inevitabile. Pietro Micca 4) infiammato da un vivo amore per la pa- tria, e pel suo Re, 5) si determina di pe- rire insieme coi nemici. Ordina ai compa- gni di ritirarsi subitamente, e dice loro: *ricordatevi di raccomandare al paterno cuore del Re i miei teneri figli: sia egli il loro 6) sostegno, e il loro Padre, io muojo lieto per lui.* Quindi con animo intrepido 7) si acco- sta ove erano 8) chiuse le polveri incen- diarie, e colla 9) miccia, che aveva in ma- no, vi 10) appicca il fuoco. 11) Scoppiano queste in un momento con impeto; si apre la terra, le opere dei nemici saltano in aria,

1) der Verzug 2) gemacht 3) sich zurückziehen
4) entflammt 5) beschliessen 6) Stütze 7) sich
nähern 8) das verborgene Zündpulver 9) Lunte
10) anzünden 11) zerspringen.

molti di essi periscono, ed ei 1) riman sepolto fra le rovine.

Al generoso atto di Micca 2) dovette allora Torino in gran parte la sua salvezza. Questo 3) sconcertò in modo gli 4) attacchi degli avversarj, e 5) ritardò tanto le loro 6) intraprese, che 7) sopraggiunto con forte esercito il Principe Eugenio in 8) soccorso della città, colla memorabile vittoria, che poco dopo 9) riportò sopra di loro, li 10) costrinse ad abbandonare l'assedio, ed a fuggire precipitosamente.

R a c c o n t o VII.

II) *Il Giuoco.*

Guglielmo Baldi dopo vent' anni di servizio nella milizia del Re di Napoli, 12) innalzato da' suoi talenti e dalle continue prove di coraggio al grado di Colonnello vedeva con dispiacere che gli uffiziali del reg-

1) bleiben 2) verdanken 3) stören 4) Angriffe
5) verzögern 6) Unternehmung 7) ankommen
8) Hülfe 9) davon tragen 10) zwingen 11) das Spiel
12) er schwang sich.

gimento in tempo di guernigione si abbandonassero senza ritegno a tutti i disordini del giuoco, 1) derivandone siccome accade sempre, una fonte perenne di disgusti e di inimicizie. Invitolli quindi un giorno a pranzo; e 2) fatto cadere il discorso sopra questo 3) argomento raccontò loro la storia seguente:

Terminati i miei studj nell' accademia militare ebbi il grado di 4) Sottotenente, e mio padre che mi aveva amato sempre con tenerezza, povero di fortune e capo di numerosa famiglia, 5) si compiacque 6) della mia felice riuscita, e concepì la speranza ch' io potessi migliorare sempre più la mia sorte, e mettermi in istato di soccorrerlo nei giorni della sua vecchiaja. Tenni infatti da principio una condotta 7) irreprensibile. Esatto, diligente, avido d' instruirmi nell' arte militare, vi faceva rapidissimi progressi, e niuna cosa 8) mi stava più nel cuore che il desiderio di meritarmi 9) i riguardi e la stima

1) daraus erfolgen 2) lenkte 3) Gegenstand 4) Unterlieutenant 5) sich freuen 6) dafs ich so gut gerathen bin 7) untadelhaft 8) lag mir mehr am Herzen 9) die Achtung und Schätzung.

de' miei superiori. Ma l' esempio ed i consigli de' compagni a poco a poco giunsero 1) a rovesciare tutti i miei buoni proponimenti. 2) La smania del giuoco s' impadronì di tutto me stesso, e d' allora in poi i doveri che mettevano un ostacolo al libero sfogo di questa fatale passione mi 3) riuscirono insopportabili. Dimentico perfino di prendere i necessarij alimenti, io passava gl' interi giorni e le notti fra 4) i dadi e le carte, e quando oppresso dalla stanchezza cedeva al bisogno di riposo, i miei sonni erano brevi, 5) affannosi, interrotti; il sorriso della natura ne' bei giorni di primavera, le gioconde sere dell' estate, la calma e la serenità dell' autunno, tutti questi piaceri avevano cessato di 6) lusingare l' anima mia chiusa perfino alle dolci 7) corrispondenze dell' amicizia. Preferiva a tutt' altro la compagnia di coloro che si sarebbero 8) compiaciuti della mia rovina; e fin anche la memoria di mio padre mi si era fatta rincrescevole ed importuna. Passai così

1) umzustürzen 2) die Spielsucht 3) wurden unerträglich 4) Würfel 5) unruhig 6) zu entzücken 7) Gefühle 8) sich freuen.

vergognosamente quattro anni, che ora, ve lo giuro, ricomprirei colla metà del sangue, affine di 1) cancellare la macchia ricevuta nell'onor mio. Ma, come potrò narrarvi un 2) eccesso spaventevole che dopo dieci anni d'integrità non cessa di 3) affliggermi nell'intimo del cuore? Giudicate, o signori, dalla pena che sento nel farvi questa umiliante confessione quanto grande sia il mio desiderio di giovarvi coll'esempio che in me stesso vi presento.

Un giorno ebbi comando dal capitano di recarmi alla distanza d'alcune miglia in cerca di reclute, ed io fedele al mio 4) tavoliere ne commisi invece la cura al sergente, il quale due giorni dopo accompagnò al quartiere venti uomini scelti, perchè dovessi pagar loro 5) la somma del gaggio.... Un'ora prima, la fortuna contraria mi aveva 6) spogliato non solamente di tutto il mio, ma ben anche di quel deposito sacro, che dalla compagnia era stato 7) affidato alle mie mani. Confuso e tremante non vidi nella terribile

1) auslöschen 2) Verbrechen 3) betrüben 4) Spiel-tisch 5) Handgeld 6) beraubt 7) anvertraut.

circostanza altro 1) scampo, che di scrivere
 immantinentemente ad un mio vecchio amico uffi-
 ziale, pregandolo, che volesse ajutarmi col
 2) prestito di cinquanta luigi d'oro. Udite
 la risposta che mi venne. - Io non darò il
 mio danaro ad un giuocatore di professione.
 La somma che mi chiedete vale assai più dell'
 amicizia d' un uomo che si disonora. - A
 questo rifiuto io caddi nella disperazione. La
 rabbia, lo spavento del castigo, dell' infamia,
 della miseria; il dolore d' un padre infelice,
 3) il rimorso del mio delitto, mille tormenti
 m' assalirono in quell' istante, e mi 4) tolsero
 l' uso della ragione. Guardai la punta della
 mia spada e stetti per abbandonarmi ad un
 errore, e a un 5) delirio più detestabile an-
 cora del primo... Quand' ecco l' Uffiziale
 medesimo, che aveva negato di soccorrermi
 entra nella camera, mi 6) disarmò, e 7)
 stringendomi fra le sue braccia: - „amico, mi
 dice, ho dato alla tua lettera quella risposta
 per farti un momento 8) ravvisare tutto l' or-

1) Ausflucht 2) Darlehen 3) Gewissensbisse 4)
 nehmen 5) Wahnsinn 6) entwaffnen 7) umar-
 men 8) fühlen.

rore dello stato a cui ti lasciasti strascinare dalla tua stolidità passione: ma quanto io posseggo è tuo: tieni, sono cento luigi, paga le tue reclute, e col resto, se vuoi, tenta nuovamente la fortuna delle carte." Carte!... risposi prorompendo in lagrime, mai più carte: lo giuro nel santo nome di Dio e dell'amicizia! Mantenni infatti religiosamente la mia parola. Da quel momento mi diedi a fuggire tutte le spese superflue onde poter soddisfare al mio debito; lo zelo il più costante nel compimento dei doveri, il desiderio d'istruirmi e di servire degnamente il mio Sovrano, 1) succedettero all'ozio, alla dissipazione; e debbo riconoscere dal prudente consiglio di quel generoso amico l'onorevole grado di vostro colonnello.

R a c c o n t o VIII.

Il grato Amico.

Maurizio Maroni in età di ventidue anni 2) rimase privo de' Genitori, i quali, ol-

traten an die Stelle 2) bleiben.

tre ad una 1) civile educazione, non gli 2) lasciarono in morte, che un 3) ristrettissimo patrimonio. Per 4) vantaggiarlo, ed aver modo di 5) sostenersi decentemente, istruito com'era nel germanico 6) idioma, fu da alcuni suoi amici consigliato di 7) tentare la sua sorte nella capitale dell' Austria. 8) Provveduto di 9) efficaci ed onorevoli raccomandazioni 10) giunge in Vienna, e si 11) presenta alle persone cui era indirizzato. Fra queste eravi un certo Luigi Goertz, uomo assai onesto e di molta 12) attività, il quale godeva della piena 13) confidenza del Principe di Lichtenstein, ed era 14) l' agente di tutti i suoi affari e delle sue 15) immense ricchezze. 16) Abbigliava allora il Principe di chi lo servisse in qualità di Segretario; e Luigi 17) propose con 18) elogio il giovine italiano, che fu tosto ed onorevolmente 19) accettato.

-
- 1) anständige Erziehung 2) hinterlassen 3) sehr kärgliches Erbtheil 4) vermehren 5) unterhalten 6) Sprache 7) versuchen 8) versehen 9) wirksam 10) ankommen 11) vorstellen 12) Thätigkeit 13) Vertrauen 14) Sachwalter 15) unermesslich 16) nöthig haben 17) vorschlagen 18) Empfehlung 19) aufgenommen.

Dopo alcun tempo, fra le molte persone ch' ebbe a conoscere in Vienna, 1) gli venne veduta una giovine per nome Giulia Heilmann. Questa sempre 2) occupata colla Madre nelle 3) domestiche cure non conosceva le arti della galanteria, e vestita con decente semplicità 4) usar non solea negli 5) abbigliamenti di quelle 6) frivolezze, ch' esser dovrebbero gli 7) oggetti del pubblico 8) dispregio, e che 9) formar sogliono la delizia de' giovani 10) effeminati. Desiderò egli d'averla in isposa e l'ottenne, e 11) divenne poi padre di molti figli, come pur lo era Luigi. Si 12) trovò adunque Maurizio provveduto di onorevole e 13) lucroso impiego, marito di saggia, e degna moglie, padre di figli che la speranza 14) formavano di sua vecchiezza; e di tanto bene solo autore 15) riconosceva Luigi, e fra essi ogni giorno 16) s'anda-

1) gelang ihm zu sehen 2) beschäftigt 3) häusliche Sorgen 4) nicht gewohnt seyn 5) in der Kleidung 6) Geringfügigkeiten 7) Ursache 8) Verachtung 9) machen 10) weichlich 11) werden 12) seyn 13) einträglich 14) bilden 15) verdanken 16) verstärken.

vano rinforzando que' sentimenti che sol
 1) conoscono le anime virtuose, e nate ca-
 paci di una sincera amicizia. 2) Passarono
 molti anni facendo 3) a gara nel darsi le
 piú vive testimonianze di 4) reciproca be-
 nevolenza; ma Luigi, non per anco assai
 vecchio, 5) sorpreso da grave malattia 6)
 fu ridotto a morte; e 7) spirando fra le
 braccia del virtuoso Maurizio gli 8) racco-
 mandò i proprj figli con quelle espressioni
 che la natura 9) suggerisce ad ogni buon
 Padre in tale 10) estremo.

La vedova di Luigi era nella maggior
 11) desolazione carica essendo di numerosa
 famiglia, della quale perduto aveva nel ma-
 rito l' unico 12) sostegno, ed abbenchè non
 dubitasse della protezione del Principe, era
 non dimeno ben lontana dal 13) lusingarsi
 che fosse mai per 14) sostituire al defunto
 consorte il maggior de' suoi figli, 15) con-

1) unterscheiden 2) durchleben 3) wettelfern 4)
 wechselseitig 5) überfallen 6) bringen 7) den
 Geist aufgeben 8) empfehlen 9) eingeben 10)
 äußerster Zustand 11) Trostlosigkeit 12) Stütze
 13) sich schmeicheln 14) an die Stelle setzen
 15) weil.

ciossiacchè e per età e per esperienza non lo 1) riputasse per anco capace di un tale impiego. In fatti il Principe fece chiamare Maurizio: *Voi vedete*, gli disse, *ch' io ho perduto in Luigi l' uomo più 2) prezioso ch' io mi avessi: solo mi 3) scema il dolore di una tal perdita la certezza che in voi troverò un uom 4) premuroso egualmente e fedele nella direzione de' miei affari. A voi dunque 5) commetto pienamente 6) l' incarico ch' egli aveva; e penserò poi io a trovarmi chi mi serva nel vostro presente impiego. — Ma Luigi ha 7) lasciati dei figli, rispose Maurizio con rispettosa 8) franchezza — E che dir vorreste perciò? — Dir vorrei, che un Padre cotanto benemerito aver potrebbe un figlio per 9) successore. — E mi consigliereste voi di 10) affidare tutti i miei affari ad un giovine di sì fresca età? — Signore, voi non 11) avete mestieri de' miei consigli: io dirò solo che l' educazione che Luigi ha dato*

1) halten 2) theuerster 3) vermindern 4) eifrig
5) anvertrauen 6) Bürde 7) hinterlassen 8) Offenherzigkeit 9) Nachfolger 10) anvertrauen 11) nöthig haben.

a' suoi figli mi fa credere che la loro abilità e prudenza misurar non debbasi dall' età. — Ed io credo, ripigliò il Principe, che voi 1) seconderete meglio le mie intenzioni — per ora basta ne parleremo ad altro tempo.

I figli di Maurizio quantunque fossero ben 2) educati, ed 3) avvezzi ad ascoltare spesso i sacri nomi di amicizia, di virtù, di onore erano peranco troppo giovani per ben conoscerne 4) l' importanza, e i doveri; e 5) dissimulare non sapevano il dispiacere che 6) provavano nel vedere che il loro Padre 7) accettar non volesse un impiego che avrebbe migliorati d' assai i domestici suoi interessi; e Giulia stessa, 8) avvegnaché saggia moglie e piena di venerazione pel degno consorte, 9) tratta da materna sensibilità 10) s' indusse a fargliene qualche rispettoso rimprovero. — *Ah Giulia*, rispose Maurizio con tutta l' 11) espressione della commozione e del dolore, *per*

1) folgen 2) erziehen 3) gewöhnen 4) Wichtigkeit 5) verhehlen 6) empfinden 7) annehmen 8) obgleich 9) hinziehen 10) verleiten 11) Ausdruck.

pietà non 1) cimentare di più la mia virtù fra i doveri di padre e di amico.... Tutta Vienna a ragione mi 2) chiamerebbe sconoscente ed ingrato.... e in così dire partì col volto 3) bagnato di molte lagrime.

Frattanto il Principe non voleva lasciar più a lungo esposti i suoi affari al disordine ed alla confusione, e credendo che l' 4) opposizione di Maurizio 5) dipendesse da tutt' altra cagione che dai sentimenti di una sincera virtù 6) divenuta ormai troppo rara al mondo, lo fece di nuovo chiamare. *E bene*, gli disse, *quando comincerete ad 7) assumere gli 8) ufficj di mio Agente.* — *Spero che non mi 9) obbligherete, o Signore, ad un tale 10) incarico.* — *Non è però una grazia ch' io vi 11) chieggo, e l' incarico che vi 12) propongo non è senza ricompensa; ed io poi credeva che un Padre di famiglia esser non dovesse giammai sì 13) poco curante de' proprj vantaggi, che i vantaggi poi sono de'*

1) auf die Probe stellen 2) nennen 3) benetzt
4) Widersetzlichkeit 5) abhängen 6) werden
7) über sich nehmen 8) Verrichtung 9) verpflichten 10) Auftrag 11) fordern 12) antragen
13) unbekümmert.

figli stessi. — Ah! Signore voi mi 1) lacerate il cuore.... Vi è pur noto che devo ogni mio bene a Luigi.... 2) Spirandomi fra le braccia: i miei figli, i miei figli, mi ripeteva.... Ah! non sarò ingrato ad un sì grande amico; nè mai crederò di 3) tradire e lasciar poveri i miei figli stessi, se potrò lasciarli 4) a sufficienza ricchi di probità, di meriti, e di onore. — E non vi pare ch' io m' 5) esporrei alla 6) taccia d' imprudente 7) affidando tutt' i miei affari ad un giovine che appena 8) compie il quarto 9) lustro dell' età sua? — Se questo, o Signore, è il sol pensiero che vi 10) trattiene; e se mi degnate di tanto onore di credermi 11) abile a ben dirigere gli affari vostri, 12) tutto è accomodato: sia il figlio di Luigi il vostro Agente; ed io mi 13) prenderò cura d' ogni suo passo, e mi farò sempre 14) mallevadore di sua condotta.

E già tutta Vienna parlava con 15) am-

1) zerreißen 2) den Geist aufgeben 3) verrathen
4) hinlänglich 5) aussetzen 6) Ruf 7) anvertrauen 8) endigen 9) eine Zeit von fünf Jahren
10) zurückhalten 11) fähig 12) so ist alles richtig 13) Acht geben 14) Bürge 15) Verwunderung.

mirazione e con applauso del generoso Maurizio; già la famiglia di Luigi cominciava a considerarlo qual Divinità 1) protettrice; e i suoi figli più non 2) osavano di dolarsi di lui.

Il Principe, che in mezzo 3) allo splendore ed al fasto della sua grandezza tutti aveva i sentimenti di umanità e di virtù, cominciava egli pure ad esser 4) commosso dalla virtuosa 5) fermezza di Maurizio, e a sentirsi 6) destato ad una generosa 7) emulazione. Fatto quindi a sè chiamare il maggiore de' figli di Luigi gli 8) conferì l'impiego, e i vantaggi del defunto suo Padre, 9) ragguagliandolo che questa sua determinazione era il frutto de' replicati 10) rifiuti del generoso Maurizio; indi fatto chiamare Maurizio stesso gli disse, che penetrato dai virtuosi sentimenti di lui 11) risoluto aveva di seguirne i consigli; che già dato aveva al figlio di Luigi l'incarico

1) schützend 2) sich getrauen 3) Glanz und Pracht 4) bewegt 5) Standhaftigkeit 6) ermuntern 7) Nacheiferung 8) verleihen 9) benachrichtigen 10) Verweigerung 11) entschlossen.

di suo Agente; e che da quel giorno a lui medesimo 1) assegnava quello 2) stipendio, che accettando l' offertogli impiego avrebbe ritratto.

Maurizio fuor di sé per contentezza corre alla propria casa; e mentre 3) sparge la gioja nella sua famiglia 4) annunziando la generosità del Principe suo padrone, ecco la vedova di Luigi e tutti i suoi figli, i quali, spargendo molte lagrime di vera gratitudine, vengono colle più vive espressioni a riconoscere in Maurizio un benefattore ed un padre.

Maurizio vede 5) ad un tratto 6) adempiuti tutt' i voti del suo cuore: vede 7) cresciuta per lui la grazia e la stima del Principe: vede 8) soddisfatti i sentimenti di sua riconoscenza verso Luigi; e vede insieme migliorati gl' interessi di sua famiglia. Intanto 9) cresce la fama: la virtuosa azione di Maurizio 10) giunge al Trono; e l' 11) Augusto Sovrano, misurando dalle

1) bestimmen 2) Gehalt 3) verbreiten 4) ankündigen 5) auf einmal 6) erfüllen 7) vermehren 8) begnügt 9) wachsen 10) kommen 11) erhaben.

qualità del padre le qualità dei figli, li 1) destina 2) di mano in mano ad onorevoli impieghi. Allora intesero i figli di Maurizio che cosa sia virtù, e quali effetti 3) produca al mondo; ed intesero per quali strade condotti gli aveva l'onorato loro genitore. Maurizio adorato dalla famiglia di Luigi sente d'essere pienamente 4) venerato da' propri figli; e d'esser divenuto 5) l'arbitro de' loro cuori, che è il 6) colmo della felicità e della gloria cui possa 7) aspirare un padre di famiglia.

Genitori 8) insensati, che con tanti sudori e fatiche, e forse con tante 9) frodi ancora 10) ammassate ricchezze pe' vostri figli, sperando di così 11) meritare il loro rispetto e il loro amore, quanto siete ingannati! Se altro in voi i figli veder non possono che l'uomo ricco ed avaro, dal loro cuore altro non v'12) aspettate che un sincero desiderio di presto onorarvi 13) di

1) bestimmen 2) nach und nach 3) hervorbringen
 4) verehret 5) Beherrscher 6) der höchste Grad
 7) bestreben 8) unbesonnene 9) Betrug 10) zusammenhäufen 11) verdienen 12) erwarten 13) mit einem prächtigen Leichenbegängnisse.

una pompa funebre che v'accompagni al sepolcro. Date, o padri, date per tempo dei degni esempi di virtù e d'onore ai vostri figli, e sarete da essi rispettati ed amati.

E tu, Maurizio, che favola non sei, 1) accetta i sinceri 2) omaggi di un cittadino che ti ama senza conoscerti; e possa la virtuosa amicizia trovar dei 3) seguaci sul tuo esempio!

R a c c o n t o IX.

Il Benefattore occulto.

Mentre una sera d'estate il Barone di Montesquieu passeggiava nella città di Marsiglia lungo la spiaggia del mare godendo 4) il fresco, e contemplando 5) l'immensità delle acque illuminate dal raggio della luna, vide un giovinetto che 6) giusta l'usanza de' marinaj stavasi aspettando guadagno da chi avesse 7) presa a nolo la sua

1) annehmen 2) Ehrenbezeugungen 3) Nachfolger
4) die Kühle 5) die Unermesslichkeit 6) nach Gewohnheit der Schiffer 7) miethen.

barca; e fattosi vicino gli disse. - *Vorrei*
 1) *costeggiare un pochetto a diporto.* - *Entri*
pure, Signor mio, quegli rispose, *eccomi*
pronto a servirla. - Il Barone seduto nella
 barca lo guardava attentamente e mosso da
 simpatia verso di lui che era gentile della
 persona, e avea nel pallore del volto gli
 indizj d'una profonda malinconia, lo anda-
 va interrogando. - *Come ti chiami?* - *Roberto*
Garcin per obbedirla. - *Non mi pare vera-*
mente che tu sia nato per un mestiere così fa-
ticoso. Dimmi, sei marinajo di professione?
 - *No mio Signore; io vengo qui solamente*
la domenica, e m'impiego poi ne' giorni di
lavoro facendo il 2) computista in casa d'un
negoziante. - *Ma qual ragione mai ti obbliga*
a questa fatica nel giorno del riposo? - *Ah*
se sapeste!... e sospirando 3) abbassò gli
 occhi bagnati di lagrime. - *Tu sei dunque*
infelice mio buon Roberto: se tu mi aprissi
il tuo cuore, potrei recarti qualche 4) sollievo.
Via, raccontami le tue sciagure. - Allora il
 giovinetto riprese. - *Sappiate che il frutto*

1) an der Küste herumsegeln 2) Rechnungsführer
 3) niederschlagen 4) Erleichterung.

de' miei sudori è destinato all' adempimento del più sacro dovere impostomi dalla natura, quello dell' amore e della riconoscenza verso mio padre. Egli era sensale in questa città: esperto ed 1) irreprensibile nell' esercizio della sua professione avea saputo meritarsi la stima e la fiducia di tutti per modo che non solo 2) provvedeva largamente ai bisogni della sua famiglia, ma essendosi ancora sul proprio guadagno risparmiata una ragguardevole somma, pensò di trafficarla per lasciare i suoi figliuoli in condizione più agiata. Impiegò il denaro nell' acquisto di panni e di 3) tele, e caricatane una nave, partì egli medesimo alla volta di Smirne, dove, se la fortuna gli fosse stata 4) propizia, avrebbe certamente moltiplicato i suoi capitali: ma, ohimè! la nave fu 5) predata da' corsali or sono due mesi, e quel che è peggio ancora, l' infelice mio padre venne condotto schiavo a Tetuan. Due mila scudi si domandano pel suo 6) riscatto: mia madre, le mie sorelle ed

1) untadelhaft 2) reichlich bestreiten 3) Leinwand 4) günstig 5) genommen 6) Auslösung.

io lavoriamo giorno e notte per 1) ammassare una tal somma: abbiamo venduto quanto ci restava di prezioso: ci siamo 2) ridotti ad abitare tutti una sola cameretta, ed 3) invociamo il momento di sciogliere le sue catene, e di abbracciarlo. Io m'era 4) proposto da principio di recarmi io stesso a Tetuan, credendo che forse quei barbari avrebbero 5) consentito di ricevere il figliuolo in luogo del padre; e già stava per eseguire secretamente il mio disegno, quando, saputosi ciò dalla mia famiglia, fui persuaso, che partendo avrei perduto me pure senza frutto veruno. - Ma di tuo padre, disse Montesquieu, hai tu ricevuto mai novella? Ti è noto il nome del suo padrone a Tetuan, e quale trattamento gli sia fatto? - Il suo padrone, rispose Roberto, è l'Intendente dei giardini del Re, e credo che non lo tratti con rigore: ma vedete che il povero uomo è lontano dalla moglie, dai figliuoli, dalla patria, e che l'anima sua debb'essere 6) straziata da crudeli 7) affanni. - E

1) zusammenbringen 2) sich bequemen 3) den Augenblick ersehnen 4) sich vornehmen 5) einwilligen 6) zerrissen 7) Kummer.

tuo padre ha nome? . . . Carlo - Carlo Garcin . . . schiavo dell' Intendente de' giardini reali . . . a Tetuan. Ho inteso: la tua sciagura è degna di compassione. 1) Abbi fiducia nell' ajuto del Cielo; egli non tarderà molto a premiare i tuoi virtuosi sentimenti. - La barca frattanto era tornata alla riva, ed il signor di Montesquieu uscendone, pose in mano al giovinetto venti luigi d'oro e si 2) dileguò. Nel ricevere un tal dono egli restò muto per lo stupore, si affrettò quindi di 3) raggiungere lo sconosciuto per attestargli la sua gratitudine; ne chiese indizio a quanti gli 4) si fecero incontro, ma riuscì inutile ogni ricerca.

*Due mesi dopo, mentre quella addolorata famiglia verso mezza notte stava per andarsene a riposo, si sente battere alla porta: la madre discende, apre, ravvisa il suo marito, manda un grido di gioja, e gli cade 5) svenuta fra le braccia: accorrono i figliuoli, ed egli stringendoli al suo petto. - *Miei cari! esclama, io sono fra voi libero e**

1) vertrauen 2) davon eilen 3) einholen 4) begegnen 5) ohnmächtig.

salvo, e debbo tutto all' amor vostro. La mia benedizione vi sia 1) pegno di quella con cui piacerà al Signore Iddio di rimeritarvi di tanta pietà.

O padre! rispose Roberto, 2) la vendita de' pochi nostri averi, e le continue fatiche ci avevano bensì procurata la metà del denaro necessario al vostro riscatto; ma la provvidenza ha voluto che non doveste ricevere questo beneficio dalla vostra famiglia. Lo so ben io d' onde 3) deriva. Quello 4) sconosciuto che mi regalò venti luigi d' oro, si mostrava così premuroso di sapere tutte le più minute circostanze della nostra disgrazia. . . . Egli era così umano e compassionevole. . . . Deh! ch' io possa rivederlo e fargli giuramento della mia eterna riconoscenza! - Qui prese a narrare al padre ciò che gli era avvenuto col forestiere, e allora tutti 5) si unirono a rendere grazie al Cielo di tanta inaspettata felicità.

Carlo restituito alla sua patria, riprese l' esercizio della senseria, e in capo a tre

1) Pfand 2) der Verkauf 3) herkommen 4) Unbekannter 5) sich vereinigen.

anni ebbe fortuna maggiore delle sue speranze. Trovò buon partito pel 1) collocamento delle sue figliuole, Roberto ancora prese moglie; ed altro ormai non sapevasi desiderare da quella onesta famiglia, che di poter conoscere una volta il loro generoso benefattore.

Una mattina finalmente Roberto lo incontra per via. - *Eccolo è desso: Gran Dio ti ringrazio!* e corre ad 2) abbracciargli le ginocchia - *alzati, che fai?* gli disse il Barone; ed il giovane replicò piangendo - *Roberto io sono, Roberto; e voi siete il mio secondo padre.* - *Amico, t'inganni, io non ti conosco.* - *Ah no, ricordatevi di quella sera d'estate trent'otto mesi fa. Io vi servii della mia barca... vi narrai la sciagura del padre mio... ne foste 3) commosso... mi donaste una borsa d'oro... Voi solo, voi lo avete poi liberato dalla sua schiavitù. Dignatevi di venir meco a vedere l'opera vostra.* - *Ma io non so nulla di tutto questo: Tu sei certamente in inganno.* - *No, non può essere:*

1) Versorgung 2) umfassen 3) gerührt

1) i lineamenti della vostra fisionomia sono profondamente 2) scolpiti qui nel mio cuore. Venite meco, per pietà non siate 3) sordo alle mie preghiere. - Allora Montesquieu, vedendo 4) affollarsi il popolo d'intorno, ed avendo pur fermo nel magnanimo suo petto di non darsi a conoscere, 5) si tolse d'improvviso al giovine, e 6) frammischiatosi alla moltitudine, 7) scomparve.

Il Barone, pago del testimonio della sua coscienza, non ne fece mai parola con alcuno, e non si seppe ciò che dopo la sua morte, trovandosi fra le carte di lui questa nota. - *Dati all' Intendente dei giardini reali a Tetuan pel riscatto di Carlo Garcin scudi due mila.*

Giovi anche sapere che Montesquieu fu uno de' maggiori letterati e filosofi francesi del secolo scorso; ed i suoi libri 8) ammaestreranno perpetuamente i popoli ed i Principi nelle scienze politiche. Ma in mezzo alla fama ed agli onori che 9) ottenne dal suo

1) die Züge 2) eingegraben 3) taub 4) sich in Menge versammeln 5) sich losreissen 6) sich vermischen 7) verschwinden 8) unterrichten 9) erhalten.

ingegno e dalla sua dottrina egli non sarebbe stato felice mentre viveva, se non avesse cercata e trovata la vera felicità nel
 1) secondare l' indole generosa e compassionevole del suo cuore.

Racconto X.

2) La Probità premiata.

Un Mercante ritornando da una 3) fiera 4) incontrò 5) strada facendo un braccio di fiume, che necessariamente gli conveniva 6) attraversare. L' acqua non era molto profonda, e si poteva 7) a cavallo passar dall' una all' altra 8) sponda, purchè giunti alla 9) metà del fiume 10) si avvertisse di non tenersi troppo 11) alla dritta, poichè eravi un profondo 12) abisso, ove più d' un viaggiatore aveva perduto la vita. 13) Avvisato il Mercante di tal pericolo, più d' una

1) seiner Gemüthsart folgen 2) die belohnte Recht-schaffenheit 3) Markt 4) auf etwas stossen 5) auf seiner Reise 6) übersetzen 7) zu Pferd 8) Ufer 9) Hälfte 10) Achtung geben 11) rechts 12) Abgrund 13) benachrichtigt.

volta l'aveva 1) scansato, ma nell'incontro, di cui si ragiona, aveva mancato di 2) precauzione, e si era troppo avvicinato a quel precipizio: sente 3) ad un tratto impennarsi il cavallo, e 4) mandar fuori un terribile 5) nitrito. Un 6) coltivatore non molto lontano di là vedendo il pericolo, in cui si trovava l'infelice, 7) stacca subito un cavallo dall' 8) aratro, 9) s'avanza coraggiosamente verso quel precipizio, ed ha la buona sorte di 10) afferrare il Negoziante per il 11) ferrajolo, e trarlo felicemente a terra. Il cavallo 12) perì 13) trasportato dal peso d'una valigia fino al fondo delle acque.

Il contadino colla sua famiglia durarono gran fatica a richiamare ai sensi il Negoziante quasi morto di 14) freddo, e di spavento. Finalmente 15) ritornò in sè stesso, ma per abbandonarsi interamente al dolore. Di tutti i beni, che possedeva 16) un quarto

1) ausgewichen 2) Vorsicht 3) auf einmal sich bäumen 4) ausstossen 5) Gewieher 6) Ackermann 7) abspannen 8) Pfluge 9) sich wagen 10) ergreifen 11) Mantel 12) zu Grunde gehen 13) von der Last eines Felleisens hinabgerissen 14) Kälte und Schrecken 15) zu sich selbst kommen 16) eine Viertelstund zuvor.

d' ora fa, non gli restava altro che la vita: e quel che più l' 1) affliggeva, era la perdita di una borsa di 2) cuojo, 3) che aveva legata ai fianchi, in cui vi era una buona quantità di brillanti e di perle. Non era 4) verisimile che l' avesse perduta nell' acqua, e 5) per conseguenza tutti i suoi sospetti caddero sopra il suo liberatore. Il contadino 6) protestava di non averne la minima cognizione.

Questi avrebbe potuto far chiamare in giudizio il contadino, tanto 7) tutte le apparenze erano contro di lui; ma egli aveva un' anima troppo generosa per eseguirlo. *Tu, mettendo 8) in risico la tua, hai salvato la mia vita*, diceva egli al contadino, *ma tu mi 9) togli il mezzo di darti delle prove della mia gratitudine. L' unico 10) contrassegno, che possa darti, sarà di non accusarti del 11) furto commesso. Ti 12) chiedo almeno un poco di danaro per poter passar*

1) betrüben 2) Leder 3) die er an der Seite gebunden hatte 4) wahrscheinlich 5) folglich 6) betheuern 7) aller äussere Schein 8) in Gefahr 9) benehmen 10) Zeichen 11) begangener Diebstahl 12) bitten.

alla più vicina città, ove troverò gente di mia conoscenza, e 1) soccorsi per vivere.

Il povero contadino era inconsolabile per non poter 2) provare la sua innocenza, poichè 3) in vano l' 4) affermava colle 5) proteste, e colle lagrime. Finalmente il Negoziante partì, separandosi 6) scambievolmente malcontenti.

Alcuni mesi dopo la partenza del Mercante il contadino vollé 7) concimare il suo campo, e nel 8) votare una 9) fossa piena di concime vide pendere dalla forca una lunga borsa di cuojo; l'apre subito, e vi trova le gioje del Negoziante. Ma come mai, dirà taluno, trovarsi colà quella borsa? ciò è facile 10) a spiegarsi. Il Mercante 11) tratto dal fiume, finchè gli si riscaldava un letto, fu posto sopra della 12) paglia, ove venne 13) spogliato; la borsa in quel tempo di confusione restò 14) inosservata, e dopo qualche giorno fu gettata insieme colla paglia nel letamajo.

1) Unterstützung 2) erweisen 3) vergebens 4) bekräftigen 5) Bethuerung 6) wechselseitig 7) sein Feld düngen 8) ausleeren 9) Mistgrube 10) zu erklären 11) herausgezogen 12) Stroh 13) entkleidet 14) unbemerkt.

Qual 1) partito doveva 2) prendere allora il contadino? ove ritrovare il 3) proprietario della borsa? egli non sapeva il luogo, dove abitava. Avrebbe potuto senza dubbio 4) deporre quel tesoro nelle mani del Magistrato, o farne 5) annunziare il 6) ritrovamento nei pubblici 7) fogli. Ma tali mezzi usati dall' onesta gente, quando trovano cose preziose, che non han 8) diritto di possedere, non vennero in mente al nostro coltivatore. Verso il tempo della fiera passeggiava spesso sulla strada maestra, e di tempo in tempo vi mandava anche la moglie, e i figli sulla speranza d' 9) incontrarvi il Negoziante. Due anni dopo mentre il contadino cenava 10) frugalmente colla sua famiglia, si udì lo 11) strepito di una vettura, che 12) si fermava dirimpetto alla loro casuccia. 13) Guarda dalla finestra il padre di famiglia, e vede 14) smontare il Negoziante, il quale seguito dai suoi

1) Entschluß 2) fassen 3) Eigenthümer 4) niederlegen 5) ankündigen 6) Fund 7) Blätter 8) Recht 9) begegnen 10) mäßig 11) das Gerassel einer Kutsche 12) still stehen 13) schauen 14) absteigen.

compagni di viaggio entra in casa, e 1) si getta al collo del suo liberatore, assicurandolo che non gli sarebbe più dimandata la borsa. „Ora, 2) soggiunse, *non dubito più della vostra onestà.*“

3) Sorpreso da tal discorso il contadino, gli chiede, perchè avesse sospettato di lui fin ora, e donde veniva, che lo giustificasse 4) al presente. „*In tutti i viaggi, che ho fatti*, ripigliò il Negoziante, 5) *mi sono informato sulla vostra condotta, ed ho trovato che in vece* 6) *d'arricchire, siete impoverito, e che la* 7) *carestia delle due scorse annate vi hanno ridotto alla* 8) *mendicizia.*“ Il contadino a questi detti versò 9) torrenti di lagrime, e senza far parola entrò in un'altra camera, e un momento dopo con gran stupore degli 10) astanti ritornò colla borsa in mano, e la posò sulla tavola. *Tenete*, disse al Negoziante, *voi vedrete che non vi manca nulla.* Il Mercante aprì la borsa, e

1) sich werfen 2) hinzufügen 3) erstaunt 4) jetzt
5) habe ich mich erkundigt 6) reich zu werden
7) Theuerung 8) äußerste Dürftigkeit 9) Strom
10) Umstehende.

vi trovò fino alla più piccola perla, e al più minuto brillante.

Il contadino gli racconta come si era 1) smarrita, e come ritrovata, e le pene, che si era date per trovarlo, e rendergli la borsa; 2) confessandogli che, 3) costretto dal bisogno, era stato più volte 4) tentato di farne uso, ma aveva 5) preferito di soffrire la fame, e di vendere fino all'ultima 6) giumenta, che 7) commettere una tale ingiustizia.

Il Mercante sempre più intenerito non voleva neppure 8) riprendere la borsa, ma dopo un momento di riflessione disse al contadino: „*Amico, tu hai 9) ragione, non conoscendo tu il valore di queste gioje, appena potresti 10) ricavare il terzo della loro 11) valuta; ma il miglior 12) podere, che possa 13) acquistarsi in questo villaggio, sarà per te.*“ Pochi giorni dopo sene presentò l'occasione, lo comprò, e ne fece dono al contadino.

1) verloren 2) gestehen 3) gezwungen 4) versucht 5) vorgezogen 6) Stück Vieh 7) begehen 8) zurücknehmen 9) Recht 10) lösen 11) Werth 12) Landgut 13) bekommen.

R a c c o n t o X I .

La Vittoria più difficile.

Il gran Scipione, che meritò il glorioso nome di Africano, e fu 1) poscia dall' ingrata patria 2) esiliato, era ancor giovine, e guerreggiava vittorioso nelle Spagne, l' impero 3) stendendovi e la gloria romana, quando 4) superati i rischi delle bataglie in uno assai maggiore 5) avvolto si vide nel rischio cioè della virtù 6) combattuta dalla bellezza e dall' amore. Gli fu da' suoi soldati, che per ogni mezzo 7) tentavano blandire e guadagnar l'animo del Generale, presentata la preda più lusinghiera d' ogn' altra all' orgoglio non meno che alle naturali passioni, onde il grande, e il piccolo sono egualmente nel 8) cammin della vita 9) agitati. Era questa una bellissima Prigioniera spagnuola, che al maestoso aspetto, ed agli alteri modi assai palesava d' essere di alto

1) hernach 2) verbannt 3) vergrößern 4) besiegt
5) verwickelt 6) im Kampfe 7) zu schmeicheln
versuchen 8) Lebenspfad 9) beunruhigen.

1) lignaggio; e seguiala non men fra 2) ceppi dignitosa la madre. Alla vista di tanta bellezza fu 3) scosso gagliardamente l'animo del giovine Eroe, che tutti sentì gli ardori e l'entusiasmo della debole umanità 4) repressa fino allora dal desiderio di fama, e dalle militari fatiche. 5) Accolse la vaga schiava con quella piacevole dignitade, che non lascia distinguere tra il servo, e il signore; della salvezza, e onor di lei, e della genitrice si fe' generoso 6) mallevadore, e 7) imponendo che fossero entrambe rispettate al sommo e obbedite, sicchè nulla mancasse loro de' comodi della vita, in una magnifica 8) tenda presso la sua propria 9) ricoverolle. 10) Terse le lagrime la bella Spagnuola, e anche non volendo dare a Scipione altri 11) contrassegni che d'un cuore quanto puro altrettanto sensibile e grato, sì amabile mostravasi a lui, che frequente visitandola 12) avido vieppiù divenì di bere il periglioso 13) velen di que' lumi,

1) Stamm 2) Fessel 3) heftig erschüttert 4) unterdrückt 5) bewillkommen 6) Bürge 7) befehlen 8) Gezelt 9) aufnehmen 10) abtrocknen 11) Kennzeichen 12) begierig 13) Gift.

senza però 1) discendere ad atto giammai che men degno fosse del suo nome, della sua gloria, e della rispettata virtù di lei, dal 2) fianco della quale la madre neppur d' un istante si 3) scompagnava. Così egli da fatale 4) incanto sedotto, lasciava 5) addensarsi la funesta 6) benda dell' amore, e ogni dì più dimentico di sè stesso vivea senza curarsi di 7) penetrare 8) la condizione della vinta, e vincitrice Spagnuola. La sua cieca passione aveagli così l' animo e i sensi 9) affascinati collo splendore, e la vaghezza delle forme, ch' egli avrebbe alla schiava gli 10) omaggi prestati, e le adorazioni, quand' ella pur dal più vile, e abietto stato nascesse, e un animo sotto il dolce aspetto 11) celasse uguale al nascimento. Questo obbligo di sè stesso del dovere, e delle sociali 12) convenienze, da cui non può 13) sciogliersi l' uomo senza errore gravissimo, ha trascinate molte vit-

1) sich herablassen 2) Seite 3) trennen 4) Zauberkraft 5) fest machen 6) Binde 7) erforschen 8) Stand 9) bezaubern 10) huldigen 11) verbergen 12) Wohlstand 13) losreissen.

time a tardo pentimento, ed a 1) vana e terribile disperazione. Ma questo obbligo è breve per gli eroi. Scipione un giorno soavemente in bei discorsi colla Donzella 2) intrattenevasi, quando gli fu 3) annunziato l'arrivo d' un grande Ibero, che ricco, e magnifico seguito seco traendo a lui chiedeva di favellare. Dimentico della severa maestà del Popolo Romano, egli 4) ammise lo straniero dinanzi a lei. Entra il nobile, e altero garzone. I primi suoi sguardi cercavano il General vincitore, e furono 5) scossi da maraviglia mista di dolore e di sospetto veggendo alla destra di lui 6) assisa la giovinetta. Questa riconobbelo pur essa allo istante, e piena di gioja e di tenerezza correva a lui; ma dopo i primi passi 7) pudore e timor la rattennero. Niuno di que' 8) rapidi movimenti 9) sfuggì a Scipione. Intanto lo Spagnuolo parlava non senza tremare - *Io sono Allucione. Nulla più aggiungo di me stesso, credendo es-*

1) vergeblich 2) sich unterhalten 3) ankündigen
4) verlassen 5) erschüttert 6) sitzend 7) Schamhaftigkeit 8) heftigen 9) entgehen.

servi noto abbastanza. Io amo da molt' anni; spero d'essere richiamato, e certo n'ebbi la fede di sposa assai prima, che 1) la fortuna delle battaglie ponessela in poter vostro, dalla illustre Donzella, che presso vi siede. Io vengo, magnanimo Generale, ad 2) impetrarne la libertà, e 3) v'offro 4) in cambio queste ricchezze, poche forse, e certo minori del valor di lei, e del merito vostro; ma che pur sono quanto di più prezioso io 5) posseggo. - Sorpreso, 6) attonito, fra la virtù, e l'amore 7) ondeggiante, 8) fremendo al pensiero di perder l'amata schiava, o 9) raccapricciando a quello di 10) frodare i diritti altrui, Scipione or sull'uno, or sull'altra volgea dolente lo sguardo; ma da questa il 11) ritorceva rapidamente, che l'ammirarne i rarissimi pregi, il desiderio di possederli, il dolore di perderli, troppo forte, e cruda battaglia 12) moveano alla ragione. Stava da qualche tempo Allucione

1) Kriegsglück 2) erhalten 3) anbiethen 4) anstatt 5) besitzen 6) bestürzt 7) wankend 8) wüthend 9) sich entsetzend 10) betrügen 11) wegwenden 12) verursachen.

1) tacito in 2) timido atto e supplichevole aspettando rispostra; la Donzella taceva pur essa cogli occhi a terra, e solo dall' 3) agitato, e frequente respiro, e dal rossor del suo volto qual fosse l'animo suo si comprendea. La madre 4) fissando nell' eroe romano nobilmente lo sguardo con altera fermezza sembrava promettersi, e aspettare da lui giustizia, e virtù. Alfine Scipione, sè stesso, e la interna fortissima pugna 5) superando, così allo Spagnuolo rispose. - *Principe, assai conosco, e la tua 6) schiatta, e il tuo valore: così conosciuto avessi l'amor tuo! Ma non ti sarà 7) funesto ch' io tardi il conosca. Nè i tuoi tesori, nè quanti la Spagna nel ricco 8) seno ne 9) accoglie vagliono la donzella, che tu di 10) ricomprare pretendi. Io qui non venni a 11) mercanteggiare, venni a vincere.... Io te la dono. La nobile sua genitrice può farti fede, ch' io non 12) abusai della fortuna che me la diè*

1) stillschweigen 2) furchtsame und bittende Stellung 3) beunruhigenden 4) heften 5) überwinden 6) Stamm 7) unglücklich 8) Schoofs 9) in sich fassen 10) loskaufen 11) handeln 12) missbrauchen.

prigioniera, e ch' essa è ancora veramente degna di te, e di fare la tua felicità. . . . Partite ben tosto, e vivete felici. - In così dire egli volgea loro le spalle, e forse così voleva loro nascondere la lagrima amorosa, che 1) tanto sforzo, e la nobilissima e difficil vittoria d'una passione così vivace e lusinghiera, gli aveano mandata sul ciglio. Ma lo trattennero tutti 2) prostrandosi a' piedi suoi, la riconoscenza, e l'ammirazione con tronche parole 3) esprimendo. Allucione vivacemente 4) insisteva pregando, che fossero accettati i suoi doni, e che la alleanza gli fosse concessa col Popolo Romano, al quale egli bramava 5) per lo innanzi essere amico e servire, poichè innamorato ne lo avea la virtù del Generale. Questi, senza più mai mirar in volto la 6) ceduta Donzella, onde non porre a nuovo rischio la trionfante ragione, di quanto chiedeva, al Principe 7) condiscese. - *Accetto*, gli disse, *in nome della Repubblica, la*

1) solche Anstrengung 2) zu Füßen fallen 3) ausdrücken 4) darauf beharren 5) in Zukunft 6) abgetreten 7) einwilligen.

preziosa amicizia, della quale, se fedel la
 1) conservi, non fia giammai, che tu abbia
 a pentirti. Accetto anch' io i tuoi tesori, e
 te ne 2) so grado: solo ti prego, che tu mi
 3) conceda di farne il miglior uso, che io
 sappia. Siano tutte queste ricchezze 4) la
 dote di costei, ch' è già tua. Disse, e ve-
 locemente da lor si partì, 5) compiendo in
 tal guisa il magnanimo suo trionfo.

6) Scelta d'alcune Novелlette pia- cevoli.

I.

7) *Lo sventurato Tagliaborse.*

Una Signora di molto spirito, e di men-
 te vigorosa, conosciuta in Vinegia per 8)
 una delle più valenti levatrici, e che fa l'ar-
 te sua non solo per pratica, ma con buoni

1) halten 2) erkenntlich seyn 3) zugeben 4) Hei-
 rathgut 5) vollenden 6) Auswahl 7) der un-
 glückliche Beutelschneider 8) eine der geschick-
 testen Hebammen.

fondamenti, e scienza di Notomia, 1) aggiunta a molta prudenza, trovavasi pochi giorni fa in una chiesa. 2) Avea inginocchiato appresso un uomo, che a 3) giudicarlo dal buon vestito, (cosa che si suol fare quasi universalmente), pare 4) di buona condizione; e confermava la sua bontà la molta divozione, ch' egli mostrava 5) stralunando gli occhi ora volti alla terra, e ora al Cielo, e nel continuo movimento delle labbra. Ma mentre ch' egli avea la mente 6) intrinsecata nelle contemplazioni, non 7) badando a custodire una delle sue mani, questa pianamente gli 8) fuggì, 9) e s' introdusse furtivamente nella scarsella della Signora; la quale 10) avvedutasi dell' atto, 11) fu presta a piombarvi sopra con una delle sue, 12) e a ghermire la forestiera stretta come una 13) tanaglia, e 14) a fic-

1) vereinigt 2) neben ihr kniete ein Mann 3) zu urtheilen 4) von gutem Stande 5) die Augen verdrehen 6) vertiefen 7) achten 8) entwischen 9) und sich verstohlen in die Tasche der Frau verloren hatte 10) gewahr nehmen 11) so fuhr sie mit einer der ihrigen schnell auf die fremde Hand hinab 12) mit Gewalt ergreifen 13) Kneipzange 14) heften.

care ad un tratto gli occhi addosso al suo vicino. Egli 1) contorcendosi, e dimenandosi quanto potea, cercava d'uscire di prigione; ed ella all'incontro pur salda; senza parlare nè l'uno nè l'altra. Finalmente 2) come più nerboruto vinse il maschio, e 3) si sbrigò; ma 4) nel dibattersi gli uscì di dito un buon anello, e rimase in tasca alla levatrice. Onde a questa volta il ladro 5) fece, come i pifferi di montagna; che andò per sonare, e fu sonato.

II.

L'ingegno pronto.

Passando un uomo dabbene per la contrada di San Canziano, ode molte voci, che gridavano: ah cane! lascialo. Che vuoi tu ucciderlo? Va oltre, e vede un uomo, che avea 6) disteso in terra un fanciullo, e con 7) pugna, e 8) calci l'avea condotto a tale,

1) zusammenkrümmen, und herumdrehen 2) als der rüstigere 3) sich losmachen 4) beym Winden und Drehen 5) auf Schläge ausgehen, und Schläge davon tragen 6) zu Boden hinstrecken 7) Faust 8) Fuststöße.

che il poveretto non si potea più mouere, né quasi avea voce da dolersi. Il buon uomo lo 1) rimprovera, e quegli, lasciato il fanciullo, volta la faccia a lui, e con parole minacciose, e villane l' 2) attacca. L' altro, che non avea arme, nè sapea come difendersi, 3) presa una subita risoluzione, e fatto un viso e una voce grave, gli disse: *Ad un mio pari parli così? Fa quel che vuoi, e 4) ammazza il fanciullo; ma vediti 5) le forche sugli occhi.* L' altro 6) sbigottito si tragge la berretta, e 7) con inchini gli chiede perdono. Vedendolo il valent-uomo 8) umiliato, e volendo vendicarsi, forse della paura, che fatta gli avea: *io t' insegnerò*, gli disse, *a parlare agli uomini della mia condizione con sì poco rispetto*, 9) e avventatosi addosso a lui gli diede una buona pastura di calci, e pugna, alle quali fu sempre risposto con riverenze, ed inchini.

1) tadeln 2) überfallen 3) sich schnell fassen 4) umbringen 5) der Galgen 6) erschrocken 7) mit Verbeugungen 8) gedemüthigt 9) und indem er auf ihn losstürzte, gab er ihm eine gute Tracht.

Il pronto ingegno è un dono, che salva da molte disgrazie.

III.

L' Acqua 1) miracolosa.

Furono già, non è molto tempo, due giovani, maschio e femmina, i quali s'amavano affettuosamente: e pareva loro di non poter vivere l'uno senza l'altro. Di che 2) patteggiando onestamente divennero marito e moglie. Ne' primi giorni ogni cosa fu pace ed amore: ma come si fa, che gli uomini e le donne principalmente 3) tengono sempre nascosta qualche coselina quando sono innamorati, che 4) si manifesta poi colla pratica del matrimonio, il quale fa conoscere 5) le magagne dell'una parte e dell'altra, avvenne che la donna, la quale quantunque bellissima era, 6) si scoperse di tal 7) condizione, che d'ogni leggiera cosetta 8) borbottava sempre, ed ave-

1) wunderthätig 2) durch Vertrag 3) verborgen halten 4) sich zeigen 5) Fehler 6) sich entdecken 7) Beschaffenheit 8) murmeln.

va una 1) lingua serpentina che toccava 2) le midolle. Il marito amavala con tutto l'animo; ma dal lato suo essendo piuttosto collerico, ora 3) si divorava di dentro, e talora gli uscivano di bocca cose, che gli dispiacea d'averle dette. Per liberarsi in parte dell' 4) affanno incominciò a darsi al bere; uscito di casa colle compagnie degli amici, n'andava quà e colà, ed 5) assaggiando varie qualità di vini, ritornava la sera a casa con due occhiacci che pareva una 6) civetta, e a pena potea 7) favellare. S'immagini ognuno la grata 8) accoglienza che gli facea la moglie, la quale non si tosto sentiva la chiave 9) voltarsi nella serratura, che andata in capo della scalla col gozzo di 10) villanie ripieno, apriva 11) la chiavica, e lasciava andare un'ondata d'ingiurie che lo coprivano da capo a' piedi. Egli mezzo 12) assordato e strano pel vino che avea in testa, le diceva altrettanto con

1) Schlangenzunge 2) Mark 3) sich verzehren 4) Sorge 5) verkosten 6) Käützchen 7) reden 8) Aufnahme 9) sich umdrehen 10) Lästerung 11) Spund 12) betäubt und grob.

una favella 1) mezza mozza, e poi si metteva a dormire. Finalmente andò tanto innanzi 2) la faccenda, che poco si vedeano più, perchè il marito stava da sè solo anche la notte, e talvolta anche più non veniva a casa, ma dormiva alla 3) taverna. La donna disperata di quest' ultima vendetta, andò ad una buona femmina, che facea professione di 4) bacchettona, e le chiese consiglio: Questa per 5) abbreviarla, le diede una cert' 6) ampolla d' acqua 7) limpidissima, ch' ella dicea d' avere avuta da un pellegrino venuto d' oltremare, di grandissima 8) virtù, e le disse: che quando il marito suo venisse a casa, se 9) n' empiesse incontanente la bocca, e 10) si guardasse molto bene 11) dall' inghiottirla, o sputarla fuori, ma la tenesse ben salda, e tale 12) sperienza facesse più volte, e poi le rendesse conto 13) della riuscita. La donna presa l' ampolla e ringraziatala cordial-

1) halbverständlich 2) Sache 3) Schenke 4) Heu-
cheley 5) verkürzen 6) Fläschgen 7) klar 8)
Wirkung 9) anfüllen 10) sich hüten 11) ver-
schlingen 12) Probe 13) Erfolg.

mente, se n' andò a casa sua, ed 1) attendeva il marito per far prova della 2) mirabile acqua che a lei era stata data. Ed ecco che il marito 3) picchia, ed ella empiutasi la bocca va ad aprire. 4) Sale il marito, mezzo timoroso dell' usata canzone, e si maraviglia di trovarla cheta come olio; dice due parole, ed ella niente. Il marito le domanda che è? ed ella gli 5) fa atti cortesi, e buon occhio, e zitto. Il marito si rallegra, ella dice fra sè: ecco l' effetto dell' acqua, e 6) si consola. La pace fu fatta. Durò l' acqua più di, e sempre vi fu un' armonia che pareano due 7) colombe. Il marito non usciva più di casa, tutto era consolazione. Ma 8) venuto meno l' acqua dell' ampolla, eccoti di nuovo in campo la 9) zuffa. La donna 10) ricorre alla bacchettone di nuovo: e quella dice: *Oimè rotto è 11) il vaso, dove tenea l' acqua. Che s' ha a fare?* risponde l' altra. *Tenete*, soggiunse

1) erwarten 2) Wunderwasser 3) klopfen 4) hinaufgehen 5) höflich seyn 6) sich freuen 7) Taube 8) ausgehen 9) Zank 10) Zuflucht nehmen 11) Gefäßs.

la bacchettona, la bocca come se voi aveste l'acqua dentro, e vedrete che vi 1) riuscirà a quel medesimo.

Questa novelletta credo, che sarà molto 2) a proposito per certe femmine, che colle loro 3) contumeliose dicerie 4) amaregiano non poco la vita de' poveri mariti; fatene sperienza di questo semplice rimedio. Ogni sorta d'acqua credo che 5) vaglia, e come sentiste, che anche senza acqua si può fare il segreto.

IV.

6) La firma del Lotto.

Gregorio T. è un calzolajo che non saprebbe 7) tirare uno spago, quando non avesse bevuto. Questa virtù 8) gli pare al viso; perchè ha il naso 9) spugnoso e rosso 10) gli occhi scerpellini e intorno alle palpebre orlati di prosciutto, con certi 11) bot-

1) gelingen 2) anpassend 3) lästerliches Geschwätz
 4) verbittern 5) tauglich seyn 6) Lotterieschein
 7) Draht ziehen 8) war schon auf seinem Gesichte sichtbar 9) schwammicht 10) Augen mit sehr rothen überschlagenen Augenlledern 11) korallenrothe Knöpflein.

toncini vermigli sparsi qua e colà 1) per le guance che pajon coralli. Ha moglie, e non potendo bere lei ancora, sta sempre seco 2) ingrognato e ha giurato nel suo cuore per vendetta di bere quante 3) gonnelle, camicie e 4) calze ella avrà in vita sua, e 5) adempie il giuramento; perchè quanto 6) gli può capitare alle mani lo porta al magazzino, e 7) scambialo in vino subito, tutto allegro come se avesse una vittoria. Poco prima che si facesse l'ultima estrazione del lotto, andando costui a 8) rivedere tutti i buchi, mentre, che la moglie era uscita di casa, tanto 9) rifrustò, e cercò, che in una scatola nel fondo d'una cassa piena di 10) cenci, e di 11) ciarpe, ritrovò una 12) *firma* del lotto, nella quale la buona donna 13) risparmiando, e sudando avea certi pochi danari 14) investiti. Come s'avesse trovato un tesoro, ne fu contento, e uscito tosto di casa, tanto pregò, e 15) scon-

1) auf den Backen 2) aufgebracht 3) Röcke 4) Strümpfe 5) erfüllen 6) unter die Hände kommen 7) um Wein vertauschen 8) alle Löcher durchschauen 9) herumsuchen 10) Lumpen 11) Plunder 12) Lottokarte 13) ersparren 14) verwenden 15) beschwören.

giurò parecchi de' conoscenti suoi, che la comperassero, che finalmente si 1) abbattè ad un certo mercatante di panni, il quale parte per levarsi quella seccaggine dattorno, e parte ancora 2) per augurio, comperò la *firma*, onde Gregorio volando andò alla 3) taverna, ed ebbe il diletto del bere, e quello 4) dell' aver fatto la burla alla moglie. Di là a due, o tre dì fecesi l' estrazione, e la donna udito, che fra numeri 5) cavati erano il 2. 5. 8.; che nella sua *firma* si trovavano, cominciò a gridare, 6) che pareva invasata: o *Gregorio*, o *marito mio*, 7) *siamo usciti di stento*, e andatagli attorno l'abbracciava, e baciava, che pareva 8) uscita di sè per allegrezza. Gregorio, che mezzo 9) balordo dal vino non si ricordava più nulla, e vedea tanta contentezza, 10) strano, e imbizzarrito le domandava se fosse pazza. *Che pazza, o non pazza!* rispose la donna. *Ho vinto il lotto. Vieni, e vedrai la firma.*

1) begegnen 2) als Vorbedeutung 3) Schenke 4) diesen Streich gespielt zu haben 5) gezogenen 6) wie vom Teufel besessen 7) wir sind nun vom Elend befreit 8) außer sich seyn 9) betäubt 10) befremdet und ergrimmt.

Allora Gregorio, a cui non pareva 1) d'aver il torto, incominciò a dirle. *Vedi tu, il Cielo t'ha gastigata. Va 2) da qui innanzi a far le cose di tuo capo, e senza saputa del marito, come hai fatto a questa volta. In questa casa non si potrà mai aver bene per tua colpa. Quella tua firma, quella tua maladetta firma, che 3) istigata dalla tua maladetta 4) astuzia mi volevi tener celata, il Cielo, che non vuole astuzie, me l'ha 5) mandata alle mani tre dì fa, e l'ho venduta. La povera donna 6) cadde tramortita, e 7) ammalò gravemente, e benchè il mercatante comperatore della firma le facesse alcuni presenti di danaro, e 8) di robbe, poco le giovò, perchè 9) il cervello le va attorno, ed è vicina ad esser pazza affatto.*

V.

10) *L' Incautela.*

Un contadino 11) cavalcando un Asino

-
- 1) Unrecht haben 2) von nun an 3) angetrieben
 4) Schlaueheit 5) in die Hände führen 6) fiel sie in Ohnmacht 7) erkrankten 8) Waaren 9) das Gehirn zerrüttet seyn 10) die Unvorsichtigkeit 11) reiten.

conduceva a Bagdad, città d' Asia sul Tigri, una 1) capra, la quale con un 2) campanelluzzo al collo lo seguiva. Tre 3) truffatori videro passare questa piccola carovana, e di subito se ne 4) invogliarono. Disse l' uno: 5) *Che sì, ch' io* 6) *trafugo a colui la capra in modo, che non mela richiederà mai più! Ed a me, disse l' altro, 7) dà l' animo di 8) rubargli l' asino, sul qual è 9) montato. O veramente gran 10) valenteria!* disse il terzo: *Che direste voi, ch' io intendo 11) di spogliarlo dei vestiti, e ch' egli mene 12) sappia grado?*

Il primo 13) gaglioffo seguendo il viaggiatore 14) pian piano a passo a passo 15) slaccia con destrezza il campanelluzzo dal collo della capra, l' 16) appicca alla coda dell' asino, e se ne va colla 17) preda. L' uomo che cavalcava l' asino, 18) tuttavia udendo sempre dietro a sè il suono del campanello, non dubitava punto, che la capra

1) Ziege 2) Schelle 3) Gauner 4) reitzen 5) was gielt's 6) entwenden 7) Muth haben 8) stehlen 9) reiten 10) Tapferkeit 11) entblößen 12) Dank wissen 13) Schelm 14) leise 15) losbinden 16) anheften 17) Beute 18) dennoch.

non gli fosse dietro: di là ad un tempo si volta: si può pensare s'egli ebbe maraviglia di non veder più la bestia, ch'era da lui condotta al mercato per venderla. 1) Ne domanda notizia ad ognuno, che passa. Gli 2) si affaccia il secondo 3) mariuolo, e gli dice: *Ho ora veduto da quel canto di quella 4) viazza colà un uomo, che fuggiva, 5) traendo seco una capra.*

Il contadino smonta 6) in furia dall'asino, e gli dice: *Di grazia abbilo in custodia, te ne prego, e 7) la dà a gambe dietro al ladroncello da quella parte, dov'ei credea, che fosse andato: doppoichè egli fù andato correndo quà e colà buon tempo, ritorna 8) trasudato, e per colmo di sfortuna non vedde nè asino, nè custode.*

I nostri due truffatori erano già andati bene avanti, contentissimo ognun d'essi della sua preda. Il terzo 9) attendeva l'uom dabbene 10) standosi ad un pozzo appoggiato, donde avea di necessità a passare.

1) darüber sich erkundigen 2) entgegen gehen 3) Betrüger 4) enger Weg 5) ziehen 6) eilfertig 7) laufen 8) voll Schweifs 9) erwarten 10) an einer Cisterne gelehnt.

Il truffatore vedendo arrivare colui, che aveva perduto asino e capra, incominciò a 1) trarre guai altissimi, ed a dolersi con tonta passione, che il buon' uomo mosso da compassione gli 2) venne tentazione d'accostarsi a questo povero afflitto, chiedendogli: *Di che vi 3) disperate voi tanto? Io so, che voi non avrete tante disgrazie, quante sono le mie. Ho perduto due bestie, il prezzo delle quali avrebbe 4) stabilita la mia fortuna: l'asino, e la capra mia m'avrebbero fatto ricco un dì. Oh! vedete la bella perdita ch'è questa 5) in confronto della mia, ripigliò il 6) Furfantaccio. Avreste voi mai, come ho io, 7) lasciata cadere in questo pozzo una 8) cassettona piena di diamanti, ch'io ebbi commissione di portare al Cadi? Ohimè! io sarò forse 9) impiccato per ladro. Or perchè non andate voi giù nel pozzo, ripigliò il contadino, non è già sì profondo. Ohimè io non ho 10) destrezza che basti, ripigliò il truffatore: e voglio lpiut-*

1) heulen 2) in Versuchung kommen 3) verzweifeln 4) ausmachen 5) in Vergleich 6) Bösewicht 7) fallen lassen 8) kleine Kiste 9) aufgehängt 10) Geschicklichkeit.

tosto andare a pericolo d'essere impiccato, che 1) annegarmi da me, come son certo, che avverrebbe: ma se ci fosse alcuno, che volesse 2) prestarmi questo servizio, volentieri gli darei dieci monete d'oro.

Il povero 3) gabbato ringraziò il profeta Maometto, che gli 4) mettesse innanzi così bella opportunità di 5) guadagno, che potea 6) ristorarlo della capra e dell'asino; e dissegli: *Or bene, promettete a me le dieci monete d'oro, ed io vi 7) riacquisterò la cassetta.* Detto fatto; 8) si tragge di dosso i vestiti con tanta destrezza, e sì presto 9) si cala nel pozzo, che il truffatore vide benissimo, che appena avea tempo 10) d'impadronirsi della sua preda.

Il contadino giunto al fondo del pozzo non vi trovò cassetta, risalito di là fu chiarito della sua disgrazia: vestiti, asino, capra avevano prese tre strade diverse; e lo sventurato loro padrone potè con grandissimo 11) stento a pena trovar luogo, e gen-

1) ertränken 2) leisten 3) Betrogene 4) darbie-
then 5) Gewinn 6) ersetzen 7) heraufholen
8) sich ausziehen 9) sich hinunterlassen 10)
sich im Besitz zu setzen 11) Mühe.

ti sì 1) caritatevoli, che si contentassero di rivestire il suo nudo corpo, e troppo tardo ei apprese che la 2) cautela è madre della sicurezza.

VI.

3) Lo sbaglio.

Un uomo dabbene trovandosi verso una cert' ora di notte 4) carico il capo della nebbia del vino, e pieno di sonno, come un 5) tasso, andava 6) attenendosi alle muraglie, e camminando, come si dipingono le 7) saette. Vede, o 8) sente a tasto un uscio aperto, entra, e come può sale una scala, va in una 9) stanza, trova un letto, e 10) senza stare a vedere s'egli sia il suo, o no, si spoglia fino alla camicia, si 11) corica fra le lenzuola, e comincia 12) a russare a sua consolazione. Avea frattanto una Signora, che in essa casa dimorava, dato la cena a due figliuolini; onde preso il lume, e predicando a quel-

1) mitleidig 2) Vorsicht 3) der Irrthum 4) den Kopf vom Wein benebelt 5) Dachs 6) sich an die Mauern haltend 7) Blitzstrahl 8) durch Tappen fühlen 9) Zimmer 10) ohne sich viel umzusehen 11) niederlegen 12) nach seiner Lust zu schnarchen.

li che fossero buoni la notte, se n' andava tutta 1) cheta per mettergli a dormire appunto in quella stanza, dove senza nessun sospetto dormiva l' uomo 2) sdrajatosi a caso. L' entrare della donna, il vedere il letto 3) occupato, 4) il mettere uno strido altissimo, e il prendere i due 5) putti, e uscire fu un tempo solo. Va alla finestra, 6) grida accorr' uomo, i putti piangono come disperati. Tutta la vicinanza, che sarà? che vuol dire? Presto arme, 7) spuntoni, 8) archibusi. Corrono all' uscio della donna, salgono le scale 9) a squadre, e giunti in sala, udito dell' uomo nella stanza, pensano a chi dee 10) andare avanti. Finalmente due pian piano 11) mettono il capo dentro, e vedendo che il nemico dormiva, vanno là, e gridano: 12) Tu se' morto: ed egli russa per risposta. Allora seguono tutti, e fanno un romore, e uno 13) schiamazzo, che si sarebbe 14) destato il Sonno. 15) Non ne fu nulla, ch' egli

1) ruhig 2) aus Zufall hingestreckt 3) besetzt 4) ein fürchterliches Geschrey ausstößen 5) Knaben 6) um Hilfe schreyen 7) Sponton 8) Flinten 9) schwarmweis 10) vorangehen 11) den Kopf hineinstecken 12) du bist des Todes 13) Geschrey 14) aufwecken 15) es half nichts.

seguì a dormire. Chi gli 1) piglia le mani, e le braccia, chi 2) scuote di qua, chi di là, egli 3) mugola un tantino, 4) sbadiglia qualche volta, ma avea gli occhi 5) cuciti. Giunge frattanto a casa il marito della donna, e trovato quivi l'esercito, e saputo il caso, che quasi da tutti in una volta gli fu detto, 6) accostasi al letto, e conosce l'uomo. Egli sapea la sua usanza, e dice: Voi credete aver qui a fare con un uomo di carne e d'ossa; ma egli è fatto di 7) doghe, e cerchi. 8) Pigliatelo su, e 9) sbrigatemi il letto. Che s'ha a fare? dove s'ha a mettere? dicono i circostanti. In un magazzino 10) a terreno, dice il padrone. Mettono dunque nel magazzino un materasso; e quattro de' più forti, e 11) massicci de' compagni, non senza che altri cinque o sei ajutassero con una mano, prendono 12) l'addormentato, e come un sacco lo portano giù, e lo 13) coricano ove dovea stare; che non si sapea se il materasso era lui, o egli il materasso, stando tutti e due fermi ad un modo. 14) Socchiu-

1) fassen 2) schütteln 3) winseln 4) gähnen 5) zugenäht, festgeschlossen 6) sich nähern 7) Fassaube und Reife 8) hebt ihn auf 9) macht frey 10) zu ebner Erde 11) stärksten 12) den Eingeschlafenen 13) abladen 14) die Thüre zulehnen.

dono la porta ridendo, e ognuno va 1)
 a' fatti suoi. Vanno a dormire, passa la
 notte, e 2) la metà del giorno vegnente
 ancora prima ch'egli apra gli occhi.
 Quando piace al cielo 3) si sveglia, e
 non sa dove sia, se non che il padrone
 della casa, che lo conoscea, l' 4) avvisò
 di quanto era accaduto, ridendo, e do-
 mandatogli come avea fatto, rispose che
 avea 5) tolta quella per la sua casa propria;
 e che avendovi trovato una porta, una
 scala, una camera, e un letto, come nella
 sua, era degno di scusa. Nel capitolo de'
 6) beòni si legge, che andati due 7) conci
 dal vino a dormire, si risvegliarono il
 giorno dietro verso mezzo giono. Disse
 l' uno all' altro: io credo che sia
 tardi, va, e apri una finestra. Il
 compagno va, apre, e dice: ancora
 non si vede lume. E avea ragione,
 perchè in cambio d'una finestra avea
 aperto un 8) armadio. 9) Tornarono a
 dormire tutto il restante del dì, la notte
 vegnente, e una buona parte del terzo
 giorno ancora.

1) zu seinen Geschäften 2) die Hälfte des näch-
 sten Tages 3) aufwachen 4) verständigen 5) ge-
 halten 6) Trunkenbolde 7) übel zugerichtet vom
 Weine 8) Schrank 9) von Neuem anfangen.

SCELTA DI POESIE

DEI

MIGLIORI AUTORI.

SECRETARIA DI FORNITURA

REGIONE LIGURIA

CONZONETTA

Sopra un Fanciullo.

O prima ed ultima
Cura e diletto
Di madre amabile,
Bel Pargoletto;

O delle Grazie
Dolce trastullo,
O vezzosissimo
Caro Fanciullo,

Se le difficili
Nojose notti
Mai non ti rechino
Sonni interrotti;

Se brutte, e pallide
Larve indiscrete
L'ozio non turbino
Di tua quiete,

Vieni, e si plachino
Que' tuoi begli occhi,
Vieni ad assiderti
Su i miei ginocchi,

Vieni, ch'io voglioti
Dir cento cose,
Tutte piacevoli,
Tutte amorose.

Dirò, che placida
Ti spira in viso
Aura dolcissima
Di pace e riso;

Che tu il più candido
Sei fra i perfetti
Amabilissimi
Bei bamboletti,

Poi voglio aggiungervi
Mill' altre cose
Più lusinghevoli,
Più graziose.

Ma già si placano
I suoi begli occhi;
Già viene, e dondola
Su i miei ginocchi.

Voi sostenetelo,
Grazie, ed Amori;
Sul crin versategli
Nembo di fiori.

Oh come ridono
Quei labbri arguti!
Come s'allegnano
Quegli occhi astuti!

Vè ch'egli guardami
Già tutto vezzi;
Vè ch'egli chiedemi
Ch'io lo carezzi.

Sì, che sei candido,
Sì, che sei bello,
O vezzosissimo
Mio Bambinello:

Quelle tue fulgide
Pupille nere
Due fiamme sembrano
Dell'alte sfere;

Sono le tremole

Tue guance intatte

Bianche bianchissime,

Tutte di latte:

Sono di porpora

Quei labbri, e gli hai

Dell'aureo nettare

Più dolci assai:

Il collo morbido,

Il petto breve

La fresca vincono

Non tocca neve;

Onde dal vertice

Del biondo crine

Infino all'ultimo

De' piè confine

Tutto sei candido,

Tutto sei bello,

O vezzosissimo

Mio Bambinello.

Nè d'arte spesevi

Molto Natura

In far sì amabile

La tua figura.

Però l'immagine
Del tuo bel viso
Non tolse agli Angeli
Del Paradiso,

Nè il ciel trascorrere
Di stella in stella
Fu d'uopo, e sceglierne
L'idea più bella;

Ma per imprimerti
Forme leggiadre
Bastò rivolgere
Gli occhi alla Madre,

La dolce immagine
Del cui bel viso
Non cede agli Angeli
Del Paradiso;

Di cui, se girisi
Di stella in stella,
Trovar non puotesi
Idea più bella.

Così di semplice
Beltade in traccia
Tutta esprimendoti
La Madre in faccia,

Seppe la provvida
Saggia Natura
Formar sì amabile
La tua figura.

Ma che varrebbe
L'aver simile
Il volto all'inclita
Madre gentile,

Se maturandosi
Degli anni il fiore
Giungessi a renderne
Diverso il core?

Orsù, dolcissimo
Fanciul diletto,
Orsù bellissimo
Mio Pargoletto,

Alza quel vivido
Guardo felice
All'adorabile
Tua Genitrice.

So ben, che l'intima
Luce non puoi
Tutta distinguere
De' pregi suoi;

So ben, che intendere
Non sai le tante
Virtù, che svelansi
Dal suo sembiante;

Ma pure avvezzisi
La tua pupilla
Al lume etereo,
Che in lei sfavilla:

Lume ineffabile
D'intatta fede,
Che al fianco in candido
Manto le siede;

Qui l'immutabile
Rara schiettezza,
Qui devi apprendere
La gentilezza,

E il pregio d'anime
Colte e sincere,
Le soavissime
Grate maniere,

E la difficile
Prudenza amica,
Che i Vati imparano
Tanto a fatica.

Dunque, o dolcissimo
Fanciul diletto,
Dunque, o bellissimo
Mio Pargoletto,

Alza quel vivido
Guardo felice
All' adorabile
Tua Genitrice.

E poichè al crescere
De' giorni tuoi
Fia che più amabile
Ti mostri a noi.

Tutte d'Eridano
Le Ninfe in petto
Per te s'accendano
Di dolce affetto:

E un cuore offrendoti
Fido e costante
Insiem gareggino
D'averti amante.

Fanciul bellissimo,
Fanciul vezzoso!
Allor sovvangati
D'esser pietoso;

Ma in ciò dimentica
La Madre; e i tuoi
Pensier non prendano
Norma da' suoi.

È questo l'unico
Pregio, che dei
Da tutti apprendere,
Fuorchè da lei.

Ma che? Tu torbido
Mi volgi il ciglio?
Forse dispiacqueti
Il mio consiglio?

Perchè arretrandoti
Sdegnoso in faccia
Tenti discioglierti
Dalle mie braccia?

Guarda che indocile
Fanciul stizzoso!
Che ingratitudine!
Che cuor ritroso!

Ecco: miratelo
Com' egli apprese
Per tempo ad essere
Crudo e scortese.

Or ben: dimenati
Quanto pur sai,
Che indarno, credilo,
Scappar vorrai.

Non più bellissimo,
Non più vezzoso;
Ma ingrato, indocile
Fanciul stizzoso.

E ancor fuggirtene
Da me tu brami,
E vispo e querulo
La Madre chiami?

La Madre, ah! misero!
Che meco è irata,
Che quando incontrami
Bieca mi guata?

Tò un bacio, e vattene,
Fanciul diletto;
Ma taci, e scordati
Quel ch'io t'ho detto.

V. Monti.

SONETTO

Ai Melanconici.

Letterati, e ignoranti, e donne, e uomini,
Che lo stile del Berni in pregio avete,
Faccendieri, oziosi, e quanti siete
Giovani, vecchj, servitori, e domini;

Gente spregiudicata, e galantuomini,
Queste Rime piacevoli leggete,
E son certo che ridere dovrete
Per quanto l'ipocondria vi predomini.

Sono i miei carmi qualche volta tersi,
Spesso faceti, sempre naturali,
Son Pittore, Poeta, ed Architetto.

Sferzo i difetti con arguzie e sali,
Pingo i costumi, canto, ed architetto
In aspetti, e caratteri diversi;

Pretendo co' miei versi,
E co' quadri, e disegni architettonici
Di far cosa a voi grata, o melanconici.

Di un Lombardo.

SONETTO

Al celeberrimo scultor Antonio Canova.

Se quel di Cipro ogni scultor sorpassa
De' tempi prischi, e fra noi pure è vanto
Che amò le membra da lui sculte, tanto
Leggiadre uscir dalla marmorea massa:

S'egli d'amar, di sospirar non lassa,
Della sua Galatea preso all' incanto,
Prova è del bel dell' opra, è ver; ma quanto
Oggi al Ciprio l'Adriaco innanzi passa!

Fu l'artefice allor, che al suo lavoro
Serbò (forse orgoglioso) amor costante,
Non i suoi spettatori amanti foro.

Di Canova or ha il mondo opre cotante,
Ei sol pago non sembra appien di loro,
E chi giunge a vederle è fatto amante.

A. F. Caramondani.

SONETTO.

Tornami a mente quella trista e nera
Notte, quando partii dal suol natio,
E lasciai Clori, e pianger la vid' io,
Non mai più bella, e non mai meno altera.

Oh quante volte addio dicemmo, addio,
E 'l piè senza partir restò dov' era!
Quante volte partimmo, e alla primiera
Orma tornaro il piè di Clori, e 'l mio!

Era già presso a discoprirne il Sole,
Quando le dissi alfin: ma che le dissi,
Se il pianto confondeva le parole?

Partì, che cieca sorte e destin cieco
Volle così; ma come ahi mi partissi
Dir non saprei: so, che non son più seco.

F. A. Ghedini.

SONETTO.

Ritratto dell' Autore.

Sublime specchio di veraci detti,
Mostrami in corpo, e in animo qual sono:
Capelli or radi in fronte, e rossi pretti,
Lunga statura, e capo a terra prono;
Sottil persona in su due stinchi schietti,
Bianca pelle, occhi azzurri, aspetto buono,
Giusto naso, bel labbro, e denti eletti,
Pallido in volto più che un re sul trono:
Or duro, acerbo, ora pieghevole, mite,
Irato sempre, e non maligno mai,
La mente e 'l cor meco in perpetua lite;
Per lo più mesto, e talor lieto assai,
Or stimandomi Achille, ed or Tersite;
Uom, sei tu grande, o vil? Muori; il saprai.

V. Alfieri.

CANZONETTA.

Odi le rapide
Ruote sonanti,
Tratte da fervidi
Destrier fumanti;
Scansiam solleciti
L'urto villano,
Poich' è già prossimo
L'auriga insano;
E mira, o Fillide,
Quei che sdrajato
Siede nel fulgido
Cocchio dorato;
Indosso miragli
D'argento e d'oro
Grave e ricchissimo
Stranier lavoro.
Mira il riverbero,
Che rara e grande
Gemma purissima
Dal dito spande;

E seco ha il torbido
Orgoglio, e il folle
Fasto insoffribile,
E 'l lusso molle.

Nè a chi riscontralo
Per lo sentiero
Piegar mai degnasi
Il capo altero.

Ma già il volubile
Cocchio trapassa,
E densa polvere
Dietro si lassa.

Or vada e celere
Colui si porte;
Scherzo e capriccio
Di cieca sorte.

Ma tu se prospera
Fortuna in lui
Tutti rovescia
I favor sui,

D'ogni ben prodiga
Dispensatrice
Fille, non crederlo
Per ciò felice,

Poichè allo splendido
Fasto apparente
Sol l'occhio abbagliasi
D'ignara gente;

Ma se con provido
Giudizio sano
Tuo sguardo internasi
Nel core umano,

Vedrai, che misero
È quei talora,
Cui 'l volgo instabile
Invidia e adora;

Vedrai, che torbido;
Pensier nascoso
Ad altri rendelo
E a se nojoso.

Brama avidissima,
Tema, livore,
Odio implacabile
Gli rode il core.

Per l'auree camere,
Per l'ampie sale
Indivisibile
Noja l'assale.

Dunque non prendere
Facil diletto
Da un lusinghevole
Fallace aspetto.

Se lieta vivere
Sai nello stato,
Che o sceglier piacqueti,
O il ciel t' ha dato,

Se poni all' avido
Desir il freno,
Sarai, mia Fillide,
Felice appieno.

G. B. Casti.

CANZONETTA.

La Primavera.

La vaga Primavera
Ecco che a noi sen viene;
E sparge le serene
Aure di molli odori.

L'erbe novelle e i fiori
Ornano il colle e il prato.
Torna a veder l'amato
Nido la rondinella.

E torna la sorella
Di lei a i pianti gravi:
E tornano a i soavi
Baci le tortorelle.

Escon le pecorelle
Del lor soggiorno odioso;
E cercan l'odoroso
Timo di balza in balza.

La pastorella scalza
Ne vien con esse a paro;
Ne vien cantando il caro
Nome del suo pastore.

Ed ei, seguendo Amore,
Volge ove il canto sente;
E coglie la innocente
Ninfa sul fresco rio.

Oggi del suo desío
Amore infiamma il mondo:
Amore il suo giocondo
Senso a le cose inspira.

Sola il dolor non mira
Clori del suo fedele:
E sol quella crudele
Anima non sospira.

G. Parini.

SONETTO.

Per Gesner otto mesi dopo la sua morte.

Io venni tardi, e mal serbando in mente,
Che il più bello e il miglior dura qui poco;
Oh! dalle sue pupille or fredde e spente
Quale bevuto avrei celeste foco.

Almen ch'io vegga il solitario loco,
E l'aere, spirar sacro si sente.
Poi che della memoria io sì m'infoco,
Chè di lui fatto non avrei presente?

Almen che l'urna io vegga. Oh! se la mano
Nella rinchiusa cenere tranquilla
Metter potessi, e non parer profano,

Forse ne balzeria qualche scintilla,
Nè balzeria per la mia gloria invano;
Che anco pallida al Sol nube sfavilla.

J. Pindemonte.

FAVOLA.

La Nuvola e il Sole.

Sorse verso la sera
Nuvola nera nera;
Già del Sol l'aureo raggio,
Pel mar facea viaggio.
La Nuvola, che stolta!
Disse del Giorno al re:
Che sì che questa volta
Non ho timor di te.
Il corso or mi contrasta,
Se l'animo ti basta;
Ti offusco, ti confondo
In faccia a tutto il mondo:
E il Sol: vinci a tuo grado
Allor che altrove io vado.
» Quanti che il volgo abbagliano
» Con fasto di parole,
» Son nuvole che sfidano,
» Quando tramonta, il Sole.

A. G. Bretola.

FAVOLA.

La Volpe e il Cervo.

Vieni, non temer, vieni,
Disse una Volpe a un Cervo,
Per questi campi ameni
Ove belva non è da starti a fronte:
Quì senza guardia scendono dal monte
Le pecorelle, e chiuse fra' ginepri
Stan quì timide lepri;
Vieni, re quì sarai, sarai padrone,
Come altrove il Leone.
Il Cervo s'inoltrò; co' pronti veltri
Tosto l'assalse il cacciatore attento,
E lieto della preda uscì del campo;
Indi potè la Volpe a suo talento
Per molti dì sicura,
Scorrere i pingui colli e la pianura.
» Chi la tua vana ambizion fomenta,
» Spesso a tuo danno i suoi vantaggi tenta.

A. G. Bertola.

CANZONETTA.

La Partenza.

Ecco quel fiero istante;
Nice, mia Nice, addio.
Come vivrò, ben mio,
Così lontan de te?
Io vivrò sempre in pene;
Io non avrò più bene,
E tu, chi sa se mai
Ti sovverrai di me!

Soffri che in traccia almeno
Di mia perduta pace
Venga il pensier seguace
Sull' orme del tuo piè,
Sempre nel tuo cammino,
Sempre m'avrai vicino;
E tu, chi sa se mai
Ti sovverrai di me!

Io, fra remote sponde
Mesto volgendo i passi,
Andrò chiedendo ai sassi,
La ninfa mia dov' è?

Dall' una all' altra aurora
Te andrò chiamando ognora,
E tu, chi sa se mai
Ti sovverrai di me!

Io rivedrò sovente
Le amene piagge, o Nice,
Dove vivea felice,
Quando vivea con te.

A me saran tormento
Cento memorie e cento;
E tu, chi sa se mai
Ti sovverrai di me!

Ecco, dirò, quel fonte,
Dove avvampò di sdegno,
Ma poi di pace in pegno
La bella man mi diè.

Quì si vivea di speme;
Là si languiva insieme;
E tu, chi sa se mai
Ti sovverrai di me!

Quanti vedrai giungendo
Al nuovo tuo soggiorno,
Quanti venirti intorno
A offrirti amore, e fe!

Oh Dio! chi sa fra tanti
Teneri omaggi, e pianti,
Oh Dio! chi sa se mai
Ti sovverrai di me!

Pensa qual dolce strale,
Cara, mi lasci in seno:
Pensa che amò Fileno
Senza sperar mercè;
Pensa mia vita, a questo
Barbaro addio funesto;
Pensa . . . Ah chi sa se mai
Ti sovverrai di me!

P. Metastasio.

CANZONE ANACREON'TICA.

Amici, amici è in tavola:
Lasciate tante chiacchere,
Tutti pensier sen' vadano,
Sen' vadan via di quà:
Che 'l cielo sia sereno,
Che sia di nubi pieno,
Buon tempo quì sarà.

Quand' io mi trovo à tavola,
Non cedo al re del Messico,
Nè mai pensier di debiti
Allor mi viene in cor:
Seggiam allegramente,
Godiam tranquillamente,
Ci pensi il creditor.

Che arrabbìn questi economi,
Ch' han sempre il viso torbido:
Per gli anni ch' hanno a nascere
Tesoro io non farò.
Ch' io serbi per dimani?
Follia! che san gl' insani,
Diman se vi sarò?

Ma se a noi fan rimprovero,
Che siam a mangiar dediti,
Non mangiam senza bere,
Che non è sanità:
Quà coppe, quà bicchieri,
Vin bianchi, vini neri,
Quest' è felicità.

Un tempo era il mio genio
Languir per un bel ciglio;
Error degli anni teneri,
Pazzia di gioventù!
Quant' è miglior diletto
Versar dentro il suo petto
Due fiaschi, e forse più.

L' amore ci fa piangere,
E 'l vino ci fa ridere.
Cui piace amor lo seguiti,
Chè 'l vino io seguirò.
La dama, con sua pace,
Allora sol mi piace,
Che brindisi le fo.

S. Maffei.

FAVOLA.

Il Leone debitore.

Prese il Leone in certa malattia
 Da diversi animali i cibi in presto:
 Nulla rendea guarito, e poi che udia
 Che coloro mal paghi eran di questo,
 Chiama il Lupo a consiglio, e vuol che dia
 Un compenso agl' affari equo ed onesto:
 Il Lupo per quietar tutti i clamori
 Divorò ad uno ad uno i creditori.

SCHERZO.

La Primavera.

Amor volea schernir la Primavera
 Sulla breve durata e passeggera
 Dei vaghi fiori suoi.
 Ma la bella Stagione a lui rispose:
 Forse i piaceri tuoi
 Vita più lunga avran delle mie rose?

G. G. Rossi.

FAVOLA.

Il Topo Romito. *)

Quando l'inverno nel canton del foco
La Nonna mia ponevasi a filare,
Per tratenermi seco in festa, e in gioco,
Mi soleva la sera raccontare
Cento e cento novelle graziose,
Piene di strane, e di bizzarre cose.

Or le Ranocchie contro i Topi armate,
Del Lupo, della Volpe i fatti, i detti,
Le avventure dell' Orco, e delle Fate,
E le burle de' Spiriti Folletti
Narrar sapea con sì dolci maniere,
Ch' io non capiva in me dal gran piacere.

Or mia Nonna sovvienmi, che una volta,
Dopo averla pregata, e ripregata
Con mille dolci nomi, a me rivolta
Alfine aprì la bocca sua sdentata;
Prima sputò tre volte, e poi tossì,
Indi a parlare incominciò così.

*) In questa favola non si prende di mira che un antico abuso. I Romiti, e i Romitorj, de' quali qui si vuole intendere, son quasi aboliti da per tutto.

C'era una volta un Topo, il qual bramoso
 Di ritrarsi dal mondo tristo, e rio,
 Cercò d'un santo, e placido riposo,
 E alle cose terrene disse addio,
 E per trarsi da loro assai lontano.
 Entrò dentro d'un cacio Parmigiano.

E sapendo, che al Ciel poco è gradito
 L'uom che si vive colle mani al fianco,
 Non stava punto in ozio il buon Romito,
 E di lavorar mai non era stanco,
 Ed andava ogni giorno santamente
 Intorno intorno esercitando il dente.

In pochi giorni egli distese il pelo,
 E grasso diventò quanto un Guardiano,
 Ah! son felici i giusti, e amico il Cielo
 Dispensa i suoi favori a larga mano
 Sopra tutto quel popolo devoto,
 Che d'esser suo fedele ha fatto voto.

Nacque intanto fra' Topi in quella etade
 Una fiera, e terribil carestia,
 Chiuse eran tutte ne' granaj le biade,
 Nè di sussister si trovava via;
 Che il crudel Rodilardo d'ogn'intorno
 Minaccioso, scorreva, e notte, e giorno.

Onde furon dal Pubblico mandati
Cercando aita in questa parte, e in quella
Col sacco sulle spalle i Deputati,
Che giunser del Romito anco alla cella,
Gli fecero un patetico discorso,
E gli chiesero un poco di soccorso.

O cari figli miei, disse il Romito,
Alle mortali, o buone, o ree venture
Io più non penso, ed ho dal cor bandito
Tutti gli affetti, e le mondane cure;
Nel mio ritiro sol vivo giocondo,
Onde non mi parlate più del Mondo.

Povero, e nudo cosa mai può fare
Un solitario chiuso in queste mura,
Se non in favor vostro il Ciel pregare,
Ch'abbia pietà della cumun sventura?
Sperate in lui, ch'ei sol salvar vi può:
Ciò detto, l'uscio in faccia a lor serrò.

O cara Nonna mia, le dissi allora,
Il vostro Topo è tutto Fra Pasquale,
Che nella cella tacito dimora,
Ch'ha una pancia sì grossa, e sì badiale,
Che mangia tanto, e predica il digiuno,
Che chiede sempre, e nulla dà a nessuno.

Taci, la buona Vecchia allor gridò,
O tristarello; e chi a pensare a male
Contro d'un Religioso t'insegnò,
Ed a sparlare così di Fra Pasquale?
O Mondo tristo! o Mondo pien d'inganni!
Ah! la malizia viene avanti gli anni!

Se ti sento parlar più in tal maniera,
Vo'che tu vegga se sarà bel gioco.
Così parlò la Vecchia, e fe' una cera,
Che a dirla schietta la mi piacque poco,
Ond'io credei, che fosse prudentiale
Lasciar vivere in pace Fra Pasquale.

L. Pignotti.

SONETTO.

Sulla morte di Federigo II. Re di Prussia.

Piangea tra me dolente, in braccio a morte
Veggendo, o Dio! l'imitator de' Numi,
Il grande, il giusto, il generoso, il forte,
Che alla perpetua notte ha chiusi i lumi.

Chiedea al Rettor della celeste Corte
Perchè in rio duolo il mondo inter consumi,
Togliendo a noi l'inesorabil forte,
Chi dal ciel trasse alma, pensier, costumi?

Balenò il Cielo, e dall' Occaso all' Orto
Voce udii replicar con varj gridi:
D'Odera il Domator nò, non è morto.

Disse, e presso all' Erculea, e non men bella,
Là, ove apparve il balen mi volsi, e vidi
Brillar nel Ciel la Federica Stella.

A. Filistri.

SONETTO.

La vanità dei piaceri umani.

Brevi lusinghe, e poi sicuro inganno,
Di cui presto, ma indarno il cor sospira,
Folla di brame opposte, in ch' ei si aggira,
Ombra di vano acquisto, e certo danno;

Falso diletto, che il seguace affanno
O seco porta, o dietro sè rimira,
Smanie d'amor geloso, e furie d'ira,
Senso ribelle, e di ragion tiranno;

Noja figlia dell' ozio; orror di morte,
Cure, veglie, timor; contrasto fiero
Della debol virtù col vizio forte;

Inquieto desío, che indarno sprona
A cercar pace il torbido pensiero:
Questo è tutto il piacer, che il secol dona.

C. Bondi.

SONETTO.

Sulla Morte di Cristo.

Quando Gesù con l'ultimo lamento
Schiuse le tombe, e la montagna scosse,
Adamo rabbuffato e sonnolento
Levò la testa, e sovra i piè rizzosse.

Le torbide pupille intorno mosse
Piene di meraviglia e di spavento,
E palpitando addimandò, chi fosse
Lui, che pendeva insanguinato e spento.

Come lo seppe, alla rugosa fronte,
Al crin canuto, ed alle guance smorte
Colla pentita man fè danni ed onte.

Si volse lagrimando alla consorte,
E gridò sì, che rimbombonne il monte:
Io per te diedi al mio Signor la morte.

O. Minzoni.

OTTAVE VILLERECCE.

Checcotto a Menghina.

Sento, Menghina mia, che non stai bene;
Sento, che di morire hai gran paura.
Tanta pietà mi fanno le tue pene,
Che voglio del tuo mal prender la cura.
Medico non son io; ma mi sovviene,
Che medica di tutti è la natura.
Dilettato io mi son con lunga prova
D'osservar quel che noce, e quel che giova.
I remedj miglior son semper pronti,
E con noi son nella campagna nati.
Nacquer, Menghina mia, nei nostri monti;
Nacquer, Menghina mia, nei nostri prati;
Nacquero in pietre ancor, nacquero in fonti;
E beato colui, che gli ha trovati,
E le loro virtù pria sconosciute
Potè scoprir per la comun salute.
Tu temi di morire ogni momento;
E sì bella morir sarebbe male.
Ti par, che il sangue si raggiri lento,
E non faccia il suo corso naturale;
Ti par, che occulto al cuor ti dia tormento
Qualche vapor, che alfin sarà fatale.

Plù non mangi, non bevi, e come avanti
Più non ridi, non dormi, e più non canti.
Ti fai toccare il polso; ed un t'afferma:
Menghina, il polso tuo mi par ristretto;
E tu ti attristi, ed ostinata e ferma
Dai piena fede a quel, che ti vien detto.
Un altro viene, e dice: o cara inferma,
Mente chi il polso tuo trova in difetto;
E tu non dai credenza ai detti suoi,
Perchè sempre malata esser tu vuoi.
Menghina bella, io vo' la medicina
Porgerti d'ogni mal, che vai sognando.
Esci fuor di buon' ora la mattina,
L'aure freche dell'alba respirando:
Cogli dei fichi, ch'hanno ancor la brina,
E che gocce di mel van giù stillando;
Mangiane quanti mai ne puoi mangiare,
E siegui per l'erbette a camminare.
Piglia teco il tuo dolce chitarrino,
E di Checcotto le canzoni canta.
Quell'amato pastor ti sia vicino,
Che tuo fedel compagno esser si vanta.
Poi quando stanca sei nel tuo cammino,
Con lui ti posa appiè d'amica pianta:
Con lui ragiona di soavi cose,
Che a tutti gli altri Amor tiene nascose.

Qualor poi vedi farsi grande il giorno,
E il sol dall' alto saettare i raggi,
Alla capanna tua dei far ritorno,
Lasciando l' ombre dei frondosi faggi:
Allor co' figli ti verranno dintorno
Le domestiche cure e i pensier saggi;
E in lor tutta occupata non potrai
Mesta e pensosa fabbricarti i guai.
Intanto oltre i consigli ancor t'invio
Pochi innocenti odorosetti fiori,
Nati, Menghina, nel giardino mio,
E sospirati invan da Fille e Clori.
Ti possan pur col bel color natio,
Ti possan ricrear coi grati odori,
E la salute tua tanto a me cara
Possa uguagliar la tua beltà sì rara!

C. Frugoni.

SONETTO.

Italia, Italia, ah non più Italia! appena
Sei tu d'Italia un simulacro, un ombra:
Regal donna ella fu di gloria piena,
Te vil servaggio omai preme, ed ingombra.

Cinte le braccia, e i piè d'aspra catena,
Già d'atre nebbie, e fosche nubi ingombra
L'aria appar del tuo volto alma, e serena,
E i tuoi begli occhi orror di morte adombra.

Italia, Italia, ah non più Italia! oh quanto
Di te m'incresce! e quindi avvien ch'io volgo
Le mie già liete rime in flebil canto.

Ma quello, ond' io più mi querelo e dolgo,
È che de' figli tuoi crudeli in tanto
Vede il tuo male, e ne gioisce il volgo.

A. Marchetti.

SONETTO.

Italia schiava de' Forestieri.

Italia, Italia, o tu cui feo la sorte
Dono infelice di bellezza, ond' hai
Funesta dote d'infiniti guai,
Che in fronte scritti per gran doglia porte.

Deh! fossi tu men bella, o almen più forte,
Onde assai più ti paventasse, o assai
T' amasse men, chi del tuo bello ai rai
Par che si strugga, e pur ti sfida a morte.

Che giù dall' Alpi non vedrei torrenti
Scender d'armati, nè di sangue tinta
Bever l'onda del Pò Gallici armenti;

Nè te vedrei, del non tuo ferro cinta,
Pugnar col braccio di straniera genti,
Per servir sempre, o vincitrice o vinta.

V. Filicaja.

CANTATA.

Dunque, o vaga mia Diva,
Voi mi gradite men, perchè in sembiante
Pallido mi vedete?
Ah, se non lo sapete,
Questo è il color d' ogni più fido amante.
Questo è il color che Amore
Di sua man tinge, e segna;
Nè vanno i suoi guerrier sott' altra insegna.

Benchè sia pallidetta
La vaga violetta,
Non è che non sia bella;
La coglie dal terren,
E se la pone in sen
La pastorella.

Benchè non sia vermiglio
Il candidetto giglio,
V' è chi sen' innamora:
Lo coglie sul mattin
La vaga aurora,

G. F. Zappi.

SONETTO PASTORALE.

Dianzi io piantai un ramuscel d'alloro,
E insieme io porsi al ciel preghiera umile,
Che sì crescesse l'arbore gentile,
Che poi fosse ai cantor fregio e decoro;

E Zefiro pregai, che l'ali d'oro
Stendesse su' bei rami a mezzo Aprile,
E che Borea crudel stretto in servile
Catena, imperio non avesse in loro.

Io so, che questa pianta a Febo amica
Tardi, ah ben tardi, ella s'innalza al segno
D'ogni altra, che quì stassi in spiaggia aprica;

Ma il suo lungo tardar non prendo a sdegno;
Perocchè tardi ancora, e a gran fatica
Sorge tra noi chi di corona è degno.

B. Menzini.

SONETTO.

Dunque perchè son Salvator chiamato,
Crucifigatur grida ogni persona?
Ma è ben dover, che da genia briccona
Non sia senza passion glorificato.

M'interroga ogni dì più d'un Pilato,
Se di Satiri Toschi ho la corona.
Più d'un Pietro mi nega, e mi abbandona,
E più d'un Giuda ognor mi vedo allato.

Giura stuolo d'Ebrei perfido e tristo,
Ch' io, tolto della gloria il santuario,
Fo dell' altrui divinitade acquisto.

Ma questa volta andandogli al contrario,
Lor fan da ladri: io non farò da Cristo;
Anzi sarà il mio Pindo il lor Calvario.

S. Rosa.

CANZONE.

Il tempo alle Donne.

Donne, voi, che superbe
 Di giovinezza, e di beltà n'andate:
 Voi, che l' arme sprezzate
 Di Venere, e d' Amore:
 Voi sempre invitte, e sempre vincitrici,
 Voi vinte pur sarete
 Dal mio sommo potere.
I gran vanti, e le glorie,
 Le corone, e le palme,
 Le spoglie di tant' alme,
 Ond' i vostri trionfi adorni vanno,
 Pur mia preda saranno:
 E fia mia preda insieme
 Questa vostra bellezza, e quest' orgoglio,
 Che 'l Mondo onora, e teme.
Il Tempo io sono il Tempo
 Vostro nemico, e vostro
 Domatore, e Signore,
 Che posso sol fuggendo
 Viepiù contro di voi,
 Che non può Amor pugnando
 Con tante squadre, e tanti assalti suoi.

T. II.

P

Ed or, mentre ch'io parlo,
La mia tacita forza
Entra negli occhi vostri, e nelle chiome,
E le spoglia, e disarmar.]
Quinci rallenta i nodi,
Quinci le faci ammorza;
Quinci rintuzza i dardi
Degli amorosi sguardi,
E quindi appoco appoco
L'alta beltà disgombra,
Il cui raggio, e il cui foco
Tosto alfin diverran cenere, ed ombra.

I' fuggo, i' corro, i' volo,
Nè voi vedete, ah! cieche,
La fuga, il corso, il volo;
Nè men vedete come
Ne porti il vostro onore, e il vostro nome,
E voi medesme meco;
E come co' miei passi
Ogni cosa mortal ratto trapassi.

Ma, ah! par pur, che stia
Qui neghittoso a bada.
Folli, deh, che vi giova
Lusingar voi medesme
Con volontario inganno;
S'aperto il vostro danno
Vedrete alfin con dolorosa prova?

Tosto verrà quell' ora
 Che con piena vittoria eternamente
 Trionferò di voi.
 Scaccerò in bando allora
 Amor dal regal seggio,
 Che ne' vostri occhi è posto;
 Ed in quel loco poi
 Spiegherà le mie insegne
 La vecchiezza, e l'onore.

Torrò di man lo scettro
 De' vostri empj pensieri
 All' alterezza, che nel vostro petto
 Quasi Regina or siede!
 E in quella stessa sede
 Porrò la penitenza,
 Che con dura memoria
 De' beni andati, e dell' andata gloria,
 Quasi continuo verme,
 Roderà ognor le vostre menti inferme.

Vi farò a mio volere,
 Come a vinte, cangiar legge, e costumi;
 Lasciar il canto, le parole, e 'l riso,
 I nuovi abiti egregi:
 E quante spiega in voi superbe pompe
 Ricchezza, arte, ed ingegno,
 Farò deporvi, in segno
 Di vostra servitute,
 Qual uom, che in dura sorte abito mute.

Queste cose or v'annunzio,
Perchè tra voi pensando
Come la beltà vostra si dilegua,
E quel, che poi ne segua,
Cessi quel vostro orgoglio
Pieno di feritate,
Che di servirvi amando
Ogni cosa mortal indegna stima,
Ma di voi stesse fate,
Come pietà vi detta,
E ragion vi consiglia:
Ch'io coll'istessa fretta
N'andrò seguendo il mio viaggio eterno.
Su su, stagioni, omai,
Su giorno, notte, ed ore,
Mia veloce famiglia,
Che con moto superno,
Ab eterno creò l'alto Fattore;
Seguite il corso antiquo
Delle vostre vittorie
Per lo calle del Ciel, lungo, ed obliquo.

Torq. Tasso.

SONETTO.

Al Sole.

Se da l'orgoglio del gelato verno,
Che i teneri arbuscelli uccide e sfronda,
Difendi questa verde e bella fronda,
Sì, che sieno i suoi ramí e 'l tronco eterno:

O primo lume del Motor superno,
Padre di quanto il Ciel vede e circonda,
I fior, che pingon la sinistra sponda
Di questo fiume, tuoi sieno in eterno.

Di latte Alcippo, e di cornuto armento
Il più ricco pastor di questi monti,
Che Titiro l' altr' ier vinse cantando,

Co' desiri del don maggiori e pronti
Sempre grato ti fia, lieto e contento,
Sotto al suo mirto il tuo nome lodando.

Bern. Tasso.

SONETTO.

Sopra un vecchio Avarone.

Questa mummia col fiato, in cui natura
L'arte imitò d'un uom di carta pesta,
Che par muover le mani e i piedi a sèsta,
Per forza d'ingegnosa architettura;

Di Filippo da Nardi è la figura,
Che non portò giammai scarpa nè vesta,
Che fosser nuove, o cappel nuovo in testa,
E cento mila scudi ha sull' usura.

Vedilo col mantel spelato e rotto,
Ch' ei stesso di fil bianco ha ricucito,
E la gonella del piovano Arlotto.

Chi volesse saper, di che è il vestito
Che già quattordici anni ei porta sotto,
Non troveria del primo drappo un dito.
Ei mangia pan bollito,
E talor un quattrin di caldearrosto,
E 'l natale e la pasqua un uovo tosto.

A. Tassoni.

SONETTO BURLESCO.

Passeri e beccafichi magri arrosto,
 E mangiar carbonata senza bere:
 Essere stracco e non poter sedere,
 Avere il fuoco presso, e 'l vin discosto:

Riscuotere a bell' agio, e pagar tosto,
 E dare ad altri per avere a avere:
 Essere ad una festa e non vedere,
 E sudar di Gennajo come d'Agosto:

Avere un sassolin n' una scarpetta,
 E una pulce dentro ad una calza,
 Che vada in giù e 'n su per istaffetta:

Una mano imbrattata ed una netta:
 Una gamba calzata ed una scalza:
 Esser fatto aspettare ed aver fretta:
 Chi più n'ha più ne metta,
 E conti tutti i dispetti e le doglie;
 Che la maggior di tutte è l'aver moglie.

F. Berni.

MADRIGALE.

La bella donna mia d'un sì bel foco,
E di sì bella neve ha il viso adorno,
Ch' Amor mirando intorno
Qual di lor sia più bel, si prende gioco.

Tal è propio a veder quell' amorosa
Fiamma che nel bel viso
Si sparge, ond' ella con soave riso
Si va di sue bellezze innamorando:

Qual è a veder, qualor vermiglia rosa
Scuopra il bel paradiso
De le sue foglie, allor che 'l sol diviso
Da l'oriente sorge il giorno alzando:

E bianca è sì, come n'appare, e quando
Nel bel seren più limpido la luna
Sovra l'onda tranquilla
Co'bei tremanti suoi raggi scintilla.

Sì bella è la beltade che in quest' una
Mia donna hai posto, Amor, e in sì bel loco,
Che l'altro bel di tutto il mondo è poco.

L. Ariosto.

CANZONE A BALLO.

Vaghe le montanine e pastorelle,
Donde venite sì leggiadre e belle?

Vegnam da l' alpe presso ad un boschetto:
Piccola capannella è 'l nostro sito:
Col padre e con la madre in picciol letto,
Dove Natura ci ha sempre nudrito,
Torniam la sera dal prato fiorito;
Chè abbiām pasciute nostre pecorelle.

Qual è 'l paese dove nate siete,
Che sì bel frutto sovra ogni altro luce?
Creature d'Amor voi mi parete,
Tanta è la vostra faccia che riluce.
Nè oro nè argento in voi non luce,
E mal vestite, e parete angiolelle.

Ben si posson doler vostre bellezze,
Poi che fra valli e monti le mostrate:
Che non è terra di sì grandi altezze,
Che voi non foste degne ed onorate.
Ora mi dite, se vi contentate
Di star ne l' alpe così poverelle.

Più è contenta ciacuna di noi

Gire a la mandria drieto a la pastura,

Più che non fate ciacuna di voi

Gire a danzare dentro a vostre mura.

Ricchezza non cerchiam, nè più ventura,

Se non be' fiori, e facciam grillandelle.

A. Poliziano.

CANZONE BURLESCA.

Sopra la cicaleria delle Donne.

Poich'io son stato pregato,
Vo' cantare una canzona,
La qual fia onesta e buona,
Riprendendo il vicinato.

Io vi prego in cortesia
Che vi piaccia d'ascoltare;
Perchè la canzona mia
Vi potrà forse insegnare,
Come voi avete a fare.
Quando insieme vi trovate
Quando all'uscio voi filate
Sempre vi pare un mercato.

Se vo' siete insieme trenta
Ventinove ne favella:
Quell'una non si rammenta
Di trovar qualche novella.
Mona questa e mona quella
Attendete a lavorare
E non tanto cicalare,
Che vi venga meno il fiato.

Se in Italia si fa nulla
Ne volete ragionare:
Se sapete una fanciulla,
La qual sia per maritare,
Voi volete ricordare
Di che gente sia 'l marito,
In che modo e' va vestito,
S' egli è ricco o nello stato.

S' una si fa alla finestra,
Tutte l' altre vi si fanno;
A gracchiare ognuna è destra,
Questo gioco è tutto l' anno:
L' una dice: il mio panno
È andato cinque braccia:
L' altra dice: la mia accia
Vuole un buon bucato.

L' una dice i miei polcini
Par che sien tutti indozati
E sì son pien di pullini
E son tutti spennacchiati:
L' altra dice: i' ho serbati
Tutti quanti i miei capelli,
Esconmi tutti i più belli,
Il mal seme vi s' è appiccato.

Se vedete uno che passi
Per la via più che non suole,
L'una incontro all' altra fassi
O con cenni o con parole:
Certo che a costui gli duole
Quì d' intorno qualche dente;
Tanto che ognuna pon mente
E da tutte è uccellato.

Voi faresti il meglio a starvi
Fuor di queste ragunate,
E d' altro non inpacciarvi
Che dell' arte che voi fate.
Attendete, o smemorate
O cicale o berlinghelle,
A non far tante novelle;
Stiesi ognuna nel suo lato.

L. De' Medici.

SONETTO.

Laura in Cielo.

Gli Angeli eletti e l'anime beate
Cittadine del Cielo, il primo giorno,
Che Madonna passò, le furo intorno,
Piene di meraviglia e di pietate:

Che luce è questa, e qual nova beltate,
Dicean tra lor, perch' abito sì adorno
Dal Mondo errante a quest' alto soggiorno
Non salì mai in tutta questa etate?

Ella contenta aver cangiato albergo,
Si paragona pur co i più perfetti;
E parte ad or ad or si volge a tergo,

Mirando s' io la seguo, e par ch' aspetti;
Ond' io voglie e pensier tutti al cielo ergo,
Perch' io l' odo pregar pur, che m' affretti.

F. Petrarca..

CANZONE.

In morte di Beatrice.

Gli occhj dolenti per pietà del core
 Anno di lagrimar sofferta pena,
 Sì che per vinti son rimasi omai.
 Ora s' io voglio sfogar il dolore,
 Che a poco a poco a la morte mi mena,
 Conviemmi di parlar traendo guai.
 E perchè mi ricorda ch'io parlai
 De la mia donna mentre che vivìa;
 Donne gentili, volentier con vui,
 Non vo' parlare altrui,
 Se non a cor gentil che in donna sia, }
 E dicerò di lei piangendo pui
 Che se n'è ita al ciel subitamente
 Ed ha lasciato amor meco dolente.

Ita n'è Beatrice in alto cielo,
 Nel reame ove gli angeli anno pace,
 E sta con loro, e voi, donne, ha lasciate:
 Non la ci tolse qualità di gelo,
 Nè di calor, sì come l'altre face;
 Ma sola fu sua gran benignitate,
 Che luce de la sua umilitate:
 Passò li cieli con tanta virtute,

Che fè meravigliar l' eterno sire;
Sì che dolce desire
Lo giunse di chiamar tanta salute;
E fella di qua giù a se venire,
Perchè vedea ch' esta vita noiosa
Non era degna di sì gentil cosa.

Partissi de la sua bella persona
Piena di grazia l' anima gentile,
Ed essi gloriosa in loco degno.
Chi non la piange quando ne ragiona,
Core ha di pietra sì malvagio e vile,
Ch' entrare non vi può spirto benegno:
Non è di cor villan sì alto ingegno,
Che possa immaginar di lei alquanto,
E però non gli vien di pianger voglia:
Ma vien tristizia e doglia
Di sospirar e di morir di pianto,
E d' ogni consolar l' anima spoglia,
Chi vede nel pensiero alcuna volta
Qual ella fu, e come ella n' è tolta.

Donanmi angoscia li sospiri forte,
Quando il pensiero ne la mente grave
Mi reca quella, che m' ha il cor diviso;
E spesse fiate pensando a la morte

Me ne viene un desio tanto soave,
 Che mi tramuta lo color nel viso:
 Quando l'immaginar mi vien ben fiso,
 Giugnemi tanta pena d'ogni parte,
 Ch'io mi riscuoto per dolor ch'io sento;
 E sì fatto divento,
 Che da le genti vergogna mi parte;
 Poscia piangendo sol nel mio lamento
 Chiamo Beatrice, e dico: or sei tu morta?
 E mentre ch'io la chiamo, mi conforta.

Pianger di doglia e sospirar d'angoscia
 Mi strugge il core, ovunque sol mi trovo,
 Sì che ne increscerebbe a chi 'l vedesse:
 E quale è stata la mia vita, poscia
 Che la mia donna andò nel secol novo,
 Lingua non è che dicer lo sapesse;
 E però, donne mie, perch'io volesse,
 Non vi saprei ben dicer quel ch'io sono;
 Sì mi fa travagliar l'acerba vita
 La quale è sì invilita,
 Ch'ogni uomo par mi dica: io t'abbandono,
 Vedendo la mia labbia tramortita;
 Ma qual ch'io sia, la mia donna sel vede,
 Ed io ne spero ancor da lei mercede.

Pietosa mia canzone, or va piangendo,
E ritrova le donne e le donzelle,
A cui le tue sorelle
Erano usate di portar letizia,
E tu che sei figliuola di tristizia
Vattene sconsolata a star con elle,

Dante.

I n d i c e.

Raccolta d' Istruzioni salutevoli.	Pag.
I. Inst. Della necessità d' assuefarsi alla virtù	1
II. Della pietà, e del servizio di Dio	8
III. Dei doveri dei figli verso i loro genitori	15
IV. Dei doveri de' giovani verso i loro Maestri	29
V. Dei doveri del suddito verso il Sovrano	36
VI. Delle pessime conseguenze della ribellione	42
VII. Dei doveri d'un suddito in una ribellione	46
VIII. Dell' ajuto e difesa dovuti al Sovrano	48
IX. Dei doveri de' giovani verso i loro eguali.	59
X. Degli amici e compagni viziosi	64
XI. Della docilità	69
XII. Della scienza	74
XIII. Dell' applicazione al lavoro	80
XIV. Della pigrizia, e dell' ozio	86
XV. Dei divertimenti, e del giuoco	89
XVI. Ed ultima Istruzione	96
Dramma in un atto	101

	Pag.
Scelta di Novelle morali di diversi Autori.	
I. Racconto. Il sordo - muto . . .	172
II. Il fratello generoso . . .	181
III. La sorella generosa . . .	187
IV. La beneficenza . . .	195
V. Il soccorso inaspettato . . .	207
VI. L'amor della patria . . .	211
VII. Il giuoco . . .	215
VIII. Il grato amico . . .	220
IX. Il benefattore occulto . . .	231
X. La probità premiata . . .	239
XI. La vittoria più difficile . . .	246
Scelta d'alcune Novellette piacevoli.	
I. Lo sventurato tagliaborse . . .	253
II. L'ingegno pronto . . .	255
III. L'acqua miracolosa . . .	257
IV. La firma del lotto . . .	261
V. L'incautela . . .	264
VI. Lo sbaglio . . .	269
Scelta di Poesie dei migliori Autori . . .	273

M ü n c h e n ,

gedruckt mit Fleischmannischen Schriften.

Bayerische
Staatsbibliothek
München

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS

PHYSICS



Maffei, Giuseppe, 1775-1859

Italienisches Lesebuch für Anfänger

Bd.: 2

München (1818)

Bibl.Mont. 231-2

urn:nbn:de:bvb:12-bsb10711848-7